叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

-
169
-

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)] - , -
Volume 107 , October 13 , 1894
体积 - , 十月 - , -

第107卷，1894年10月13日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð] " [ðə; ði] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] .
MAKING THE RUNNING WITH " THE DERBY WINNER .
制作 这 跑步 和 " 这 德比 优胜者 .

与"德比冠军"一起领跑。

" - [hæz; həz] [skɔːd] [ə'nʌðə(r)] [sək'ses] .
" Druriolanus has scored another success .
" - 有 得分 其他 成功 .

"德鲁里奥拉努斯又取得了一次成功。"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kə'læbəreɪtəz] ,
Surely he deserves it , for , with the assistance of his two collaborators ,
一定 他 值得 它 , 为了 , 和 这 协助 的 他的 二 合作者 ,
['sɪsəl] ['rɑːli] [ænd; ənd] ['henri] ['hæmɪltən] ,
Cecil Raleigh and Henry Hamilton ,
塞西尔 罗利 和 亨利 汉密尔顿 ,

他当然当之无愧，因为在他的两位合作者塞西尔·雷利和亨利·汉密尔顿的帮助下，

[sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs][hæz; həz] [treɪnd] [ə; eɪ] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ɔːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm]['əʊvə(r)]
Sir Augustus Harris has trained a Derby winner that will carry all before him over
先生 奥古斯都 哈里斯 有 受过训练 一个 德比 优胜者 那 将要 携带 全部 前 他 超过
[ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] [kɔːs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .
the Drury Lane course until the place is required for the pantomime .
这 德鲁里 车道 课程 直到 这 地方 是 必需的 为了 这 哑剧 .

奥古斯都·哈里斯爵士训练出了一匹德比冠军马，它将在德鲁里巷赛道上所向披靡，直到需要它参加哑剧表演为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [məʊst][dʒuː'dɪʃəs] .
And the training has been most judicious .
和 这 训练 有 到过 最多 明智的 .

而且，训练安排得非常合理。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ðə; ði] [θri:] ['steɪb(ə)l] [kəm'pænjənz] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pi:s] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['hɔ:si]

The	problem	the	three	stable	companions	(	for	the	piece	is	nothing	if	not	horsey
这	问题	这	三	稳定的	同伴	(	为了	这	片	是	没有什么	如果	不是	马

) [set] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['drɑ:mə] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [grænd] ['næʃ(ə)nəl]

)	set	themselves	was	to	produce	a	drama	that	would	fill	the	Grand	National
)	放	他们自己	曾是	到	生产	一个	戏剧	那	会	充满	这	盛大	国家的

['θɪətə(r)] [bəuθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .

Theatre	both	before	and	behind	the	curtain	.
剧院	两个都	前	和	在后面	这	窗帘	.

这三位默契十足的伙伴（因为这部剧离不开马）给自己设定的问题是，要创作一部能够让大国家剧院在幕前幕后都座无虚席的戏剧。

[ðɪs] ['prɒbləm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɒlvd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] .

This	problem	they	have	solved	to	the	satisfaction	of	all	parties	.
这	问题	他们	有	已解决	到	这	满意	的	全部	各方	.

他们已经解决了这个问题，各方都感到满意。

" [θri:] [tu:; tə] [wʌn] [ɒn] .

"	Three	to	One	on	.
"	三	到	一	在	.

“三比一领先。”

" [ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	The	method	adopted	is	simple	enough	.
"	这	方法	已采用	是	简单的	足够的	.

“所采用的方法很简单。”

[teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] .

Take	,	for	instance	,	the	First	Act	.
拿	,	为了	实例	,	这	第一的	行为	.

以第一幕为例。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [nəʊ] [daʊt] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

One	of	the	authors	no	doubt	suggested	the	interior	of	a	country	house	.
一	的	这	作者	不	怀疑	建议	这	内部的	的	一个	国家	房子	.

毫无疑问，其中一位作者建议以乡村别墅的内部为主题。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sez] - , " [ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['kʌntri] [haʊs] .

"	Quite	so	,	"	says	Druriolanus	,	"	a	nobleman's	country	house	.
"	相当	所以	,	"	说道	-	,	"	一个	贵族的	国家	房子	.

“正是如此，”德鲁里奥拉努斯说，“一座贵族的乡间别墅。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

I	will	show	you	how	to	do	it	.
我	将要	展示	你	如何	到	做	它	.

我会教你怎么做。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] .

"	And	he	does	.
"	和	他	做	.

“他确实做到了。”

" [əʊ] - [kæn; kən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [laɪks] !

"	O	Todgers's	can	do	it	when	it	likes	!
"	哦	-	能	做	它	什么时候	它	点赞	!

“哦，Todgers 想做就做！”

" ['gɔːdʒəs] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] [θrəʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə]

"	**Gorgeous**	**hall**	**with**	**a**	**billiard**	**table**	**thrown**	**in**	**at**	**the**	**back**	**to**	**give**	**an**	**idea**
"	华丽的	大厅	和	一个	台球	桌子	抛掷	在	在	这	后退	到	给	一个	主意

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['mægnɪtjuːd] .

of	**the**	**luxury**	**and**	**magnitude**	**.**
的	这	奢华	和	震级	.

“华丽的大厅，后面还摆放着一张台球桌，足以体现其奢华和宏伟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] !

And	**then**	**the**	**company**	**!**
和	然后	这	公司	!

然后是公司!

[ɜːrlz] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !

Earls	**and**	**Countesses**	**and**	**Lords**	**and**	**Ladies**	**and**	**a**	**Duchess**	**!**
伯爵	和	伯爵夫人	和	领主	和	女士们	和	一个	公爵夫人	!

伯爵、伯爵夫人、勋爵、夫人，还有一位公爵夫人!

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kræk] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,

Why	**,**	**even**	**the**	**villain**	**is**	**a**	**major**	**in**	**a**	**crack**	**cavalry**	**regiment**	**,**
为什么	,	甚至	这	恶棍	是	一个	主要的	在	一个	裂缝	骑兵	团	,

为什么？就连反派角色都是精锐骑兵团的少校!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [kə'miːdiən] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [huː] [hæz; həz] [wɔːn] [ðə; ði] [kwiːnz] ['juːnɪfɔːm] .

and	**the**	**low**	**comedian**	**a**	**surgeon**	**who**	**has**	**worn**	**the**	**Queen's**	**uniform**	**.**
和	这	低的	喜剧演员	一个	外科医生	WHO	有	磨损	这	女王大学	制服	.

而那位低俗喜剧演员是一位穿过女王制服的外科医生。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌærɪstə'krætɪk] [glɒs] ,

Apparently	**to**	**give**	**the**	**latter**	**additional**	**aristocratic**	**gloss**	**,**
显然	到	给	这	后者	额外的	贵族	光泽	,

显然是为了给后者增添额外的贵族气息，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

the	**Duchess**	**is**	**made**	**to**	**be**	**in**	**love**	**with**	**him**	**.**
这	公爵夫人	是	制成	到	是	在	爱	和	他	.

公爵夫人注定要爱上他。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɒt] ?

And	**the**	**plot**	**?**
和	这	阴谋	?

剧情呢?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	**,**	**of**	**course**	**.**
为什么	,	的	课程	.

当然可以。

[let] [mɪs] ['ælmə] ['stænli] [ə'raɪv] [də'rekt][frɒm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] [səʊ] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɔːd]

Let	**Miss**	**Alma**	**Stanley**	**arrive**	**direct**	**from**	**India**	**to**	**sow**	**discord**	**between**	**my**	**Lord**
让	错过	阿尔玛	斯坦利	到达	直接的	从	印度	到	母猪	Discord	之间	我的	主

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['herəʊɪn] .

the	**hero**	**and**	**my**	**Lady**	**the**	**heroine**	**.**
这	英雄	和	我的	女士	这	女英雄	.

让阿尔玛·斯坦利小姐直接从印度前来，挑拨我的男主角和我的女主角之间的关系。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪləni] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

This	**she**	**does**	**,**	**looking**	**charming**	**in**	**her**	**villainy**	**,**	**and**	**wearing**	**a**	**striking**
这	她	做	,	寻找	迷人	在	她	邪恶	,	和	穿着	一个	引人注目

['kɒstjuːm] .

costume	**.**
戏服	.

她确实做到了，她扮演反派角色时显得魅力十足，而且穿着一套引人注目的服装。

[maɪ] [lɔːd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] " [tuː; tə] [bɪ'gɒn] " ([ə; eɪ][məʊst][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

My	Lord	tells	her	"	to	begone	"	(	a	most	unreasonable	request	,	by	the	way	,
我的	主	讲述	她	"	到	走开	"	(	一个	最多	不合理	要求	,	经过	这	方式	,

我的主人命令她"滚开"(顺便说一句，这是一个极其不合理的要求)。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	she	has	arrived	at	the	Hall	in	the	middle	of	the	night	,
作为	她	有	到达的	在	这	大厅	在	这	中间	的	这	夜晚	,

她半夜抵达了大厅。

[wɪð] ['evɪdəntli] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['bɒksɪz]) , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] .

with	evidently	any	number	of	boxes	)	,	but	she	won't	.
和	显然	任何	数字	的	盒子	)	,	但	她	惯于	.

(显然有很多箱子)，但她不会。

[mɪs] ['ælmə] ['stænli] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][feɪnt][ɪn][maɪ] [lɔːdz] [ɑːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Miss	Alma	Stanley	prefers	to	faint	in	my	Lord's	arms	,	to	the	great	indignation
错过	阿尔玛	斯坦利	偏好	到	头晕的	在	我的	主场	武器	,	到	这	伟大的	愤慨

[ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .

of	my	Lady	.
的	我的	女士	.

阿尔玛·斯坦利小姐宁愿晕倒在主的怀里，这令夫人非常生气。

['tæbləʊ] [ænd; ənd]['kɜːt(ə)n] .

Tableau	and	curtain	.
画面	和	窗帘	.

画板和幕布。

[nekst] , [pliːz] .

Next	,	please	.
下一个	,	请	.

下一位。

[ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒsɪz] .

The	Downs	,	and	a	trial	of	the	-	osses	.
这	唐斯	,	和	一个	审判	的	这	-	骨头	.

唐斯丘陵，以及一场"马匹"的审判。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

Then	we	have	a	meet	of	horses	,	saddle	and	otherwise	.
然后	我们	有	一个	见面	的	马匹	,	鞍	和	否则	.

然后我们举行了一场马匹聚会，包括马鞍和其他马匹。

[ðə; ði] " ['ʌðəwaɪz] " [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːnist] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊni] - [ʃeɪz] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	"	otherwise	"	are	harnessed	to	a	pony	-	chaise	that	looks	as	if	it
这	"	否则	"	是	已掌握	到	一个	小马	-	躺椅	那	看起来	作为	如果	它

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] .

had	come	from	the	Lowther	Arcade	.
有	来	从	这	洛瑟	拱廊	.

"其他人"则被套上一辆看起来像是从洛瑟游乐场里开出来的马车。

[mɪs] ['ælmə] ['stænli] [raɪdz][ɪn][ɒn][ə; eɪ] [stiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Miss	Alma	Stanley	rides	in	on	a	steed	of	her	own	.
错过	阿尔玛	斯坦利	骑行	在	在	一个	骏马	的	她	自己的	.

阿尔玛·斯坦利小姐骑着她自己的马来了。

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] , ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns][ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [ɪ'kwestriən] ,

My	Lord	,	the	hero	,	objects	to	the	gracious	presence	of	this	fair	equestrian	,
我的	主	,	这	英雄	,	对象	到	这	亲切	在场	的	这	公平的	马术	,

我的主人，这位英雄，对这位英俊骑手的优雅出现表示反对。

[ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	gets	a	horse	-	whipping	for	his	trouble	.
和	获得	一个	马	-	鞭打	为了	他的	麻烦	.

结果他被一顿鞭打。

[ðen] [ðə; ði] ['traɪəl] ['kɒmz] [ɒf] .

Then	the	trial	comes	off	.
然后	这	审判	来	离开	.

然后审判就开始了。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ['kæntə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

The	noble	animals	canter	across	the	stage	.
这	高贵	动物	慢跑	穿过	这	阶段	.

这些高贵的动物们在舞台上轻快地奔跑着。

[ðə; ði][drə'mætɪs] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

The	dramatis	personæ	describe	their	progress	to	one	another	as	they	make	the	running	behind	the	scenes	.
这	戏剧	人	描述	他们的	进步	到	一	其他	作为	他们	制作	这	跑步	在后面	这	场景	.

剧中人物在幕后奔波时，会互相描述他们的进展。

[ɔːl] [fɜːst] - [reɪt] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] .

All	first	-	rate	and	life	-	like	.
全部	第一的	-	速度	和	生活	-	喜欢	.

全部都是一流且栩栩如生的。

['hævnt] [wiː; wi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mɔːn] ?

Haven't	we	seen	it	ourselves	in	the	early	morn	?
还没有	我们	已见	它	我们自己	在	这	早期的	早晨	?

我们清晨不是亲眼看到了吗?

[ðen] [ðeɪ] [ˌriːə'pɪə(r)] ([ə'mɪdst] [ɪ'mens] [ɪn'θjuːziæzəm]) [æz; əz] ['kɑːdbɔːd] ['prəʊfaɪl][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Then	they	reappear	(	amidst	immense	enthusiasm	)	as	cardboard	profile	in	the	distance	,
然后	他们	再现	(	在……之中	巨大	热情	)	作为	纸板	轮廓	在	这	距离	,

然后，他们（在极大的热情中）以纸板人像的形式出现在远处，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːsfleʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊ] . [piː] . [wɪŋz] .

to	make	a	final	entry	in	the	horseflesh	from	the	O	.	P	.	wings	.
到	制作	一个	最终的	入口	在	这	马肉	从	这	哦	.	P	.	翅膀	.

在 OP 翅膀的马肉中留下最后的痕迹。

['kæpɪt(ə)li] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Capitally	done	,	and	a	great	success	.
资本	完毕	,	和	一个	伟大的	成功	.

做得非常出色，取得了巨大的成功。

[stɔːlz] , ['sɜːk(ə)l] , [pɪt] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['gæləri] , [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

Stalls	,	Circle	,	Pit	,	Boxes	,	and	Gallery	,	all	delighted	.
摊位	,	圆圈	,	坑	,	盒子	,	和	画廊	,	全部	高兴极了	.

观众席、楼座、中座、包厢和楼厅，所有人都非常满意。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] [bɔːl][æt; ət] [jɔːk] .

So	are	they	with	the	military	ball	at	York	.
所以	是	他们	和	这	军队	球	在	约克	.

他们也参加了约克大学的军官舞会。

['nɪəli] ['evribɒdi] [ɪn]['juːnɪfɔːm] .

Nearly	everybody	in	uniform	.
几乎	大家	在	制服	.

几乎所有人都是穿制服的。

[hʌz'ɑːz] , ['gʌnə(r)] , ['hailəndə] , [ˌfjuːzi'liə] , [ænd; ənd] ['jəʊmən] .

Hussars	,	Gunners	,	Highlanders	,	Fusileers	,	and	Yeomen	.
骠骑兵	,	枪手	,	高地人	,	燧发枪兵	,	和	自耕农	.

骠骑兵、炮兵、高地步兵、燧发枪兵和志愿兵。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [ə'pɪəz] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ['jəʊmənri] .

My	Lord	the	hero	appears	as	Colonel	of	his	county	Yeomanry	.
我的	主	这	英雄	出现	作为	上校	的	他的	县	自耕农	.

我的天哪，这位英雄以他所在郡的义勇骑兵上校的身份出现。

[kwaɪt] [raɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] .

Quite	right	,	he	has	left	the	service	,	and	taken	to	the	reserve	.
相当	正确的	,	他	有	左边	这	服务	,	和	已采取	到	这	预订	.

没错，他已经退役，转入预备役。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [kə'tɪljən] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [faindz][hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

Then	there	is	the	cotillion	,	and	my	Lord	finds	himself	,	to	his	surprise	,
然后	那里	是	这	舞会	,	和	我的	主	发现	他自己	,	到	他的	惊喜	,

然后是舞会，令我大人惊讶的是，他发现自己.....

['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['ælmə] ['stænli] .

dancing	with	Miss	Alma	Stanley	.
跳舞	和	错过	阿尔玛	斯坦利	.

与阿尔玛·斯坦利小姐共舞。

[hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [kɔːt] [baɪ][maɪ] ['leɪdi] ,

He	is	again	caught	by	my	Lady	,
他	是	再次	捕捉	经过	我的	女士	,

他又一次被夫人抓住了。

[ðə; ði]['herəʊɪn] ([ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ]

the	heroine	(	the	poor	chap	is	always	compromising	himself	at	the	wrong
这	女英雄	(	这	贫穷的	小伙子	是	总是	妥协	他自己	在	这	错误的

['məʊmənt]) ,

moment	)	,
片刻	) ,	

女主角（可怜的家伙总是在不恰当的时候做出妥协），

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	there	is	of	course	only	one	solution	to	this	embarrassing	situation	,	and
和	那里	是	的	课程	仅有的	一	解决方案	到	这	尴尬的	情况	,	和

[ðæt] [ɪz] , — ['kɜːt(ə)n] .

that	is	,	—	curtain	.
那	是	,	—	窗帘	.

当然，解决这种尴尬局面只有一个办法，那就是——拉上窗帘。

[nəʊ]['betə(r)] [bɔːl] [siːn] [biːn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

No	better	ball	scene	been	on	the	stage	for	years	.
不	更好的	球	场景	到过	在	这	阶段	为了	年	.

多年来，舞台上再也没有比这更精彩的舞会场面了。

- [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz]

Druriolanus	has	all	the	details	at	his	fingertips	,	and	the	ball	at	his
-	有	全部	这	细节	在	他的	指尖	,	和	这	球	在	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

德鲁里奥拉努斯对所有细节都了如指掌，球也在他的脚下。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] !
Keep **it** **rolling** **!**
保持 它 滚动 !

继续前进!

[ɪn][ðə; ði][nekst][ækt][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn] [fʊl] [bɔːl] ['kɒstjuːm] ,
In **the** **next** **Act** **we** **find** **that** **the** **Countess** **,** **in** **full** **ball** **costume** **,**
在 这 下一个 行为 我们 寻找 那 这 伯爵夫人 , 在 满的 球 戏服 ,

下一幕中，我们看到伯爵夫人身着全套舞会礼服，

[hæz; həz] [iˈləup] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['meɪdʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .
has **eloped** **with** **the** **Villainous** **Major** **to** **a** **hotel** **.**
有 私奔 和 这 邪恶的 主要的 到 一个 酒店 .

他与邪恶少校私奔到酒店了。

[maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðəm'selvz] [æz; əz]['mɪstə(r)] .
My **Lady** **has** **allowed** **her** **companion** **to** **describe** **themselves** **as** **Mr** **.**
我的 女士 有 允许 她 伴侣 到 描述 他们自己 作为 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and **Mrs** **.**
和 太太 .

我的夫人允许她的伴侣自称为先生和夫人。

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [bʊk] .
So **-** **and** **-** **So** **in** **the** **porter's** **book** **.**
所以 - 和 - 所以 在 这 搬运工 书 .

搬运工名册上的某某。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
But **thus** **far** **and** **no** **farther** **.**
但 因此 远的 和 不 更远 .

但仅此而已，没有更进一步了。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pə'laɪtli] [beg][ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
When **the** **Major** **politely** **begs** **the** **loan** **of** **her** **heart** **,** **the** **Countess**
什么时候 这 主要的 礼貌地 乞求 这 贷款 的 她 心 , 这 伯爵夫人
[bɪdz][hɪm][gəʊ] ,
bids **him** **go** **,**
出价 他 去 ,

当少校礼貌地请求借用她的心时，伯爵夫人却让他离开。

[ænd; ənd] [triːts] [hɪm] ['riːəli] [wɪð] ['æbsəluːt] ['ruːdnəs] .
and **treats** **him** **really** **with** **absolute** **rudeness** **.**
和 款待 他 真的 和 绝对 粗鲁 .

并且对他非常粗鲁无礼。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [wɜːst]
The **Major** **,** **after** **a** **terrible** **struggle** **with** **my** **Lady** **,** **in** **which** **he** **gets** **the** **worst**
这 主要的 , 后 一个 糟糕的 斗争 和 我的 女士 , 在 哪个 他 获得 这 最差
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

少校与夫人进行了一场激烈的搏斗，结果他处于下风。

[ɪz] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] ,
is **completely** **crushed** **,**
是 完全地 碎 ,

完全被压碎了，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['ɪnwədli] [lə'ment] [ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	probably	inwardly	laments	the	very	considerable	expense	to	which	he
和	大概	内心	哀叹	这	非常	大量	费用	到	哪个	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .

must	have	been	put	by	the	elopement	.
必须	有	到过	放	经过	这	私奔	.

他内心可能也在懊悔，因为这次私奔给他带来了相当可观的开销。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs]['entə(r)][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .

At	this	crisis	enter	my	Lord	the	hero	.
在	这	危机	进入	我的	主	这	英雄	.

危急时刻，我的主人，英雄登场了。

[rəʊ] [ænd; ənd] ['tæbləʊ] .

Row	and	tableau	.
排	和	画面	.

行和列。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪz][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [kʌm]

the	audience	feels	that	the	correct	prescription	is	to	cut	the	dialogue	and	come
这	观众	感觉	那	这	正确的	处方	是	到	切	这	对话	和	来

[tuː; tə][ðə; ði] " - ['ɒsɪz] .

to	the	"	'	osses	.
到	这	"	-	骨头	.

观众认为正确的做法是删减对话，直接进入“驴子”环节。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ə'dɒptɪd] .

"	And	to	a	great	extent	this	prescription	is	adopted	.
"	和	到	一个	伟大的	程度	这	处方	是	已采用	.

“而且在很大程度上，这种做法已被采纳。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət] ['tætəˌsɔːlz] ,

There	is	a	first	-	class	scene	of	a	sale	at	Tattersall's	,
那里	是	一个	第一的	-	班级	场景	的	一个	销售	在	塔特索尔	,

塔特索尔拍卖行的拍卖会场面十分壮观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːbi] .

and	a	very	realistic	view	of	the	finish	at	the	Derby	.
和	一个	非常	实际的	看法	的	这	结束	在	这	德比	.

以及对德比大赛终点线非常真实的描述。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [tʃɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	throng	cheer	behind	the	curtain	,	and	so	does	the	throng	in	front	of	it	.
这	人群	欢呼	在后面	这	窗帘	,	和	所以	做	这	人群	在	正面	的	它	.

幕后的人群欢呼雀跃，幕前的人群也同样欢呼雀跃。

[ðə; ði][tɑːsk][ɪz] [kəm'pliːt] : [bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] .

The	task	is	complete	:	both	sides	of	the	green	baize	are	crowded	with	excited	people	.
这	任务	是	完全的	:	两个都	侧面	的	这	绿色的	台布	是	挤	和	兴奋的	人们	.

任务完成：绿茵场的两边都挤满了兴奋的人们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] .

It	is	exceptionally	good	.
它	是	非常	好的	.

它非常好。

['si:nəri] , ['mju:zɪk] , ['dʒen(ə)rəl][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mju:zɪk][ɔ:l] ['eksələnt] .

Scenery	,	music	,	general	stage	management	,	and	incidental	music	all	excellent	.
风景	,	音乐	,	一般的	阶段	管理	,	和	偶然的	音乐	全部	出色的	.

布景、音乐、舞台整体管理和配乐都非常出色。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] [fɜ:st] - [reɪt] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ælmə] ['stænli] ['greɪtli]

Mrs	.	John	Wood	first	-	rate	,	as	good	as	ever	,	and	Miss	Alma	Stanley	greatly
太太	.	约翰	木头	第一的	-	速度	,	作为	好的	作为	曾经	,	和	错过	阿尔玛	斯坦利	非常

[dis'tiŋgwiʃ] [hɜ:'self] .

distinguishes	herself	.
区别	她自己	.

约翰·伍德夫人一如既往地出色，阿尔玛·斯坦利小姐也表现得非常出色。

[səʊ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:traɪt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['vɪlən] [ðæt] " [ɪn] [ðɪs]

So	does	Mr	.	Cartwright	as	the	most	matter	-	of	-	fact	villain	that	"	in	this
所以	做	先生	.	卡特赖特	作为	这	最多	事情	-	的	-	事实	恶棍	那	"	在	这

[dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [hæz; həz]['evə(r)] [jet] [bi:n] [si:n] .

distressful	country	has	ever	yet	been	seen	.
令人痛苦的	国家	有	曾经	然而	到过	已见	.

卡特赖特先生也是如此，他是"在这个苦难的国家里，迄今为止所见过的最务实的恶棍"。

" [wen] [hi:; hi] ['mə:də] , [ɔ:(r)]['ru:ɪnz] , [ɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ˌinkən'vi:njəns] ['eniwʌn] , [hi:; hi] [əb'zə:vz]

"	When	he	murders	,	or	ruins	,	or	seriously	inconveniences	anyone	,	he	observes
"	什么时候	他	谋杀案	,	或者	废墟	,	或者	严重地	不便之处	任何人	,	他	观察

['səʊtəʊ]['voʊʧi][tu:; tə][hɪm'self] ,

sotto	voce	to	himself	,
sotto	voce	到	他自己	,

"当他杀人、毁坏财物或严重妨碍他人时，他会低声自语。"

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ə'prəʊpriət] [wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi] ['θæŋkɪŋ] [æn; ən]['ɒmnɪbəs]

in	a	tone	that	would	be	equally	appropriate	were	he	thanking	an	omnibus
在	一个	语气	那	会	是	同样地	合适的	是	他	谢谢	一个	综合

[kən'dʌktə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ,

conductor	for	giving	him	change	for	sixpence	,
导体	为了	给予	他	改变	为了	六便士	,

他的语气就像是在感谢公交车售票员找给他六便士零钱一样。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	thought	I	should	do	it	.
"	我	想法	我	应该	做	它	.

"我觉得我应该这么做。"

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['bɜ:rtʃər] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪətrɪs] [læm] [æz; əz][maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd][maɪ]

"	Then	Mr	.	Arthur	Bourchier	and	Miss	Beatrice	Lamb	as	My	Lord	and	My
"	然后	先生	.	亚瑟	布尔奇尔	和	错过	贝娅特丽丝	羊肉	作为	我的	主	和	我的

['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['betə(r)] .

Lady	could	not	be	better	.
女士	可以	不是	是	更好的	.

"那么，亚瑟·鲍彻先生和比阿特丽斯·兰姆小姐饰演的'我的勋爵'和'我的夫人'再合适不过了。"

[ænd; ənd] [mɪs] ['pæti] [braʊn] , [mɪs] [el] . ['mu:di] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɛti] [di:n] ,

And	Miss	Pattie	Browne	,	Miss	L	.	Moodie	,	and	Miss	Hettie	Dene	,
和	错过	帕蒂	布朗	,	错过	L	.	穆迪	,	和	错过	海蒂	迪恩	,

还有帕蒂·布朗小姐、L·穆迪小姐和赫蒂·迪恩小姐，

[ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] ,

all	the	right	people	in	the	right	places	,
全部	这	正确的	人们	在	这	正确的	地方	,

让合适的人在合适的位置上，

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['gɪdənz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] - .

as	are	both	Mr	.	George	Giddens	and	Mr	.	Lionel	Rignold	.
作为	是	两个都	先生	.	乔治	吉登斯	和	先生	.	莱昂内尔	-	.

乔治·吉登斯先生和莱昂内尔·里格诺德先生也是如此。

[tu:; tə][sʌm][ʌp] , [ðə; ði] ['dɑ:bi] ['wɪnə(r)][hæz; həz][wʌn] ,

To	sum	up	,	The	Derby	Winner	has	won	,
到	和	向上	,	这	德比	优胜者	有	韩元	,

总而言之，《德比冠军》已经获胜。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] - [hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['bækəz] [ðə; ði]

and	Sir	Druriolanus	has	more	than	satisfied	his	enthusiastic	backers	the
和	先生	-	有	更多的	比	使满意	他的	热情的	支持者	这

['pʌblɪk] , [ænd; ənd]

public	,	and
民众	,	和

德鲁里奥拉努斯爵士已经远远超出了他热情支持者和公众的预期。

[hi:; hi]

he
他

他

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [rʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .

and	they	will	have	a	real	good	run	for	their	money	.
和	他们	将要	有	一个	真实的	好的	跑步	为了	他们的	钱	.

他们将会面临一场真正的苦战。

" [səʊld] !

"	Sold	!
"	卖	!

“卖！

" [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

"	IF	NOT	,	WHY	NOT	?
"	如果	不是	,	为什么	不是	?

如果不是，为什么不是?

[" ['seərə][grænd][hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] - [ʃʊd; ʃəd][ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən]

[	"	Sarah	Grand	has	contributed	an	article	on	'	Should	irascible	Old	Gentlemen
[	"	莎拉	盛大	有	贡献	一个	文章	在	-	应该	暴躁	老的	先生们

[bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [nɪt] ?

be	taught	to	Knit	?
是	教授	到	针织	?

[“Sarah Grand 撰写了一篇题为《应该教脾气暴躁的老绅士织毛衣吗？》的文章。

- [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] - ['fɪl] [meɪz] ['wɪntə(r)] ['ænjuəl] .

'	to	the	forthcoming	issue	of	'	Phil	May's	Winter	Annual	.
-	到	这	即将推出	问题	的	-	菲尔	五月份	冬天	年度的	.

' 即将出版的《菲尔·梅冬季年鉴》。

- " — ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)][ˌtu:'tu:] .]

'	"	—	Evening	paper	,	October	2	.	]
-	"	—	晚上	纸	,	十月	2	.	]

——晚报，10月2日。

[ðɪs] [wɪl] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['peɪpəz][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] :

This	will	shortly	be	followed	by	a	series	of	papers	on	the	following	subjects	:
这	将要	不久	是	随后	经过	一个	系列	的	文件	在	这	下列的	主题	:

接下来将陆续发表一系列关于以下主题的论文：

— " [ʃæl; ʃəl][hɪ'sterɪk(ə)l][əʊld] ['leɪdɪz] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [sməʊk] ? "

—	"	Shall	hysterical	Old	Ladies	be	encouraged	to	smoke	?	"
—	"	将	歇斯底里的	老的	女士们	是	鼓励	到	抽烟	?	"

"是否应该鼓励歇斯底里的老太太们吸烟？"

" [ʃʊd; ʃəd] ['eldəli] , [ʃɔːt] - ['tempəd] ['daʊədʒə(r)][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][bæd]['læŋgwɪdʒ] ? "

"	Should	elderly	,	short	-	tempered	Dowagers	be	permitted	to	use	bad	language	?	"
"	应该	老年	,	短的	-	淬火	老妇人	是	允许	到	使用	坏的	语言	?	"

"是否应该允许脾气暴躁的老年妇女说脏话？"

" [ʃæl; ʃəl][ˌɒktədʒə'neərɪən] ['bɑːmeɪd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flɜːt] ? "

"	Shall	Octogenarian	Barmaids	be	obliged	to	flirt	?	"
"	将	八旬老人	酒吧女招待	是	有义务	到	调情	?	"

"八旬老妪是否必须调情？"

" [meɪ] [dɪ'keɪd] ['dʌtʃis] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] ? "

"	May	decayed	Duchesses	play	pitch	-	and	-	toss	?	"
"	可能	腐烂的	公爵夫人	玩	沥青	-	和	-	折腾	?	"

"腐朽的公爵夫人可以玩抛接球游戏吗？"

" [ʃæl; ʃəl] [prə'feʃən(ə)l] [bjʻuːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][biː; bi] [kəm'pʌlsərəli] [rɪ'taɪəd] ? "

"	Shall	Professional	Beauties	of	a	certain	age	be	compulsorily	retired	?	"
"	将	专业的	美女	的	一个	肯定	年龄	是	强制性	退休	?	"

"是否应该强制要求达到一定年龄的职业美女退休？"

" [ɑː(r); ə(r)] [bɜː'lesk] ['æktrɪsɪz] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɔːti] [jʻiəz] - ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] ['sʌndeɪ] -
[skuːl] ? "

"	Are	Burlesque	Actresses	of	over	forty	years	'	standing	to	attend	Sunday	-	school	?	"
"	是	滑稽剧	女演员	的	超过	四十	年	-	常设	到	出席	星期日	-	学校	?	"

"四十岁以上的滑稽剧女演员还要去上主日学校吗？"

" [meɪ] ['bæleɪ] - [gʻɜːlz] [tiːtʃ] [ðeə(r)][grænd] - ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [nɪt] ? "

"	May	Ballet	-	girls	teach	their	grand	-	children	to	knit	?	"
"	可能	芭蕾舞	-	女孩们	教	他们的	盛大	-	孩子们	到	针织	?	"

"芭蕾舞演员可以教她们的孙辈织毛衣吗？"

" [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] - [aɪd] ['vaɪkaʊntəs] [kætʃ] [flaɪz] ? "

"	Should	cross	-	eyed	Viscountesses	catch	flies	?	"
"	应该	叉	-	眼睛	子爵夫人	抓住	苍蝇	?	"

"斜视的子爵夫人应该去捉苍蝇吗？"

" [ɔːt] [əʊld][gʻɜːlz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [slæŋ] ? "

"	Ought	Old	Girls	generally	to	make	use	of	slang	?	"
"	应该	老的	女孩们	一般来说	到	制作	使用	的	俚语	?	"

"老校友们应该普遍使用俚语吗？"

" [ʃʊd; ʃəd]['priːmə] ['dɔːnə] [ɪn][ðeə(r)]['dəʊtɪdʒ][weə(r)] [bluː] ['pɪnəfɔː(r)] ? "

"	Should	Prima	donnas	in	their	dotage	wear	blue	pinafores	?	"
"	应该	普里玛	唐娜	在	他们的	溺爱	穿	蓝色的	围裙	?	"

"年迈的歌剧女主角们应该穿蓝色围裙吗？"

" [kæn; kən][ðə; ði] - [ʃɜːt] - [frʌnt] [brɪ'geɪd] - [biː; bi] [tɔːt] - [gʊd] [fɔːm] - ? "

"	Can	the	'	Shirt	-	front	Brigade	'	be	taught	'	good	form	'	?	"
"	能	这	-	衬衫	-	正面	旅	-	是	教授	-	好的	形式	-	?	"

"能教会那些'衬衫前排'士兵'良好的礼仪'吗？"

" [meɪ] ['leɪdi] ['nɑːvəlɪsts] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk]['prez(ə)nt] ? "

"	May	Lady	Novelists	dispense	with	the	historic	present	?	"
"	可能	女士	小说家	分配	和	这	历史性	展示	?	"

"女小说家们可以不用考虑历史的当下吗？"

" [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] - ['mærid] [əd'ventʃəres] [ri:d] [ðə; ði]['fæməli] ['herəld] ?
" **Should much - married Adventuresses read The Family Herald ?**
" 应该 很多 - 已婚 冒险 读 这 家庭 先驱报 ?

"多次结婚的冒险家们应该读《家庭先驱报》吗？"

" [meɪ] ['tɪmɪd] ['dʒentlˌwɪmɪn] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [klʌb] ?
" **May timid Gentlewomen join the Pioneer Club ?**
" 可能 胆小 淑女们 加入 这 先锋 俱乐部 ?

胆怯的女士们可以加入先锋俱乐部吗?

" [ænd; ənd] " [ɪz][nɒt][ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] [pleɪd] [aʊt] ? " -
" **And " Is not the New Woman played out ? " 170171**
" 和 " 是 不是 这 新的 女士 玩 出去 ? " -

"新女性形象难道不是已经过时了吗？"170171

[ə; eɪ] ['bækwəd] [krɒp] .
A BACKWARD CROP .
一个 落后 庄稼 .

反向作物。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [gri:n] ([hu:] ['wɒnts][ə; eɪ]['hʌntə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['si:z(ə)n]) .
Young Mr . Green (who wants a Hunter for the coming Season) .
年轻的 先生 . 绿色的 (WHO 想要 一个 猎人 为了 这 未来 季节) .

年轻的格林先生（他想在即将到来的狩猎季中招募一名猎人）。

" [jə] — [æz; əz] ; [bʌt; bət] [hi:z] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:di] [teɪl] !
" **Ya — as ; but he's got such a Seedy Tail !**
" 呀 — 作为 ; 但 他是 得到 这样的 一个 肮脏的 尾巴 !

"是啊——但是他有一条肮脏的尾巴！"

" ['di:lə(r)] .
" **Dealer .**
" 经销商 .

经销商。

" ['si:di] ?
" **Seedy ?**
" 肮脏的 ?

"肮脏的？"

[ɑ:] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
Ah , that's it !
啊 , 那就是 它 !

啊，原来是这样!

[dʒʌst] - - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Just germinatin ' , it is .
只是 - - , 它 是 .

只是在萌芽而已。

[wɒnt] [əʊ] - ['sʌnʃaɪn] , [jə(r)] [si:] .
Want o ' Sunshine , yer see .
想 o - 阳光 , 你的 看 .

想要阳光，你看。

[lɔ:(r)] - [bles] [waɪ] - , [θɪŋz] [ɪz]['məʊstli] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] - [ðɪs] ['si:z(ə)n] ! "
Lor ' bless y ' , things is mostly bin a bit backard this Season ! "
洛尔 - 保佑 是 - , 事物 是 大多 垃圾桶 一个 少量 - 这 季节 ! "

上帝保佑你，这赛季事情大多都有些倒退!

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜ:l] [naʊ] !
" **I'M GETTING A BIG GIRL NOW !**
" 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 !

"我要生个大女儿了！"

" ([sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['juːnɪfaɪd] ['lʌndən] .)

"	(	Song	for	Miss	Unified	London	.	)
"	(	歌曲	为了	错过	统一	伦敦	.	)

（献给伦敦统一小姐的歌曲。）

[eə(r)] — " [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !

Air	—	"	I'm	Getting	a	Big	Girl	Now	!
空气	—	"	我是	获得	一个	大的	女孩	现在	!

空气——"我现在是个大女孩了！"

" [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] ,

"	I've	had	all	the	pleasures	belonging	to	youth	,
"	我已经	有	全部	这	快乐	属于	到	青年	,

"我已享受过青春的所有快乐，

[ɪts] [swiːt'miːts] , [ɪts] [lɑːk] , [ænd; ənd][ɪts] [tɒɪz] .

Its	sweetmeats	,	its	larks	,	and	its	toys	.
它是	甜食	,	它是	云雀	,	和	它是	玩具	.

它的糖果、它的云雀和它的玩具。

[bʌt; bət][ai][faɪnd] , [wɪð] [rɪ'gret] , [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	I	find	,	with	regret	,	what	is	really	the	truth	,
但	我	寻找	,	和	后悔	,	什么	是	真的	这	真相	,

但遗憾的是，我发现真相究竟是什么?

[ðæt] [gˈɜːlz] [wɪl] [grəʊ] [əʊld] , [dʒʌst][laɪk] [bɔɪz] .

That	girls	will	grow	old	,	just	like	boys	.
那	女孩们	将要	生长	老的	,	只是	喜欢	男孩们	.

女孩也会变老，就像男孩一样。

[aɪˈd] [laɪk] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] [weɪ] ,

I'd	like	still	to	play	in	the	jolly	old	way	,
ID	喜欢	仍然	到	玩	在	这	快乐的	老的	方式	,

我仍然想用以前那种快乐的方式玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .

But	the	world	will	not	let	me	somehow	.
但	这	世界	将要	不是	让	我	不知何故	.

但不知为何，这个世界就是不肯放过我。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] [tiːnz] .

I	know	what	it	means	;	I	am	now	in	my	teens	.
我	知道	什么	它	方法	;	我	是	现在	在	我的	青少年	.

我知道这意味着什么；我现在十几岁了。

[jes] ; [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !

Yes	;	I'm	getting	a	big	girl	now	!
是的	;	我是	获得	一个	大的	女孩	现在	!

是的，我要养个大女儿了!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ,

I'm	getting	a	big	girl	now	,
我是	获得	一个	大的	女孩	现在	,

我现在要养个大女儿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [taɪm] [ai] [njuː] [haʊ]

And	they	tell	me	it's	time	I	knew	how
和	他们	告诉	我	它是	时间	我	知道	如何

他们告诉我，是时候让我知道如何

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] ,
To **behave** **more** **like** **one** **,**
到 表现 更多的 喜欢 一 ,

为了表现得更像那样，

[ænd; ənd] [ɪn] [tɒɪz] [faɪnd] [les] [fʌn] ;
And **in** **toys** **find** **less** **fun** **;**
和 在 玩具 寻找 较少的 乐趣 ;

而且在玩具中乐趣减少；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːl] [naʊ] !
For **I'm** **getting** **a** **big** **girl** **now** **!**
为了 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 !

因为我现在要养个大女儿了！

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
I've **had** **a** **good** **time** **for** **a** **number** **of** **years** **,**
我已经 有 一个 好的 时间 为了 一个 数字 的 年 ,

这些年来我一直过得很开心。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] [nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
And **I'm** **sure** **I'm** **not** **anxious** **to** **change** **,**
和 我是 当然 我是 不是 焦虑的 到 改变 ,

而且我确信我并不急于改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [best] [swɪm] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [kwiəz] .
But **the** **very** **best** **swim** **there** **is** **somebody** **queers** **.**
但 这 非常 最好的 游泳 那里 是 某人 酷儿 .

但那里最棒的游泳者是同性恋。

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] — [ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] !
They **won't** **let** **me** **alone** **—** **it's** **so** **strange** **!**
他们 惯于 让 我 独自的 — 它是 所以 奇怪的 !

他们不让我一个人待着——真是太奇怪了！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [ʃɒk] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ˌaʊt'grəʊn] [maɪ] [frɒk] ,
It **does** **give** **one** **a** **shock** **;** **but** **I've** **outgrown** **my** **frock** **,**
它 做 给 一 一个 震惊 ; 但 我已经长大了就不合适了 我的 连衣裙 ,

这确实让人感到意外；但我已经穿不下那件裙子了。

[maɪ] ['gɜːdl] [woʊnt] [miːt] ['enihaʊ] ;
My **girdle** **won't** **meet** **anyhow** **;**
我的 腰带 惯于 见面 无论如何 ;

我的束腰带无论如何都穿不上；

['ðer] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kwɪz] .
They're **beginning** **to** **quiz** **.**
它们是 开始 到 测验 .

他们开始提问了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
I **see** **how** **it** **is** **;**
我 看 如何 它 是 ;

我明白了；

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːl] [naʊ]
I'm **getting** **a** **big** **girl** **now**
我是 获得 一个 大的 女孩 现在

我现在要生个大女儿了

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ,
I'm getting a big girl now ,
我是 获得 一个 大的 女孩 现在 ,

我现在要养个大女儿了。

[ɪf] [aɪ] [rɒmp] ['sʌmwʌn] [kɪks] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ]
If I romp someone kicks up a row
如果 我 欢蹦乱跳 某人 踢 向上 一个 排

如果我嬉闹，有人会大吵大闹

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [tʃʌk]
They tell me I chuck
他们 告诉 我 我 查克

他们告诉我我扔

[tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn] " [tʌk] " ! —
Too much money on " tuck " ! —
也 很多 钱 在 " 塞进 " ! —

“tuck”这块钱花得太多了!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !
I'm getting a big girl now !
我是 获得 一个 大的 女孩 现在 !

我要养个大女儿啦!

[aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [huz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spɔɪl]
I know there's a party who's anxious to spoil
我 知道 有 一个 派对 谁是 焦虑的 到 剧透

我知道有人急于破坏。

[maɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [geɪmz] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] .
My nice little games at Guildhall .
我的 好的 小的 游戏 在 市政厅 .

我在市政厅玩的小游戏真有趣。

[hiː; hi] [graul] " [tɜːn] [ʌp]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] [tɒɪz] , [mɪs] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
He growls " turn up turtle and toys , Miss , and toil ,
他 咆哮 " 转动 向上 龟 和 玩具 , 错过 , 和 辛劳 ,

他咆哮道：“小姐，把乌龟和玩具都翻出来，好好干活。”

[gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
Gog and Magog are no good at all .
歌革 和 玛各 是 不 好的 在 全部 .

歌革和玛各一点也不好。

[jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][tɪn] - ['ɑːməd] ['fɔːsɪz] ,
Your coaches , and horses , and tin - armoured forces ,
你的 教练 , 和 马匹 , 和 锡 - 装甲 力量 ,

你们的马车、战马和身披锡甲的军队，

[ɑː(r); ə(r)] ['beɪbiɪʃ] [bɒʃ] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
Are babyish bosh , and bow - wow !
是 幼稚 博什 , 和 弓 - 哇 !

幼稚的胡言乱语，还有汪汪!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [skɔːn] [grʌb] [ænd; ənd] [iːz] — [laɪk] [ðəʊz] [gʊd] [el] . [siː] . [siː] . - [es] —

You	must	scorn	grub	and	ease	—	like	those	good	L	.	C	.	C	.	'	s	—
你	必须	轻蔑	幼虫	和	舒适	—	喜欢	那些	好的	L	.	C	.	C	.	-	s	—

你必须鄙视美食和安逸——就像那些优秀的低成本航空公司一样——

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !

For	you're	getting	a	big	girl	now	!
为了	你是	获得	一个	大的	女孩	现在	!

你现在要养个大女儿了!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ;

"	You	are	getting	a	big	girl	now	;
"	你	是	获得	一个	大的	女孩	现在	;

你现在要养个大女儿了;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [tʌk] - [ʃɒp] [ai] [vaʊ] .

You	must	turn	up	the	tuck	-	shop	I	vow	.
你	必须	转动	向上	这	塞进	-	店铺	我	发誓	.

我发誓，你一定要把小卖部生意做大。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][kəʊld] ['mʌtn]

A	cut	of	cold	mutton
一个	切	的	寒冷的	羊肉

一块冷羊肉

[gəʊ] [teɪk] — [wɪð] [gʊd] ['hʌtən] !

Go	take	—	with	good	Hutton	!
去	拿	—	和	好的	赫顿	!

去拿——和好赫顿一起!

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !

For	you're	getting	a	big	girl	now	!
为了	你是	获得	一个	大的	女孩	现在	!

你现在要养个大女儿了!

" [ai] [əʊn] [ðæt] [ai] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] ;

"	I	own	that	I	hate	to	be	talked	to	like	this	;
"	我	自己的	那	我	恨	到	是	谈话	到	喜欢	这	;

"我承认我讨厌别人这样跟我说话;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [el] . [siː] . [prig]

And	as	to	those	L	.	C	.	C	.	prigs
和	作为	到	那些	L	.	C	.	C	.	伪君子

至于那些LCC的伪君子们.....

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][həʊld][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] " ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ,

They	always	hold	up	as	a	"	Model	for	Miss	,
他们	总是	抓住	向上	作为	一个	"	模型	为了	错过	,

她们总是被视为"小姐的典范",

" [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [biːnz] [jet] — [pliːz] [ðə; ði][pɪgz] !

"	I'll	give	'	em	beans	yet	—	please	the	pigs	!
"	患病的	给	-	呃	豆子	然而	—	请	这	猪	!

"我还是会给他们豆子的——求求猪们吧!"

[ˌem 'iː] ['fʌsi] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] [laɪk] ['daʊdi] [mək'duːgəl] ? —

Me	fussy	and	frugal	like	dowdy	McDougall	?	—
我	挑剔的	和	节俭	喜欢	土气的	麦克杜格尔	?	—

我像衣着邋遢的麦克杜格尔那样挑剔又节俭吗?

[wel] — [wel] ; [nəʊ][juːz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ]
Well — well ; no use raising a row
出色地 — 出色地 ; 不 使用 提高 一个 排

好吧，没必要闹事了。

[laɪk] [ɔːl][gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ] [tɒɪz] .
Like all girls and boys I must give up my toys .
喜欢 全部 女孩们 和 男孩们 我 必须 给 向上 我的 玩具 .

和其他男孩女孩一样，我也必须放弃我的玩具。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] !
For I'm getting a big girl now !
为了 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 !

因为我现在要养个大女儿了!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[jes] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ;
Yes , I'm getting a big girl now ;
是的 , 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 ;

是的，我现在要养个大女儿了;

[maɪ] ['dɔliz] [mʌst; məst][gəʊ] ['enihaʊ] ;
My dollies must go anyhow ;
我的 手推车 必须 去 无论如何 ;

我的娃娃们无论如何都要被带走;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌk]
And as to the tuck
和 作为 到 这 塞进

至于褶裥

[aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɜːs] [lʌk] !
I must cut it — worse luck !
我 必须 切 它 — 更糟 运气 !

我必须把它剪掉——真是倒霉透了!

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] .
For I'm getting a big girl now .
为了 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 .

因为我现在要养个大女儿了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][əʊld] [tɒɪz] !
Good - bye , dear old toys !
好的 - 再见 , 亲爱的 老的 玩具 !

再见了，亲爱的旧玩具们!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg]
I am getting too big
我 是 获得 也 大的

我越来越胖了

[fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] , ['dresɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] — - !
For dolls , dressing up , and — bohoo !
为了 娃娃 , 敷料 向上 , 和 — - !

对于娃娃、装扮和——bohoo!

[gɑːg] !
Gog !
歌革 !

戈格!

['meigɔg] ! !
Magog ! !
玛各 ! !

玛各!

[ə'læs] ! ! !
Alas ! ! !
唉 ! ! !

唉！！！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['ɪnfrə] [dɪg] .
Is it quite infra dig .
是 它 相当 基础设施 挖 .

这是基础设施挖掘吗?

[tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][fjuː] [tɪəz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?
To drop a few tears over you ?
到 降低 一个 很少 眼泪 超过 你 ?

为你流几滴眼泪?

[ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'prɒpə(r)] ,
I am such a whopper , it may be improper ,
我 是 这样的 一个 巨无霸 , 它 可能 是 不当 ,

我真是个大胖子，这样说可能不太合适。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['blʌbɪŋ] — [waʊ] - [waʊ] !
But — there , I am blubbing — wow - wow !
但 — 那里 , 我 是 哭泣 — 哇 - 哇 !

但是——我哭得稀里哗啦的——哇哇!

[gʊd] - [baɪ] , [rəʊz][ænd; ənd] ['mɜːtl] !
Good - bye , rose and myrtle !
好的 - 再见 , 玫瑰 和 桃金娘 !

再见了，玫瑰和桃金娘!

[ˌfeə'wel] [tɒɪz] [ænd; ənd]['tɜːt(ə)l] !
Farewell toys and turtle !
告别 玩具 和 龟 !

再见了，玩具和乌龟!

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] .
I'm getting a big girl now .
我是 获得 一个 大的 女孩 现在 .

我现在要养个大女儿了。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[jes] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ,
Yes , I'm getting a big girl now ,
是的 , 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 ,

是的，我现在要养个大女儿了。

([ænd; ənd] [fiːl] ['sɒri] ['sʌmhaʊ] ,)
(And feel doocedly sorry somehow ,)
(和 感觉 杜奇利 对不起 不知何故 ,)

（不知为何感到一丝遗憾,）

[ɪn][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
In Unification
在 统一

在统一中

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sæl'veɪʃ(ə)n]
They think there's salvation
他们 思考 有 救恩

他们认为还有救赎。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [huz] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:l] [naʊ] !
For one , who's a big girl now !
为了 一 , 谁是 一个 大的 女孩 现在 !

首先，她现在可是个大姑娘了！

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [gɜ:l] [naʊ] !
" I'M GETTING A BIG GIRL NOW !
" 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 !

“我要生个大女儿了！”

" [mɪs] ['ju:nɪfaɪd] ['lʌndən] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] .
" Miss Unified London putting away all her pretty Toys and Playthings .
" 错过 统一 伦敦 推杆 离开 全部 她 漂亮的 玩具 和 玩具 .

“伦敦小姐正在收拾她所有漂亮的玩具和玩物。”

['mʌdi] [mɪ'læn] .
MUDDY MILAN .
浑 米兰 .

泥泞的米兰。

[wʌns] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bəʊst]
Once I thought that you could boast
一次 我 想法 那 你 可以 夸

我曾经以为你可以吹嘘

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sʌðən] [skaɪ] ,
Such a perfect southern sky ,
这样的 一个 完美的 南部 天空 ,

南方天空如此完美，

[flekt] [wɪð] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [æt; ət][məʊst] ;
Flecked with summer clouds at most ;
有斑点的 和 夏天 云 在 最多 ;

最多也就是夹杂着些许夏日云朵；

['ɔ:lweɪz] ['sʌni] , ['ɔ:lweɪz] [draɪ] ,
Always sunny , always dry ,
总是 阳光明媚 , 总是 干燥 ,

总是阳光明媚，总是干燥，

[wɔ:m] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [grɪl] [æn; ən]
Warm enough , perhaps , to grill an
温暖的 足够的 , 也许 , 到 炙烤 一个

或许足够暖和，可以烤个东西

['ɪŋglɪʃmən] , [əʊ] ['mʌdi] [mɪ'læn] !
Englishman , O muddy Milan !
英国人 , 哦 浑 米兰 !

英国人啊，泥泞的米兰！

[naʊ] [ai][faɪnd][ju:; jʊ] ['səʊkɪŋ] [wet] ,
Now I find you soaking wet ,
现在 我 寻找 你 浸泡 湿的 ,

现在我发现你浑身湿透了，

[ˌʌndə'ni:θ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪ] ;
Underneath an English sky ;
下 一个 英语 天空 ;

在英国的天空下；

['peɪvmənts] , [ˌmiːdi'iːvəl] [jet] ,
Pavements , mediæval yet ,
人行道 , 中世纪 然而 ,

人行道，中世纪的，

[wens] [mʌd] ['splæʃɪz] ['evə(r)][flai] ;
Whence mud splashes ever fly ;
何处 泥 水花 曾经 飞 ;

泥浆飞溅之处；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][dæmp][ænd; ənd] [ɪl] , [æn; ən]
And , to make one damp and ill , an
和 , 到 制作 一 潮湿 和 患病的 , 一个

而且，为了使人感到潮湿和生病，

['endləs] ['daʊnpɔː(r)] , ['mʌdi] [mɪ'læn] !
Endless downpour , muddy Milan !
无尽的 倾盆大雨 , 浑 米兰 !

瓢泼大雨，米兰一片泥泞!

[ðəʊ] [juː; jʊ] [bəʊst] [sʌtʃ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
Though you boast such works of art ,
尽管 你 夸 这样的 作品 的 艺术 ,

尽管你拥有这样的艺术作品，

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ?
Where is that unclouded sky ?
在哪里 是 那 晴朗无云 天空 ?

那片晴朗无云的天空在哪里?

['mʌdi] [mɪ'læn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] ,
Muddy Milan , we must part ,
浑 米兰 , 我们 必须 部分 ,

泥泞的米兰，我们不得不分别了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['glædli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
I shall gladly say good - bye ,
我 将 乐意 说 好的 - 再见 ,

我将欣然道别。

[pæk] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] — [æn; ən]
Pack , and pay my little bill — an
盒 , 和 支付 我的 小的 账单 — 一个

收拾行李，付清我的小账单——

['ɑːtləs] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [mɪ'læn] .
Artless thing — and leave you , Milan .
不矫揉造作 事物 — 和 离开 你 , 米兰 .

朴素无华——然后就此告别，米兰。

[ə; eɪ] ['riːəli] " [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ['pɑːti] . " — ['mɪstə(r)] .
A Really " Independent of Labour Party . " — Mr .
一个 真的 " 独立的 的 劳动 派对 . " — 先生 .

一个真正"独立于工党之外"的政党。——先生

[kɪə(r)] ['hɑːdɪ] , [em] . [piː] . -
Keir Hardie , M . P . 172
基尔 哈迪 , M . P . -

Keir Hardie，MP172

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːt] ['ɛks'viː] . — [træpt] !
PART XV . — TRAPPED !
部分 十五 . — 被困 !

第十五部分——被困住了!

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ə; eɪ] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɜːrni] ['tʃeɪmbə(r)] .
Scene XXIV . — A Gallery outside the Verney Chamber .
场景 二十四 . — 一个 画廊 外部 这 韦尔尼 商会 .

第二十四幕——韦尔尼厅外的画廊。

[taɪm] — [ə'baʊt] - . - .
Time — About 10 . 15 .
时间 — 关于 - . - .

时间——大约 10.15。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [iˈməːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs]) .
Undershell (to himself , as he emerges from a back staircase) .
底壳 (到 他自己 , 作为 他 出现 从 一个 后退 楼梯) .

Undershell（自言自语，从后楼梯走出来）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ?
I suppose this is the corridor ?
我 认为 这 是 这 走廊 ?

我猜这里是走廊吧?

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] . . . .
The Boy said the name of the room was painted up over the door . . . .
这 男生 说 这 姓名 的 这 房间 曾是 绘 向上 超过 这 门 . . . .

男孩说房间的名字被涂在了门上.....

[ɑː] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] , [jes] , ['mɪstə(r)] . - [neɪm] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] . . . .
Ah , there it is ; and , yes , Mr . Spurrell's name on a card . . . .
啊 , 那里 它 是 ; 和 , 是的 , 先生 . - 姓名 在 一个 卡片 . . . .

啊，找到了；没错，卡片上写着斯珀雷尔先生的名字.....

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][əˈdʒɑː(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] .
The door is ajar ; he is probably waiting for me inside .
这 门 是 半开 ; 他 是 大概 等待 为了 我 里面 .

门半开着，他可能在里面等我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] [kwaɪt] ['tempərətli] , [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] — — ([hiː; hi] ['entəz] ; [ə; eɪ]
I shall meet him quite temperately , treat it simply as a — — (He enters ; a
我 将 见面 他 相当 温和地 , 对待 它 简单地 作为 一个 — — (他 进入 ; 一个
[weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] ,
waste - paper basket ,
浪费 - 纸 篮子 ,

我会以相当克制的态度去见他，仅仅把他当作一个——（他进来了；一个废纸篓，

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][ænd; ənd]['sɒlɪd] ['sʌbstəns] , [dɪ'sendz] [ɒn]
containing an ingenious arrangement of liquid and solid substances , descends on
包含 一个 巧妙 安排 的 液体 和 坚硬的 物质 , 下降 在
[hɪz; ɪz] [hed] .)
his head .)
他的 头 .)

（一种由液体和固体物质巧妙组合而成的物质）降落在他的头上。）

[wɒt] [ðə; ðiˈdev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] — — ?

What	the	devil	do	you	mean	,	Sir	,	by	this	outrageous	—	—	?
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	先生	,	经过	这	令人愤慨	—	—	?

先生，您这番荒谬的——究竟是什么意思?

[ɔːl] [dɑːk] !

All	dark	!
全部	黑暗的	!

一片漆黑!

[ˈnəʊbədi][hɪə(r)] !

Nobody	here	!
无人	这里	!

这里没人!

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?

Is	there	a	general	conspiracy	to	insult	me	?
是	那里	一个	一般的	阴谋	到	侮辱	我	?

是不是有人合谋要侮辱我?

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [lˈɔːd] [ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] — — ([spɝːəl] [bəːsts] [ɪn] .)

Have	I	been	lured	up	here	for	a	brutal	—	—	(	Spurrell	bursts	in	.	)
有	我	到过	诱饵	向上	这里	为了	一个	野蛮	—	—	(	斯珀雷尔	爆发	在	.	)

我被引诱到这里来是为了遭受残酷的——（斯珀雷尔闯了进来。）

[ɑː] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !

Ah	,	there	you	are	,	Sir	!
啊	,	那里	你	是	,	先生	!

啊，先生，您在这儿啊!

([wɪð] [kəʊld][ˈdɪgnəti] , [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑːskɪt] .)

(	With	cold	dignity	,	through	the	lattice	-	work	of	the	basket	.	)
(	和	寒冷的	尊严	,	通过	这	格子	-	工作	的	这	篮子	.	)

（透过篮子的格子缝隙，带着冷峻的尊严。）

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?

Will	you	kindly	explain	what	this	means	?
将要	你	亲切地	解释	什么	这	方法	?

请您解释一下这是什么意思?

[spɝːəl] .

Spurrell	.
斯珀雷尔	.

斯珀雷尔。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Wait	till	I	strike	a	light	.
等待	直到	我	罢工	一个	光	.

等我点亮灯。

([ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] .)

(	After	lighting	a	pair	of	candles	.	)
(	后	灯光	一个	一对	的	蜡烛	.	)

（点燃两根蜡烛后。）

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [ˈræmpɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪst] -

Well	,	Sir	,	if	you	don't	know	why	you're	ramping	about	like	that	under	a	waste	-
出色地	,	先生	,	如果	你	不	知道	为什么	你是	斜坡	关于	喜欢	那	在下面	一个	浪费	-

[ˈpeɪpə(r)][ˈbɑːskɪt] ,

paper	basket	,
纸	篮子	,

先生，如果您不知道自己为什么在废纸篓底下乱窜，

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] — —
I can hardly be expected to — —
我 能 几乎 是 预期的 到 — —

我很难被期望——

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [keɪm] [ɪn] ;
I was determined not to remove it until somebody came in ;
我 曾是 决定 不是 到 消除 它 直到 某人 来了 在 ;

我决心在有人进来之前不把它取下来；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][maɪ] [hed] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ai] ['entəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][səʊp] -
it fell on my head the moment I entered ; it contained something in a soap -
它 跌倒 在 我的 头 这 片刻 我 进入 ; 它 包含 某物 在 一个 肥皂 -
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

我刚进门它就掉到我头上了；肥皂盒里装着东西。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['wetɪd] [maɪ] [feɪs] .
which has wetted my face .
哪个 有 湿润 我的 脸 .

我的脸被弄湿了。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] — —
You may laugh , Sir , but if this is a sample of your aristocratic — —
你 可能 笑 , 先生 , 但 如果 这 是 一个 样本 的 你的 贵族 — —

您或许会笑，先生，但如果这就是您贵族作风的体现——

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [jɔː'self] !
If you could only see yourself !
如果 你 可以 仅有的 看 你自己 !

如果你能看到自己该多好！

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai]['hædnt] ;
But I'd nothing to do with it , ' pon my word I hadn't ;
但 ID 没有什么 到 做 和 它 , - 庞 我的 单词 我 之前没有 ;

但这事跟我一点关系都没有，我发誓我真的没有。

['əʊnli][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl] . . . .
only just this minute got away from the hall . . . .
仅有的 只是 这 分钟 得到 离开 从 这 大厅 . . . .

刚才才离开大厅.....

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[ɪts] [ðæt] ['sʌlki] [jʌŋ] ['begə(r)] , [bɪrpɑːrk] .
It's that sulky young beggar , Bearpark .
它是 那 闷闷不乐的 年轻的 乞丐 , 熊园 .

是那个闷闷不乐的年轻乞丐，Bearpark。

[ai][rɪ'membə(r)][hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]['ʌðə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

I	remember	he	slipped	off	on	some	excuse	or	other	just	now	.
我	记住	他	滑倒了	离开	在	一些	原谅	或者	其他	只是	现在	.

我记得他刚才找了个借口溜走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [ðæt] [ə'feə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

He	must	have	come	in	here	and	fixed	that	affair	up	for	me	—
他	必须	有	来	在	这里	和	固定的	那	事务	向上	为了	我	—

[kən'faʊnd] [hɪm] !

confound	him	!
混杂	他	!

他一定是进来帮我安排了这件事——真该死!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ai] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][məʊst] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] — — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ;

I	think	I'm	the	person	most	entitled	to	—	—	But	no	matter	;
我	思考	我是	这	人	最多	标题	到	—	—	但	不	事情	;

我认为我是最有资格获得——但没关系;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] .

it	is	merely	one	insult	more	among	so	many	.
它	是	仅仅	一	侮辱	更多的	之中	所以	许多	.

这不过是众多侮辱中的又一个罢了。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] .

I	came	here	,	Sir	,	for	a	purpose	,	as	you	are	aware	.
我	来了	这里	,	先生	,	为了	一个	目的	,	作为	你	是	意识到的	.

先生，我来这里是有目的的，您也知道。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

(['ruːfəli]) .

(	ruefully	)	.
(	懊悔地	)	.

（懊悔地）

[jɔː(r); jə(r)] [dres] [kləʊðz] ?

Your	dress	clothes	?
你的	裙子	衣服	?

你的正装?

[ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][də'rektli] .

All	right	,	you	shall	have	them	directly	.
全部	正确的	,	你	将	有	他们	直接地	.

好的，您将直接收到它们。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][pʊt] - [ɪm] [ɒn] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðeid] [biː; bi] ['wɒntɪd] [səʊ] [suːn] .

I	wouldn't	have	put	'	em	on	if	I'd	known	they'd	be	wanted	so	soon	.
我	不会	有	放	-	呃	在	如果	ID	已知	他们会	是	通缉	所以	很快	.

如果我知道它们这么快就会被需要，我就不会穿上它们了。

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)][əʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	should	have	thought	your	own	would	have	been	more	comfortable	.
我	应该	有	想法	你的	自己的	会	有	到过	更多的	舒服的	.

我原以为你自己的床会更舒服些。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] !

More	comfortable	!
更多的	舒服的	!

更舒适!

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	believe	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

[waɪ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [bʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbiz] [sɒk] !

Why	,	I	assure	you	I	feel	like	a	Bath	bun	in	a	baby's	sock	!
为什么	,	我	保证	你	我	感觉	喜欢	一个	洗澡	包子	在	一个	婴儿的	短袜	!

我向你保证，我感觉自己就像裹在婴儿袜子里的浴球一样!

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] ?

But	how	was	I	to	know	?
但	如何	曾是	我	到	知道	?

但我又怎么会知道呢?

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] !

You	shouldn't	leave	your	things	about	like	that	!
你	不应该	离开	你的	事物	关于	喜欢	那	!

你不应该把东西那样乱放!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , [sɜː(r)] ,

It	is	usual	,	Sir	,
它	是	通常	,	先生	,

先生，这很正常。

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv]

for	people	to	come	to	a	place	like	this	provided	with	evening	clothes	of
为了	人们	到	来	到	一个	地方	喜欢	这	假如	和	晚上	衣服	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

人们会自带晚礼服来参加这样的活动。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

I	know	that	as	well	as	you	do	.
我	知道	那	作为	出色地	作为	你	做	.

我和你一样清楚这一点。

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] !

Don't	you	suppose	I'm	unacquainted	with	the	usages	of	society	!
不	你	认为	我是	不熟悉的	和	这	用法	的	社会	！

你以为我不了解社会习俗吗！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	，

为什么，

[aɪv] [steɪd] [ɪn] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][diː]

I've	stayed	in	boarding	-	houses	at	the	seaside	many	a	time	where	it	was	de
我已经	入住	在	登机	-	房屋	在	这	海滨	许多	一个	时间	在哪里	它	曾是	德

['rɪgə(r)][tuː; tə] [dres] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [tiː] !

rigger	to	dress	—	even	for	high	tea	!
索具工	到	裙子	—	甚至	为了	高的	茶	！

我曾多次住在海边的寄宿公寓里，在那里，即使是去喝下午茶，也必须盛装打扮！

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɒn] ['bɪznəs] ,

But	coming	down	,	as	I	did	,	on	business	,
但	未来	向下	,	作为	我	做过	,	在	商业	,

但我这次是因公事而来，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [maɪ] [dres] [suːt] .

it	never	entered	my	head	that	I	should	want	my	dress	suit	.
它	绝不	进入	我的	头	那	我	应该	想	我的	裙子	套装	.

我从没想过自己会想要一套礼服。

[səʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] ['tʃʌmi] [ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

So	when	I	found	them	all	as	chummy	and	friendly	as	possible	,
所以	什么时候	我	成立	他们	全部	作为	亲密	和	友好的	作为	可能的	,

所以当我发现他们都非常友善亲切的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , — [waɪ] ,

and	expecting	me	to	dine	as	a	matter	of	course	,	—	why	,
和	期待	我	到	用餐	作为	一个	事情	的	课程	,	—	为什么	,

还指望我理所当然地赴宴——为什么？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒɒli][glæd][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

I	can	tell	you	I	was	too	jolly	glad	to	get	hold	of	anything	in	the	shape
我	能	告诉	你	我	曾是	也	快乐的	高兴的	到	得到	抓住	的	任何事物	在	这	形状

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɒləʊteɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃəʊkə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][pə'tɪkjələ(r)] !

of	a	swallowtail	and	white	choker	to	be	over	particular	!
的	一个	燕尾蝶	和	白色的	颈链	到	是	超过	特别的	！

我可以告诉你，我当时高兴极了，只要能弄到一只燕尾蝶和一条白色项圈，我就高兴得没心思挑剔了！

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] .

You	seem	to	have	been	more	fortunate	in	your	reception	than	I	.
你	似乎	到	有	到过	更多的	幸运	在	你的	接待	比	我	.

看来你的接待比我的幸运多了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] .

But	then	I	had	not	the	advantage	of	being	here	in	a	business	capacity	.
但	然后	我	有	不是	这	优势	的	存在	这里	在	一个	商业	容量	.

但当时我并没有以商务身份来到这里的优势。

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Well **,** **it** **wasn't** **that** **altogether** **.**
出色地 , 它 不是 那 共 .

嗯，也不完全是这样。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn][maɪ] [weɪ] .
You **see** **,** **I'm** **a** **kind** **of** **a** **celebrity** **in** **my** **way** **.**
你 看 , 我是 一个 种类 的 一个 名人 在 我的 方式 .

你看，从某种意义上说，我也算是个名人。

[ˌjuː en 'diː] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [hɪə(r)] .
I **should** **hardly** **have** **thought** **that** **would** **be** **a** **recommendation** **here** **.**
我 应该 几乎 有 想法 那 会 是 一个 推荐 这里 .

我真没想到这会成为这里的一项建议。

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [maɪ'self][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I **was** **surprised** **myself** **to** **find** **what** **a** **lot** **they** **thought** **of** **it** **;**
我 曾是 惊讶 我 到 寻找 什么 一个 很多 他们 想法 的 它 ;

我自己也惊讶地发现他们对此评价很高；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , ['ðer] [ɔːl][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz] ['ʃɒp.wɔːkə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
but **,** **bless** **you** **,** **they're** **all** **as** **civil** **as** **shopwalkers** **;** **and** **,** **as** **for**
, 保佑 你 , 它们是 全部 作为 民用 作为 购物巡视员 ; 和 , 作为 为了
[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [waɪ] ,
the **ladies** **,** **why** **,**
这 女士们 , 为什么 ,

但是，谢天谢地，他们都像售货员一样彬彬有礼；至于女士们，唉，

[ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd] ['leɪdi] ['meɪzi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['roʊdə] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][mɔː(r)]
the **old** **Countess** **and** **Lady** **Maisie** **and** **Lady** **Rhoda** **couldn't** **be** **more**
这 老的 伯爵夫人 和 女士 梅西 和 女士 罗达 不能 是 更多的
[ˌkɒmplɪ'mentri] [ɪf] [aɪ'd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] ,
complimentary **if** **I'd** **won** **the** **Victoria** **Cross** **,**
免费 如果 ID 韩元 这 维多利亚 叉 ,

老伯爵夫人、梅西夫人和罗达夫人对我的赞美之情，丝毫不亚于我获得了维多利亚十字勋章。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [bʊl]
instead **of** **getting** **a** **first** **prize** **for** **breeding** **and** **exhibiting** **a** **bull**
反而 的 获得 一个 第一的 奖 为了 选育 和 展出 一个 公牛
[bɪtʃ] [æt; ət] [krʌfts] [dɒg] [ʃəʊ] !
bitch **at** **Cruft's** **Dog** **Show** **!**
婊子 在 克鲁夫特 狗 展示 !

而不是在克鲁夫特犬展上凭借培育和展示一只斗牛犬母犬而获得一等奖！

[ˌjuː en 'diː] .
Und **.**
和 .

未。

(['bɪtəli] , [tuː; tə][hɪm'self]) .
(bitterly , to himself) .
(苦涩地 , 到 他自己) .

（苦涩地对自己说）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][ˌærɪ'stɒkrəsi] !
And this is our aristocracy !
和 这 是 我们的 贵族 !

这就是我们的贵族!

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ]['briːdə(r)][ɒv; əv][dɒgz] ;
They make a bosom friend of a breeder of dogs ;
他们 制作 一个 怀 朋友 的 一个 育种者 的 狗 ;

他们与一位犬类饲养员结下了深厚的友谊;

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['pəʊɪt]['əʊnli][fɪt][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] !
and find a poet only fit to associate with their servants !
和 寻找 一个 诗人 仅有的 合身 到 联系 和 他们的 仆人 !

他们竟然找到了一位只配与仆人交往的诗人!

[wɒt] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sætərɪst] !
What a theme for a satirist !
什么 一个 主题 为了 一个 讽刺作家 !

对讽刺作家来说，这真是个绝妙的主题!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] .
I see nothing to wonder at .
我 看 没有什么 到 想知道 在 .

我觉得没什么好奇怪的。

[juː; jʊ] [pə'zes] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]
You possess precisely the social qualifications most likely to appeal to the
你 具有 恰恰 这 社会的 资格 最多 可能 到 上诉 到 这
['leʒəd] [klɑːs] .
leisured class .
休闲 班级 .

你具备的社交素质恰恰最有可能吸引休闲阶层。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hʌmbʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] !
Oh , there's a lot of humbug in it , mind you !
哦 , 有 一个 很多 的 骗子 在 它 , 头脑 你 !

哦，请注意，这里面有很多虚伪的东西!

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊ] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnts]
Most of ' em know about as much of the points of a bull as the points
最多 的 - 呃 知道 关于 作为 很多 的 这 积分 的 一个 公牛 作为 这 积分
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,
of a compass ,
的 一个 罗盘 ,

他们大多数人对牛的各个部位的了解，就像对指南针各个方向的了解一样少。

['əʊnli] [ðeɪ] [let][ɒn][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [smɑːt] .

only	they	let	on	to	know	a	lot	because	they	think	it's	smart	.
仅有的	他们	让	在	到	知道	一个	很多	因为	他们	思考	它是	聪明的	.

他们只是装作知道很多，因为他们认为这样很聪明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pʌp][frɒm; frəm][əʊld] - [nekst]['lɪtə(r)] .

And	some	of	'	em	are	after	a	pup	from	old	Drummy's	next	litter	.
和	一些	的	-	呃	是	后	一个	小狗	从	老的	-	下一个	垃圾	.

他们中的一些人想要从老德鲁米的下一窝幼崽中得到一只。

[ai] [siː] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

I	see	through	all	that	,	you	know	!
我	看	通过	全部	那	,	你	知道	!

你知道，我看穿了这一切!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ai] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] .

You	are	a	cynic	,	I	observe	,	Sir	.
你	是	一个	犬儒	,	我	观察	,	先生	.

先生，我看您是个愤世嫉俗的人。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['rendəz] [ðem; ðəm]

But	possibly	the	nature	of	the	business	which	brings	you	here	renders	them
但	可能	这	自然	的	这	商业	哪个	带来	你	这里	渲染	他们

一 一
二 二
二 二

但或许正是你来到这里所从事的业务性质使他们——

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[ðæts] [ðə; ði] ['rʌmɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	rummest	thing	about	it	.
那就是	这	朗姆酒	事物	关于	它	.

这就是它最荒谬的地方。

[ai] ['hævnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] .

I	haven't	heard	a	word	about	that	yet	.
我	还没有	听到	一个	单词	关于	那	然而	.

我对此还一无所知。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['vetnri] [prə'feʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm	in	the	veterinary	profession	,	you	know	.
我是	在	这	兽医	职业	,	你	知道	.

你知道，我是从事兽医行业的。

[wel] , [ðeɪ] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['bluːmɪŋ] [hɔːs] ,

Well	,	they	sent	for	me	to	see	some	blooming	horse	,
出色地	,	他们	发送	为了	我	到	看	一些	盛开	马	,

他们叫我去看一匹漂亮的马，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

and	never	even	ask	me	to	go	near	it	!
和	绝不	甚至	问	我	到	去	靠近	它	!

千万别让我靠近它!

[siːm] [ɒd] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Seems **odd** **,** **don't** **it** **?**
似乎 奇怪的 , 不 它 ?

感觉很奇怪，不是吗?

[ˌjuː en 'diː] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [hɔːs] !
I **had** **to** **go** **near** **the** **blooming** **horse** **!**
我 有 到 去 靠近 这 盛开 马 !

我不得不靠近那匹盛开的马!

[naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;
Now **I** **begin** **to** **understand** **;**
现在 我 开始 到 理解 ;

现在我开始明白了;

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] [dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [vet][ɪn]['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]
the **very** **servants** **did** **not** **expect** **to** **find** **a** **professional** **vet** **in** **any** **company** **but**
这 非常 仆人 做过 不是 预计 到 寻找 一个 专业的 兽医 在 任何 公司 但
[ðeə(r)] [əʊn] !
their **own** **!**
他们的 自己的 !

就连仆人们也没想到，除了自己公司之外，其他任何公司竟然会有专业的兽医!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ai] — [ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)] [θruː] ['eni] [dɪ'leɪ] .
I **—** **I** **trust** **that** **the** **horse** **will** **not** **suffer** **through** **any** **delay** **.**
我 — 我 相信 那 这 马 将要 不是 遭受 通过 任何 延迟 .

我——我相信这匹马不会因为任何延误而受苦。

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[səʊ][duː; də][ai] ;
So **do** **I** **;**
所以 做 我 ;

我也是;

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['dʌfə(r)] ['meiənt] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
but **how** **do** **I** **know** **that** **some** **ignorant** **duffer** **mayn't** **be** **treating** **him** **for**
但 如何 做 我 知道 那 一些 无知 笨蛋 可能不会 是 治疗 他 为了
[ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] ?
the **wrong** **thing** **?**
这 错误的 事物 ?

但我怎么知道会不会有无知的笨蛋误解了他的意思呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ]

It	may	be	all	up	with	the	animal	before	I	get	a	chance	of	seeing	what	I
它	可能	是	全部	向上	和	这	动物	前	我	得到	一个	机会	的	看到	什么	我

[kæn; kən] [duː; də] !

can	do	!
能	做	!

在我有机会看看我能做些什么之前，那只动物可能就已经不行了！

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [nɪə(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [ʃɒt] !

If	he	knew	how	near	I	went	to	getting	the	poor	beast	shot	!
如果	他	知道	如何	靠近	我	去	到	获得	这	贫穷的	兽	射击	!

如果他知道我差点就射杀了那可怜的动物！

[bʌt; bət] [aɪ] ['nɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] .

But	I	needn't	mention	that	now	.
但	我	不必	提到	那	现在	.

但我现在不必提及此事。

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [swel] ,

I	don't	say	it	isn't	gratifying	to	be	treated	like	a	swell	,
我	不	说	它	不是	可喜	到	是	治疗	喜欢	一个	膨胀	,

我并不是说被人像贵宾一样对待不令人愉悦，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

but	I've	got	my	professional	reputation	to	consider	,	you	know	;
但	我已经	得到	我的	专业的	名声	到	考虑	,	你	知道	;

但你知道，我还要顾及我的职业声誉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn'drɒmɪdə] — —

and	if	they're	going	to	take	up	all	my	time	talking	about	Andromeda	—	—
和	如果	它们是	去	到	拿	向上	全部	我的	时间	说	关于	仙女座	—	—

如果他们要占用我所有时间谈论仙女座星系——

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

([wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]) .

(	with	a	start	)	.
(	和	一个	开始	)	.

（开始）

[æn'drɒmɪdə] !

Andromeda	!
仙女座	!

仙女座！

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn'drɒmɪdə] ?
They have been talking about Andromeda ?
他们 有 到过 说 关于 仙女座 ?

他们一直在谈论仙女座星系吗?

[tuː; tə][juː; jʊ] !
To you !
到 你 !

敬你!

[ðen] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] — —
Then it's you who — —
然后 它是 你 WHO — —

那么，就是你——

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

['hævnt] [aɪ] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
Haven't I been telling you ?
还没有 我 到过 讲述 你 ?

我不是一直跟你说了吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst]['dʒɒli] [wel] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !
I should just jolly well think they have been talking about her !
我 应该 只是 快乐的 出色地 思考 他们 有 到过 说 关于 她 !

我真觉得他们一直在议论她!

[səʊ][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] ['bʊlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn'drɒmɪdə] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] ?
So you didn't know my bull's name was Andromeda before , eh ?
所以 你 没有 知道 我的 公牛的 姓名 曾是 仙女座 前 , 嗯 ?

所以你之前不知道我的公牛名叫安德洛墨达，是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] !
But you seem to have heard of her , too !
但 你 似乎 到 有 听到 的 她 , 也 !

但你似乎也听说过她!

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

(['sləʊli]) .
(slowly) .
(缓慢地) .

(缓慢地)

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [æn'drɒmɪdə] — [jes] .
I — I have heard of Andromeda — yes .
我 — 我 有 听到 的 仙女座 — 是的 .

我——我听说过仙女座星系——是的。

[[hiː; hi][drɒps]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [deɪzd] .
[He drops into a chair , dazed .
[他 滴 进入 一个 椅子 , 茫然 .

他茫然地跌坐在椅子上。

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([kəm'pleɪsntli]) .
(complacently) .
(自满地) .

（自满地）

[ɪts] ['kjʊəriəs] [haʊ] [ðæt] ['bɪtʃɪz] [feɪm] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [spred] .
It's curious how that bitch's fame seems to have spread .
它是 好奇的 如何 那 婊子的 名声 似乎 到 有 传播 .

真奇怪，那个贱人的名声是怎么传开的。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['bɪʃəp] — — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][kwɪə(r)] ; ['eniθɪŋ]
Why , even the old Bishop — — But , I say , you're looking rather queer ; anything
为什么 , 甚至 这 老的 主教 — — 但 , 我 说 , 你是 寻找 相当 酷儿 ; 任何事物
[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
the matter with you ,
这 事情 和 你 ,

就连老主教——不过，我说，你看上去有点怪异；你有什么事吗?

[əʊld] ['feləʊ] ?
old fellow ?
老的 同伴 ?

老头子?

[ˌju: en 'di:] .
Und .
和 .

未。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
Nothing — nothing .
没有什么 — 没有什么 .

什么也没有——什么也没有。

[aɪ] — [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] , [ðæts] [ɔ:l] .
I — I feel a little giddy , that's all .
我 — 我 感觉 一个 小的 头晕 , 那就是 全部 .

我——我感觉有点晕乎乎的，仅此而已。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)]['prez(ə)ntli] .
I shall be better presently .
我 将 是 更好的 目前 .

我很快就会好起来的。

[[hi:; hi] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
[He conceals his face .
[他 隐藏 他的 脸 .

他遮住了脸。

[spɜ:r] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ɪn] [kən'sɜ:n]) .
(in concern) .
(在 忧虑) .

（表示担忧）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðæt] ['bɑːskɪt] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪk] [ðæt] .

It	**was**	**having**	**that**	**basket**	**down**	**on**	**your**	**head**	**like**	**that**	**.**
它	曾是	拥有	那	篮子	向下	在	你的	头	喜欢	那	.

感觉就像头上顶着个篮子一样。

[tuː] [bæd] !

Too	**bad**	**!**
也	坏的	!

太糟糕了!

[hɪə(r)] , [aɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .

Here	**,**	**I'll**	**get**	**you**	**some**	**water**	**.**
这里	,	患病的	得到	你	一些	水	.

来，我给你倒点水。

([hiː; hi] ['bʌsl] [ə'baʊt] .)

(	**He**	**bustles**	**about**	**.**	**)**
(	他	喧闹	关于	.	)

（他忙碌地走来走去。）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [tʃæp] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**you're**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**old**	**chap**	**,**
我	不	知道	如果	你是	意识到的	的	它	,	老的	小伙子	,

老兄，我不知道你是否了解这件事。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [duːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] !

but	**you're**	**in**	**a**	**regular**	**dooce**	**of**	**a**	**mess**	**!**
但	你是	在	一个	常规的	杜斯	的	一个	混乱	!

但你现在真是陷入了一团糟!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	**.**
和	.

未。

([m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪrɪtəbli]) .

(	**motioning**	**him**	**away**	**irritably**	**)**	**.**
(	示意	他	离开	易怒地	)	.

（不耐烦地示意他走开）

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**?**
做	你	认为	我	不	知道	那	?

你以为我不知道吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

For	**heaven's**	**sake**	**,**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**!**
为了	天	清酒	,	不	说话	到	我	!

看在老天的份上，别跟我说话!

[let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ! . . .

let	**me**	**alone**	**!**	**.**	**.**	**.**
让	我	独自的	!	.	.	.

别烦我!

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**want**	**to**	**think**	**—**	**I**	**want**	**to**	**think**	**.**
我	想	到	思考	—	我	想	到	思考	.

我想思考——我想思考。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] !
I see it all now !
我 看 它 全部 现在 !

我现在全明白了!

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] !
I've made a hideous mistake !
我已经 制成 一个 可怕 错误 !

我犯了一个可怕的错误!

[ai] [θɔːt] [ðiːz] ['kʌlv(ə)rɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] — — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — — [əʊ] ,
I thought these Culverins were deliberately — — And all the time — — Oh ,
我 想法 这些 库尔维林鱼 是 故意地 — — 和 全部 这 时间 — — 哦 ,
[wɒt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪdiət]
what an unspeakable idiot
什么 一个 无法形容 笨蛋

我以为这些卡尔文饼干是故意的——而且一直都是——哦，真是个无可救药的白痴

[aɪv] [biːn] ! . . .
I've been ! . . .
我已经 到过 ! . . .

我一直都在!

[ænd; ənd][ai][kænt]['iːv(ə)n][ɪk'spleɪn] ! . . .
And I can't even explain ! . . .
和 我 不能 甚至 解释 ! . . .

我根本无法解释!

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['feləʊ] [sə'spekts] [ðə; ði] [truːθ] .
The only thing to do is to escape before this fellow suspects the truth .
这 仅有的 事物 到 做 是 到 逃脱 前 这 同伴 嫌疑人 这 真相 .

唯一的办法就是在这个人察觉到真相之前逃走。

[ɪts] ['lʌki] [ai] ['ɔːdəd] [ðæt] ['kærɪdʒ] !
It's lucky I ordered that carriage !
它是 幸运的 我 订购 那 运输 !

幸好我订了那辆马车!

([ə'laʊd] , ['raɪzɪŋ] .)
(Aloud , rising .)
(大声 , 上升 .)

（大声，起身。）

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I'm all right now ; and — and I can't stay here any longer .
我是 全部 正确的 现在 ; 和 — 和 我 不能 停留 这里 任何 更长 .

我现在没事了；而且——而且我不能再待在这里了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [də'rektli] — [də'rektli] ! -
I am leaving directly — directly ! 173
我 是 离开 直接地 — 直接地 ! -

我要直接离开——直接离开！173

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['tɒg(ə)ri] , [əʊld] [tʃæp] ;
You must give me time to get out of this toggery , old chap ;
你 必须 给 我 时间 到 得到 出去 的 这 服装 , 老的 小伙子 ;

老兄，你得给我点时间把这身行头脱下来；

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] !

you'll	have	to	pick	me	out	of	it	like	a	lobster	!
你会	有	到	挑选	我	出去	的	它	喜欢	一个	龙虾	!

你得像挑龙虾一样把我从里面挑出来!

[ˌjuː en ˈdiː] .

Und	.
和	.

未。

(['waɪldli]) .

(	wildly	)	.
(	疯狂地	)	.

（疯狂地）

[ðə; ði] [kləʊðz] ?

The	clothes	?
这	衣服	?

衣服?

['nevə(r)][maɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .

Never	mind	them	now	.
绝不	头脑	他们	现在	.

现在别管他们了。

[aɪ][kænt] [weɪt] .

I	can't	wait	.
我	不能	等待	.

我等不及了。

[kiːp] [ðem; ðəm] !

Keep	them	!
保持	他们	!

留着它们!

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] ?

Do	you	really	mean	it	,	old	fellow	?
做	你	真的	意思是	它	,	老的	同伴	?

老兄，你真是这么想的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] , [aɪ'd][biː; bi][nəʊ][end][ə'blaɪdʒd] .

If	you	could	spare	'	em	a	bit	longer	,	I'd	be	no	end	obliged	.
如果	你	可以	空闲的	-	呃	一个	少量	更长	,	ID	是	不	结尾	有义务	.

如果您能让他们多待一会儿，我将感激不尽。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɒmɪst] ['leɪdi] ['roʊdə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wiː; wi]

Because	,	you	see	,	I	promised	Lady	Rhoda	to	come	and	finish	a	talk	we
因为	,	你	看	,	我	承诺	女士	罗达	到	来	和	结束	一个	讲话	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ,

were	having	,
是	拥有	,

因为，你知道，我答应过罗达夫人要来完成我们正在进行的谈话。

[ænd; ənd] [ðev] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [tuː; tə] [brʌʃ] ,

and	they've	taken	away	my	own	things	to	brush	,
和	他们有	已采取	离开	我的	自己的	事物	到	刷子	,

他们把我的梳妆用品都拿走了。

[səʊ][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][ræg][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ɪk'sept] [ðiːz] ,
so I haven't a rag to go down in except these ,
所以 我 还没有 一个 抹布 到 去 向下 在 除了 这些 ,

所以我除了这些之外，没有别的抹布可以穿下去了。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [naʊ] !
and they'd all think it so rude if I went to bed now !
和 他们会 全部 思考 它 所以 粗鲁的 如果 我 去 到 床 现在 !

如果我现在去睡觉，他们都会觉得很没礼貌!

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([ɪm'peɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][gəʊ][ə'weɪ] !
I tell you you may keep them , if you'll only go away !
我 告诉 你 你 可能 保持 他们 , 如果 你会 仅有的 去 离开 !

我告诉你，只要你离开，你就可以保留它们!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð] - [ɪm] ?
But where am I to send the things to when I've done with ' em ?
但 在哪里 是 我 到 发送 这 事物 到 什么时候 我已经 完毕 和 - 呃 ?

但我用完之后该把这些东西寄到哪里呢?

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

[wɒt] [duː; də][aɪ] — — [steɪ] , [hɪrz] [maɪ][kɑːd] .
What do I — — Stay , here's my card .
什么 做 我 — — 停留 , 这里是 我的 卡片 .

我该怎么办——留下，这是我的名片。

[send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] .
Send them to that address .
发送 他们 到 那 地址 .

把它们寄到那个地址。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] !
Now go and finish your evening !
现在 去 和 结束 你的 晚上 !

现在去享受你的夜晚吧!

[spɜːr] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['greɪtfəli]) .
(gratefully) .
(感激不尽) .

（感激地）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [tʃæp] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !

You	are	a	rattling	good	chap	,	and	no	mistake	!
你	是	一个	嘎嘎作响	好的	小伙子	,	和	不	错误	!

你真是个非常棒的小伙子，这一点毋庸置疑!

[ðəʊ] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][kæn; kən][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Though	I'm	hanged	if	I	can	quite	make	out	what	you're	doing	here	,	you	know	!
尽管	我是	绞刑	如果	我	能	相当	制作	出去	什么	你是	正在做	这里	,	你	知道	!

就算我绞尽脑汁也搞不清楚你在这里做什么，你知道吗!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

It's	not	at	all	necessary	that	you	should	know	.
它是	不是	在	全部	必要的	那	你	应该	知道	.

你完全没必要知道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,

I	am	leaving	immediately	,
我	是	离开	立即地	,

我马上就走。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɪʃ] [sɜː(r)] ['ruːpət] [ɔː(r)]['leɪdi]['kʌlv(ə)rɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] —

and	—	and	I	don't	wish	Sir	Rupert	or	Lady	Culverin	to	hear	of	this	—
和	—	和	我	不	希望	先生	鲁珀特	或者	女士	库尔维林	到	听到	的	这	—

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

you	understand	?
你	理解	?

而且——我不想让鲁珀特爵士或库尔弗林夫人听到这件事——你明白吗?

[spɜːr] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[wel] , [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] ; [juːv] [bɪ'heɪvd] ['devəlɪʃ] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	,	it's	no	business	of	mine	;	you've	behaved	devilish	well	to	me	,
出色地	,	它是	不	商业	的	矿	;	你已经	表现	恶魔般的	出色地	到	我	,

这不关我的事；你对我真是太好了。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [jʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [jʊr; jər][ɪn] .

and	I'm	not	surprised	that	you'd	rather	not	be	seen	in	the	state	you're	in	.
和	我是	不是	惊讶	那	你会	相当	不是	是	已见	在	这	状态	你是	在	.

我一点也不惊讶你不想以你现在的状态被人看到。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

I	shouldn't	like	it	myself	!
我	不应该	喜欢	它	我	!

我不应该喜欢它!

[ˌjuː en 'diː] .

Und	.
和	.

未。

[steɪt] ?

State	?
状态	?

状态?

[wɒt] [steɪt] ?
What **state** **?**
什么 状态 ?

哪个州?

[spɜːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[ɑː] , [aɪ] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [njuː] .
Ah **,** **I** **wondered** **whether** **you** **knew** **.**
啊 , 我 想知道 无论 你 知道 .

啊，我就想知道你是否知道。

[jʊl] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] .
You'll **see** **what** **I** **mean** **when** **you've** **had** **a** **look** **at** **yourself** **in** **the** **glass** **.**
你会 看 什么 我 意思是 什么时候 你已经 有 一个 看 在 你自己 在 这 玻璃 .

当你照镜子看看自己的时候，你就明白我的意思了。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ˈitl] [kʌm] [ɒf] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
I **daresay** **it'll** **come** **off** **right** **enough** **.**
我 敢说 它将 来 离开 正确的 足够的 .

我敢说效果应该还不错。

[aɪ][kænt] [stɒp] .
I **can't** **stop** **.**
我 不能 停止 .

我停不下来。

[tɑː] , [tɑː] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [θæŋks] [ˈɔːfli] !
Ta **,** **ta** **,** **old** **fellow** **,** **and** **thanks** **awfully** **!**
ta , ta , 老的 同伴 , 和 谢谢 非常 !

再见，老伙计，非常感谢!

[[hiː; hi][gəʊz][aʊt] .
[**He** **goes** **out** **.**
[他 去 出去 .

他出去了。

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([əˈləʊn]) .
(**alone** **)** **.**
(独自的) .

(独自的)。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What **does** **he** **mean** **?**
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
But **I've** **no** **time** **to** **waste** **.**
但 我已经 不 时间 到 浪费 .

但我没有时间可以浪费。

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt][maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] ?
Where **have** **they** **put** **my** **portmanteau** **?**
在哪里 有 他们 放 我的 合成词 ?

他们把我的旅行箱放哪儿了?

[ai][kænt] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
I can't give up everything .
我 不能 给 向上 一切 .

我不能放弃一切。

([hiː; hi] [hʌnts] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [dis'kʌvə] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
(He hunts round the room , and eventually discovers a door leading into a
(他 狩猎 圆形的 这 房间 , 和 最终 发现 一个 门 领导 进入 一个
[smɔːl] ['dresɪŋ] - [ruːm] .)
small dressing - room .)
小的 敷料 - 房间 .)

（他在房间里四处寻找，最终发现了一扇通往小型更衣室的门。）

[ɑː] , [ɪts] [ɪn][ðeə(r)] .
Ah , it's in there .
啊 , 它是 在 那里 .

啊，就在里面。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [θɪŋz] [ɪn] .
I'll get it out , and put my things in .
患病的 得到 它 出去 , 和 放 我的 事物 在 .

我把它拿出来，然后把我的东西放进去。

([æz; əz][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [bæk] ,
(As he rushes back ,
(作为 他 冲刺 后退 ,

（当他匆匆赶回时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['kɒmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃə'væl] [glɑːs] .)
he suddenly comes face to face with his own reflection in a cheval glass .)
他 突然 来 脸 到 脸 和 他的 自己的 反射 在 一个 马 玻璃 .)

他突然从穿衣镜中看到了自己的倒影。）

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [huz] [ðæt] ?
Wh — who's that ?
什么 — 谁是 那 ?

那……那是谁?

[kæn; kən] [ðɪs] — [ðɪs] ['paɪbɔːld]['hɒrə(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi] — [ˌem 'iː] ?
Can this — this piebald horror possibly be — me ?
能 这 — 这 花斑 恐怖 可能 是 — 我 ?

这——这个花斑怪兽——会不会是我?

[haʊ] — — ?
How — — ?
如何 — — ?

如何 - ?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪŋk][ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['bɑːskɪt] — [nɒt]['wɔːtə(r)] !
Ah , it was ink in that infernal basket — not water !
啊 , 它 曾是 墨水 在 那 地狱 篮子 — 不是 水 !

啊，原来那个该死的篮子里装的是墨水，不是水!

[ænd; ənd][maɪ] [herz] [fʊl] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] !
And my hair's full of flour !
和 我的 头发的 满的 的 面粉 !

我的头发里全是面粉!

[ai][kænt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊ'tel][laɪk] [ðɪs] , [ðeid] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] !
I can't go into a hotel like this , they'd think I was an escaped lunatic !
我 不能 去 进入 一个 酒店 喜欢 这 , 他们会 思考 我 曾是 一个 逃脱 疯子 !

我这样根本没法进酒店，他们会以为我是个逃出来的疯子!

([hi:; hi] [flaɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [hænd] [stænd] , [ænd; ənd] [skrʌbz] [ænd; ənd] [sluːs] ['despərətli] ,

(	He	flies	to	a	wash	-	hand	stand	,	and	scrubs	and	sluices	desperately	,
(	他	苍蝇	到	一个	洗	-	手	站立	,	和	磨砂膏	和	水闸	绝望地	,

他飞奔到洗手台前，拼命地搓洗和冲洗，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [inˈspekt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

after	which	he	inspects	the	result	in	the	mirror	.	)
后	哪个	他	检查	这	结果	在	这	镜子	.	)

之后，他对着镜子检查结果。）

[ɪts] [nɒt] ['nɪəli] [ɒf] [jet] !

It's	not	nearly	off	yet	!
它是	不是	几乎	离开	然而	!

还没结束呢！

[wɪl] ['eniθɪŋ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strikɪnɪs] ?

Will	anything	get	rid	of	this	streakiness	?
将要	任何事物	得到	摆脱	的	这	易怒	?

有什么办法可以去除这种条纹状痕迹吗?

([hiː; hi] [səʊps] [ænd; ənd] [skrʌbz] [wʌns] [mɔː(r)] .)

(	He	soaps	and	scrubs	once	more	.	)
(	他	肥皂	和	磨砂膏	一次	更多的	.	)

（他再次用肥皂搓洗。）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [keɪkt] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] [naʊ] !

And	the	flour's	caked	in	my	hair	now	!
和	这	面粉	蛋糕	在	我的	头发	现在	!

面粉都粘在我头发上了！

[ai] [mʌst; məst] [brʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

I	must	brush	it	all	out	before	I	am	fit	to	be	seen	.
我	必须	刷子	它	全部	出去	前	我	是	合身	到	是	已见	.

我必须先把身上的脏东西都清理干净，才能容光焕发地见人。

([hiː; hi] ['grædʒuəli] , ['ɑːftə(r)] ['ɪnfɪnət] [tɔɪl] , [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [prɪ'zentəbl]

(	He	gradually	,	after	infinite	toil	,	succeeds	in	making	himself	slightly	more	presentable
(	他	逐步地	,	后	无限	辛劳	,	成功	在	制作	他自己	轻微地	更多的	像样

.)

:	)
.	)

（经过无数次的辛劳，他终于让自己看起来稍微体面了一些。）

[ɪz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Is	the	carriage	waiting	for	me	all	this	time	?
是	这	运输	等待	为了	我	全部	这	时间	?

马车一直都在等我吗?

([hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['flʌri] .)

(	He	pitches	things	into	his	portmanteau	in	a	frantic	flurry	.	)
(	他	投球	事物	进入	他的	合成词	在	一个	疯狂的	阵雪	.	)

（他慌乱地把各种东西一股脑儿地塞进他的合成词袋里。）

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] !

Some	one's	coming	!
一些	一个人的	未来	!

有人来了！

[[hiː; hi] ['lisən] .
[He listens .
[他 听着 .

他听着。

['trɛdˌwɛl] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Tredwell (outside) .
特雷德韦尔 (外部) .

特雷德韦尔（外场）。

[ɪts] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - [laɪz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] .
It's my conviction you've been telling me a pack o ' lies , you young rascal .
它是 我的 定罪 你已经 到过 讲述 我 一个 盒 o - 谎言 , 你 年轻的 恶棍 .

我确信你一直在对我撒谎，你这个小混蛋。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] - ['bɪznəs] [ðæt] ['felə(r)] [kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɜːrni] — —
For what hearthly business that feller Undershell could ' ave in the Verney — —
为了 什么 - 商业 那 伙计 底壳 可以 - 大道 在 这 韦尔尼 — —
[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

安德谢尔那家伙在弗尼到底有什么正经生意可做——然而，

[aɪl] [suːn] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll soon see how it is .
患病的 很快 看 如何 它 是 .

我很快就会知道结果如何。

([hiː; hi] [nɔk] .)
(He knocks .)
(他 敲门声 .)

（他敲门。）

[ɪz] ['eniwʌn] [ɪn] - [eə(r)] ?
Is anyone in ' ere ?
是 任何人 在 - 埃雷 ?

有人在吗?

[ˌjuː en 'diː] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪ'stræktɪdli]) .
(to himself , distractedly) .
(到 他自己 , 心不在焉地) .

（心不在焉地自言自语）

[hiː; hi] ['mʌsnt] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] !
He mustn't find me here !
他 不得 寻找 我 这里 !

他不能在这里找到我!

[jet] , [weə(r)] — — [ɑː] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] !
Yet , where — — Ah , it's the only place !
然而 , 在哪里 — — 啊 , 它是 这 仅有的 地方 !

然而，哪里——啊，原来只有这里!

[[hiː; hi] [blәʊz] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [dɑːts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] ['trɛdˌwɛl]
[**He** **blows** **out** **the** **candles** **,** **and** **darts** **into** **the** **dressing** **-** **room** **as** **Tredwell**
[他 打击 出去 这 蜡烛 , 和 飞镖 进入 这 敷料 - 房间 作为 特雷德韦尔
['entəz] .
enters **.**
进入 .

他吹灭蜡烛，冲进更衣室，这时特雷德韦尔走了进来。

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

[ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] .
The **boy's** **right** **.**
这 男孩们 正确的 .

这男孩说得对。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪə(r)] ; [ðem; ðəm] ['kænd(ə)ls] [ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [stɪl] .
He **is** **in** **here** **;** **them** **candles** **is** **smouldering** **still** **.**
他 是 在 这里 ; 他们 蜡烛 是 闷烧 仍然 .

他就在这里；那些蜡烛还在冒着烟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

([hiː; hi] [ˌriːˈlaɪts] [wʌn] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] .)

(	He	relights	one	,	and	looks	under	the	bed	.	)
(	他	重新点燃	一	,	和	看起来	在下面	这	床	.	)

（他重新点燃一支烟，然后看向床底下。）

[jʊd] [ˈbetə(r)] [kʌm] [aʊt][əʊ] - [ðæt] , , [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [jɔːˈself] —

You'd	better	come	out	o	'	that	,	Undershell	,	and	give	an	account	of	yourself	—
你会	更好的	来	出去	o	-	那	,	底壳	,	和	给	一个	帐户	的	你自己	—

[duː; də][juː; jʊ] - [ɪə(r)][ˌem ˈiː] ? . . .

do	you	'	ear	me	?	.	.	.
做	你	-	耳朵	我	?	.	.	.

你最好从那儿出来，Undershell，把你的情况交代清楚——你听见了吗？.....

[hiː; hi] [eɪnt] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] !

He	ain't	under	there	!
他	不是	在下面	那里	!

他不在下面！

([hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ; [həʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [klɪŋz]

(	He	tries	the	dressing	-	room	door	;	Undershell	holds	his	breath	,	and	clings
(	他	尝试	这	敷料	-	房间	门	;	底壳	持有	他的	气息	,	和	黏附

['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .)

desperately	to	the	handle	.	)
绝望地	到	这	处理	.	)

（他试着推开更衣室的门；安德谢尔屏住呼吸，拼命地抓住门把手。）

['veri] [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ]

Very	well	,	Sir	,	I	know	you're	there	,	and	I've	no	time	to	trouble	with	you
非常	出色地	,	先生	,	我	知道	你是	那里	,	和	我已经	不	时间	到	麻烦	和	你

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

好的，先生，我知道您在那里，但我现在没空打扰您。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɪl] [jʊr; jər] ['wɒntɪd] .

so	you	may	as	well	stay	where	you	are	till	you're	wanted	.
所以	你	可能	作为	出色地	停留	在哪里	你	是	直到	你是	通缉	.

所以你最好还是待在原地，直到有人需要你为止。

[aɪv] - [ɜːrd] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['gəuiŋ] - [ɒn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ,

I've	'	eard	o	'	your	goings	-	on	from	Mr	.	Adams	,
我已经	-	耳朵	o	-	你的	行进	-	在	从	先生	.	亚当斯	,

我从亚当斯先生那里听说了你的这些事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [fetʃ] [sɜː(r)] ['ruːpət] [ʌp][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ] -

and	I	shall	'	ave	to	fetch	Sir	Rupert	up	to	'	ave	a	talk	with	you	by	-
和	我	将	-	大道	到	拿来	先生	鲁珀特	向上	到	-	大道	一个	讲话	和	你	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

我得找鲁珀特爵士来和你谈谈。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd][gəʊz] .

[	He	turns	the	key	upon	him	,	and	goes	.
[	他	转弯	这	钥匙	之上	他	,	和	去	.

他把钥匙拧在他身上，然后走了。

[ˌjuː en ˈdiː] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪmˈself] , [ˌəʊvəˈwelmd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbʌtlərz] [step][ɪz] [hɜːd] [rɪˈtriːtɪŋ]) .
(to himself , overwhelmed , as the Butler's step is heard retreating) .
(到 他自己 , 不堪重负 , 作为 这 管家 步 是 听到 撤退) .

（他自言自语，语气中充满沮丧，同时听到管家的脚步声渐渐远去）。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðə; ðɪ][ˈdɪgnətɪ][ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] !
And I came down here to assert the dignity of Literature !
和 我 来了 向下 这里 到 断言 这 尊严 的 文学 !

我来到这里，是为了维护文学的尊严！

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɒmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" He suddenly comes face to face with his own reflection .
" 他 突然 来 脸 到 脸 和 他的 自己的 反射 .

他突然发现自己正面对着镜子里的自己。

" [ˈaʊə(r)] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˈtrɪlbi] .
Accompanying Trilby .
随同 毡帽 .

陪伴特里尔比。

[ˈaʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriər] [ɪz][ɪn] [əˈnæləgəs] [keɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈkærəktə(r)]
Our George du Maurier is in analogous case to that of a dramatic character
我们的 乔治 杜 莫里埃 是 在 类似的 案件 到 那 的 一个 戏剧性 特点
[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [hɜːd] .
of whom he may possibly have heard .
的 谁 他 可能 可能 有 听到 .

我们的乔治·杜·莫里哀的情况与他可能听说过的某个戏剧人物的情况类似。

[em] . [dʒɔːrˈdeɪn][wʌn] [deɪ] [hæp] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [prəʊz]
M . Jourdain one day happed upon the discovery that he had been talking prose
M . 乔丹 一 天 发生了 之上 这 发现 那 他 有 到过 说 散文
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
all his life without knowing it .
全部 他的 生活 没有 会心 它 .

有一天，乔丹先生偶然发现自己一生都在用散文说话，而他自己却浑然不知。

[ˈmɪstə(r)] . [ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriər] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
Mr . du Maurier has lived through half a century master of an
先生 . 杜 莫里埃 有 居住地 通过 一半 一个 世纪 掌握 的 一个
[ɪkˈskwɪzɪt] [staɪl] ,
exquisite style ,
精美的 风格 ,

杜穆里埃先生经历了半个世纪的岁月，是一位风格精湛的大师。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [naʊ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
and only now makes the discovery known to the world .
和 仅有的 现在 制作 这 发现 已知 到 这 世界 .

直到现在才将这一发现公之于众。

[pleɪn] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt][wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ˈpiːtə(r)] [ˈɪbətsən] .
Plain indications of the fact were given in Peter Ibbetson .
清楚的 症状 的 这 事实 是 给定 在 彼得 伊贝特森 .

彼得·伊贝特森案中已明确表明了这一事实。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] , ['trɪlbi] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɒsˌgʊd] ,

But	in	respect	of	style	and	in	other	matters	,	Trilby	,	just	published	by	Osgood	,
但	在	尊重	的	风格	和	在	其他	事情	,	毡帽	,	只是	已发布	经过	奥斯古德	,

但就风格和其他方面而言，由奥斯古德出版社刚刚出版的《特里尔比》

[mək'ɪlveɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪm'pruːvmənt] .

McIlvaine	&	Co	.	,	is	a	prodigious	improvement	.
麦克尔文	&	合作	.	,	是	一个	惊人	改进	.

McIlvaine & Co. 是一家实力雄厚的公司，发展迅猛。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn]['pens(ə)l][ʃʊd; ʃəd] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] ,

That	a	man	who	has	made	his	mark	in	pencil	should	,	on	taking	up	his	pen	,
那	一个	男人	WHO	有	制成	他的	标记	在	铅笔	应该	,	在	采取	向上	他的	笔	,

一个用铅笔留下印记的人，拿起钢笔时，

[dɪs'kləʊz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][gɪft][ɒv; əv] [staɪl] ,

disclose	possession	of	the	rare	gift	of	style	,
透露	拥有	的	这	稀有的	礼物	的	风格	,

展现出你拥有的罕见时尚天赋，

[straɪks] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)]['mɑːv(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪz] [i'vəukt] [baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

strikes	the	literary	person	with	more	marvel	even	than	is	evoked	by	discovery	of
罢工	这	文学	人	和	更多的	奇迹	甚至	比	是	唤起	经过	发现	的

[ə; eɪ] [njuː] ['nɒvəlɪst] [huː] [kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [plɒt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪnieɪt] ['kærəktə(r)] .

a	new	novelist	who	can	construct	a	plot	and	delineate	character	.
一个	新的	小说家	WHO	能	构造	一个	阴谋	和	勾勒	特点	.

对于文学爱好者来说，这甚至比发现一位能够构建情节和刻画人物的新小说家更令人惊叹。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] [rɪtʃ] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] , [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ɒn] ['evri]

Mr	.	du	Maurier	has	rich	endowment	of	all	these	gifts	,	which	shine	on	every
先生	.	杜	莫里埃	有	富有的	捐赠基金	的	全部	这些	礼物	,	哪个	闪耀	在	每一个

[peɪdʒ][ɒv; əv] ['trɪlbi] .

page	of	Trilby	.
页	的	毡帽	.

杜穆里埃先生拥有所有这些天赋，这些天赋在《特里尔比》的每一页都熠熠生辉。

[hiː; hi][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][njuː] [θɪŋ] [kwaɪt][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv]

He	has	,	moreover	,	given	us	a	new	thing	quite	apart	from	the	run	of
他	有	,	而且	,	给定	我们	一个	新的	事物	相当	除	从	这	跑步	的

['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] .

English	novels	.
英语	小说	.

此外，他还为我们带来了一种与传统英国小说截然不同的新事物。

['henri] ['mɜːrgər][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['deθləs] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]

Henri	Murger	was	before	him	with	a	deathless	book	in	which	life	in	the	Quartier
亨利	谋杀	曾是	前	他	和	一个	永生	书	在	哪个	生活	在	这	区

['lætɪn][ɪz] ['paʊəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [pɔː'trei, pəu-] .

Latin	is	powerfully	and	tenderly	portrayed	.
拉丁	是	强大的	和	温柔地	描绘	.

亨利·穆尔格在他面前有一本不朽的著作，书中生动而温柔地描绘了拉丁区的生活。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['tʃæptəz] [ɒn]['stjuːd(ə)nt][laɪf][ɪn]['pærɪs] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]

Mr	.	du	Maurier's	chapters	on	student	life	in	Paris	need	not	fear	comparison	with
先生	.	杜	莫里哀的	章节	在	学生	生活	在	巴黎	需要	不是	害怕	比较	和

[lɑː][vaɪ][diː][boʊ'hɛm] ,

La	Vie	de	Bohème	,
拉	争夺	德	波西米亚	,

杜穆里埃先生笔下关于巴黎学生生活的章节不必担心与《波西米亚生活》相提并论。

[wɪtʃ] [ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][sɜː(r)]['hjuːbərt] ['stænli] [hɔːd] .

which	is	praise	of	the	kind	Sir	Hubert	Stanley	hoarded	.
哪个	是	称赞	的	这	种类	先生	休伯特	斯坦利	囤积	.

这是休伯特·斯坦利爵士所珍藏的那种赞誉。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['bəʊldli] [kən'siːvd] , ['fɜːmli] - [drɔːn] , [ænd; ənd]

Beyond	that	,	growing	out	of	it	,	is	the	boldly	conceived	,	firmly	-	drawn	,	and
超过	那	,	生长	出去	的	它	,	是	这	大胆地	构思	,	牢牢	-	绘制	,	和

['tʃɑːmɪŋli] ['kʌləd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['trɪlbi] ,

charmingly	coloured	character	of	Trilby	,
迷人地	有色	特点	的	毡帽	,

除此之外，还衍生出了构思大胆、形象鲜明、色彩迷人的特里尔比这个角色。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] ['ɒnturɑːʒ] , [hɜː(r); hə(r)]['veərid] [laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk][end] .

with	her	curious	entourage	,	her	varied	life	,	and	her	tragic	end	.
和	她	好奇的	随行人员	,	她	多种多样	生活	,	和	她	悲惨	结尾	.

她形形色色的随从、丰富多彩的人生以及悲惨的结局。

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [ɪn] [huːm] [sʌm; səm] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'vaɪvd] [lɒst] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ,

Little	Billee	,	in	whom	some	will	find	revived	lost	memories	of	a	dear	friend	,
小的	比利	,	在	谁	一些	将要	寻找	复活	丢失的	回忆	的	一个	亲爱的	朋友	,

小比莉，有些人会从中找回对一位挚友尘封已久的记忆。

[ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [waɪlst] ['tæfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [leəd] [ɑː(r); ə(r)][lɪv; laɪv][men] .

is	a	charming	personality	,	whilst	Taffy	and	the	Laird	are	live	men	.
是	一个	迷人	性格	,	而	太妃糖	和	这	领主	是	居住	男人	.

他是一个魅力十足的人，而塔菲和领主则是活生生的人。

[wɪð] [sʌtʃ] [welθ] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl][ænd; ənd] [sʌtʃ] [fə'lɪsətɪ][ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

With	such	wealth	of	material	and	such	felicity	of	touch	,
和	这样的	财富	的	材料	和	这样的	费利西蒂	的	触碰	,

拥有如此丰富的素材和如此精妙的触感，

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːrɪər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['fɔːgɒn] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Mr	.	du	Maurier	might	well	have	foregone	the	temptation	of	allowing	Little
先生	.	杜	莫里埃	可能	出色地	有	已放弃	这	诱惑	的	允许	小的

[bɪ'liː] [tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] [ɒn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] ,

Billee	to	hold	forth	on	theological	subjects	to	his	dog	,
比利	到	抓住	前进	在	神学	主题	到	他的	狗	,

杜穆里埃先生或许本可以克制住让小比利向他的狗滔滔不绝地谈论神学话题的冲动。

[æt; ət][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

at	a	length	inevitable	in	the	pulpit	,
在	一个	长度	不可避免的	在	这	讲坛	,

在讲坛上，冗长的篇幅是不可避免的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

but	a	little	out	of	place	as	an	interlude	in	a	novel	.
但	一个	小的	出去	的	地方	作为	一个	插曲	在	一个	小说	.

但作为小说中的插曲，显得有些格格不入。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [sə'plaɪz] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][nəʊt][ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['sɪmfəni] .

This	passage	supplies	a	jarring	note	in	an	otherwise	almost	perfect	symphony	.
这	通道	补给品	一个	刺耳的	笔记	在	一个	否则	几乎	完美的	交响乐	.

这段乐章给这首近乎完美的交响曲增添了一个不和谐的音符。

[wʌn] [tɜːnz] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb] ,

One	turns	with	eagerness	to	the	Life	of	Frances	Power	Cobbe	,
一	转弯	和	渴望	到	这	生活	的	弗朗西丝	力量	科布	,

人们迫不及待地翻开《弗朗西丝·鲍尔·科布传》，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði] ['ɒnəd] [ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒv; əv] ['bentli] .

more	especially	when	it	bears	the	honoured	imprimatur	of	Bentley	.
更多的	尤其	什么时候	它	熊	这	荣幸	印章	的	宾利	.

尤其是当它带有宾利的尊贵印记时。

[mɪs] [kɑːb] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

Miss	Cobbe	has	lived	long	,	enjoying	full	opportunity	of	seeing	things	and
错过	科布	有	居住地	长的	,	享受	满的	机会	的	看到	事物	和

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

科布小姐活了很久，有机会见识了许多事物和人。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

She	ought	to	have	written	a	good	book	.
她	应该	到	有	书面	一个	好的	书	.

她本应该写一本好书的。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʌns] [sed] , [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] - ['rɪt(ə)n] ,

"	Instead	of	which	,	"	as	the	judge	once	said	,	she	presents	a	slovenly	-	written	,
"	反而	的	哪个	,	"	作为	这	法官	一次	说	,	她	礼物	一个	邋遢的	-	书面	,

正如法官曾经说过的那样，她提交的却是一份"草率写就的"文件。

[ɪl] - [daɪ'dʒestɪd] [mæs] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mætə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [həʊl] ['tʃæptəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

ill	-	digested	mass	of	miscellaneous	matter	,	including	whole	chapters	devoted	to
患病的	-	消化	大量的	的	各种各样的	事情	,	包括	所有的	章节	奉献	到

[daɪ'dʒests; dɪ'dʒests][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] .

digests	of	her	published	works	.
摘要	的	她	已发布	作品	.

内容杂乱无章，其中甚至有整章专门收录她已出版作品的摘要。

[pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [frɒm; frəm][məʊst]['æspekts] , [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [əd'maiəz][hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəri]

Pleased	with	herself	from	most	aspects	,	she	particularly	admires	her	literary
高兴	和	她自己	从	最多	方面	,	她	特别	钦佩	她	文学

[staɪl] .

style	.
风格	.

她对自己各方面都很满意，尤其欣赏自己的文学风格。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pleɪntɪvli] [ˌæpri'hend] [ðæt] ,

There	is	a	passage	in	the	book	where	she	plaintively	apprehends	that	,
那里	是	一个	通道	在	这	书	在哪里	她	哀怨地	逮捕	那	,

书中有一段文字，她哀怨地预感到：

[lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [staɪl] , ['ridər] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] [truː] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]

lost	in	admiration	of	her	style	,	readers	may	miss	the	true	purpose	and
丢失的	在	钦佩	的	她	风格	,	读者	可能	错过	这	真的	目的	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ;

importance	of	her	writing	;
重要性	的	她	写作	;

读者可能沉醉于欣赏她的文风，而忽略了她写作的真正目的和重要性；

— [ðɪs] [ɪn] ['vɒljuːmz] [ðæt] ['brɪs(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [mɔn'strɔsəti] [æz; əz] " [kəm'peəd] [tuː; tə] , "

—	this	in	volumes	that	bristle	with	such	monstrosities	as	"	compared	to	,	"
—	这	在	卷	那	鬃	和	这样的	怪物	作为	"	比较的	到	,	"

——这些书籍充斥着诸如"相比之下……"之类的怪诞用语。

" [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ,

"	disapproved	of	,
"	不赞成	的	,

"不赞成，

" [ænd; ənd] " [frɒm; frəm] [ðens] , " [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɔɪbl] [ɒv; əv] [mɪs] - [staɪl] .

"	and	"	from	thence	,	"	the	latter	a	favourite	foible	of	Miss	Cobbe's	style	.
"	和	"	从	因此	,	"	这	后者	一个	最喜欢的	怪癖	的	错过	-	风格	.

“以及“由此”，后者是科布小姐文风中最喜欢的怪癖。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'tempts] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt]

In	the	second	volume	there	are	some	attempts	at	what	was	naturally	looked
在	这	第二	体积	那里	是	一些	尝试	在	什么	曾是	自然	看起来

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

第二卷中有一些尝试去寻找人们自然而然想要寻找的东西。

[tu:; tə][wɪt] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] .

to	wit	,	reminiscences	of	people	the	present	generation	would	like	to	meet	.
到	有	,	回忆录	的	人们	这	展示	一代	会	喜欢	到	见面	.

也就是说，回忆起当代人想要见到的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜ:li] , [kəm'pleɪs(ə)nt]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪərɪst] [ˌintə'vi:n] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

But	the	burly	,	complacent	figure	of	the	diarist	intervenes	just	as	they	come
但	这	魁梧的	,	自满	数字	的	这	日记作者	介入	只是	作为	他们	来

['ɪntu:] [vju:] .

into	view	.
进入	看法	.

但就在他们出现的时候，身材魁梧、自满的日记作者的身影出现了。

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌju: 'es] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [nɒt] , [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] ,

She	tells	us	what	she	said	to	them	,	not	,	what	we	are	burning	to	hear	,
她	讲述	我们	什么	她	说	到	他们	,	不是	,	什么	我们	是	燃烧	到	听到	,

她告诉我们她对他们说了什么，而不是我们迫切想知道的那些话。

[wɒt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

what	they	said	to	her	.
什么	他们	说	到	她	.

他们对她说了什么。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [lʊkt] [æt; ət] [θru:] [mɪs] - ['spektək(ə)lz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

On	the	whole	,	looked	at	through	Miss	Cobbe's	spectacles	,	they	were	a
在	这	所有的	,	看起来	在	通过	错过	-	眼镜	,	他们	是	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)][lɒt] .

poor	lot	.
贫穷的	很多	.

总的来说，从科布小姐的角度来看，他们是一群穷苦人。

[ɒv; əv] ['ri:nən] [ʃi:; ʃi] [raɪts] , " [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ɒn][ˌem 'i:][ɪz][wʌn][ɒv; əv]

Of	Renan	she	writes	,	"	The	impression	he	has	left	on	me	is	one	of
的	雷南	她	写	,	"	这	印象	他	有	左边	在	我	是	一	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] - ['fɔ:lɪŋ] .

disappointment	and	short	-	falling	.
失望	和	短的	-	坠落	.

她这样评价雷南：“他给我的印象是失望和不足。”

" [ʃɔ:t] - ['fɔ:lɪŋ] [ɪz] " [staɪl] " [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] , [maɪ] - ['veɪgli]

"	Short	-	falling	is	"	style	"	of	the	athletic	order	,	and	,	my	Baronite	vaguely
"	短的	-	坠落	是	"	风格	"	的	这	运动	命令	,	和	,	我的	-	依稀

['sə:maiz, sə:'maiz] ,

surmises	,
推测	,

“在体育界，失利是一种‘风格’，我的男爵夫人隐约推测道，

[ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['dʒʌmpɪŋ] .
is **the** **opposite** **of** **high** **jumping** **.**
是 这 对面的 的 高的 跳 .

与跳高相反。

[æz; əz][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [kɑ:'laɪl] ,
As **to** **poor** **Carlyle** **,**
作为 到 贫穷的 凯雷集团 ,

至于可怜的卡莱尔，

[mɪs] [kɑ:b] " ['nevə(r)] [ʃeəd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][felt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][səʊ]['meni]['eɪb(ə)l][men] .
Miss **Cobbe** **"** **never** **shared** **the** **admiration** **felt** **for** **him** **by** **so** **many** **able** **men** **.**
错过 科布 " 绝不 共享 这 钦佩 毛毡 为了 他 经过 所以 许多 有能力的 男人 .

科布小姐"从未像许多有能力的男人那样对他心生敬仰。"

" [dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ] , [hu:] [rəʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][speɪn] , [ʃi:; ʃi] " ['nevə(r)] [laɪkt] ,
" **George** **Borrow** **,** **who** **wrote** **The** **Bible** **in** **Spain** **,** **she** **"** **never** **liked** **,**
" 乔治 借 , WHO 写道 这 圣经 在 西班牙 , 她 " 绝不 喜欢 ,

"乔治·博罗，那个在西班牙写《圣经》的人，她"从来不喜欢"

['θɪŋkɪŋ] [hɪm][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
thinking **him** **more** **or** **less** **a** **hypocrite** **.**
思维 他 更多的 或者 较少的 一个 伪君子 .

觉得他差不多是个伪君子。

" [prə'fesə(r)] [tɪndəl] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn]['feɪvə(r)] , [sɪns] ,
" **Professor** **Tyndal** **is** **more** **in** **favour** **,** **since** **,**
" 教授 廷德尔 是 更多的 在 偏爱 , 自从 ,

"廷德尔教授更赞成，因为....."

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] , [ðə; ði][prə'fesə(r)]
in **reply** **to** **the** **gift** **of** **one** **of** **Miss** **Cobbe's** **instructive** **books** **,** **the** **Professor**
在 回复 到 这 礼物 的 一 的 错过 - 有指导意义的 图书 , 这 教授
[rəʊt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
wrote **an** **acknowledgment** **,**
写道 一个 致谢 ,

教授收到科布小姐赠送的一本颇具启发性的书籍后，写了一封感谢信。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɒt] [si:] .
the **exquisite** **irony** **of** **which** **his** **correspondent** **evidently** **does** **not** **see** **.**
这 精美的 讽刺 的 哪个 他的 通讯员 显然 做 不是 看 .

他的通信者显然没有意识到其中精妙的讽刺意味。

[wʌn]['ʌðə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [sə'blaɪm][ɪn][ɪts] [f'ætʃu:əsnəs] .
One **other** **partial** **concession** **is** **made** **in** **a** **passage** **sublime** **in** **its** **fatuousness** **.**
一 其他 部分的 让步 是 制成 在 一个 通道 升华 在 它是 愚蠢 .

另一处部分让步体现在一段愚蠢至极的精彩段落中。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] ,
Speaking **of** **one** **of** **her** **books** **,**
请讲 的 一 的 她 图书 ,

说到她的一本书，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] ['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] ['sʌməri] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['vɒlju:m] ,
of **which** **the** **fortunate** **reader** **will** **find** **a** **full** **summary** **in** **the** **first** **volume** **,**
的 哪个 这 幸运 读者 将要 寻找 一个 满的 概括 在 这 第一的 体积 ,

读者可以在第一卷中找到完整的概要。

[mɪs] [kɑ:b] [sez] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['veri] ['feɪvərəbli] [rɪ'vju:d] ,
Miss **Cobbe** **says** **,** **"** **It** **was** **very** **favourably** **reviewed** **,**
错过 科布 说道 , " 它 曾是 非常 有利 已审核 ,

科布小姐说："它获得了非常好的评价。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['θiːɪst] ['rɑːðə(r)] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪbjuːt][aɪ][hæd; həd]

but	some	of	my	fellow	Theists	rather	disapproved	of	the	tribute	I	had
但	一些	的	我的	同伴	有神论者	相当	不赞成	的	这	贡	我	有

[peɪd] [tuː; tə] [kraɪst] .

paid	to	Christ	.
有薪酬的	到	基督	.

但我的一些同为有神论者的教友却不太赞同我对基督的敬意。

" [ðə; ði]['vɒljuːmz][beə(r)][ɒn][ðə; ði][frʌnt][ðə; ði] [kɑːb] [kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz][ænd; ənd]['mɒtəʊ] .

"	The	volumes	bear	on	the	front	the	Cobbe	coat	of	arms	and	motto	.
"	这	卷	熊	在	这	正面	这	科布	外套	的	武器	和	座右铭	.

“这些书籍的封面印有科布家族的纹章和格言。

[ðə; ði]['fæməli] [meɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [biː; bi] [treɪst] [bæk] [θruː] [fɔː(r)] ['sentʃəriz] ,

The	family	may	,	we	are	assured	,	be	traced	back	through	four	centuries	,
这	家庭	可能	,	我们	是	保证	,	是	追踪	后退	通过	四	几个世纪	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

据我们所知，这个家族的历史可以追溯到四个世纪以前，而且，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] , [ɪz] ['haɪli] [kə'nektɪd] .

even	in	the	present	degenerate	days	,	is	highly	connected	.
甚至	在	这	展示	退化	天	,	是	高度	连接	.

即使在如今这个堕落的时代，它仍然保持着高度的联系。

[waɪlst] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [θrɒb] [ə'genst]

Whilst	the	great	heart	of	the	people	is	considering	whether	it	shall	throb	against
而	这	伟大的	心	的	这	人们	是	考虑	无论	它	将	搏动	反对

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔː'beə(r)] ,

the	House	of	Lords	or	whether	it	shall	forbear	,
这	房子	的	领主	或者	无论	它	将	忍耐	,

当人民的心中还在犹豫是否要对上议院表示强烈反对，还是选择忍耐时，

['mɪstə(r)] . [swɪft] [mək'niːl] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ,

Mr	.	Swift	MacNeill	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,
先生	.	迅速	麦克尼尔	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,

斯威夫特·麦克尼尔先生，御用大律师，国会议员

[hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

has	delivered	at	that	ancient	institution	what	the	Marchioness	was	accustomed
有	发表	在	那	古老的	机构	什么	这	侯爵夫人	曾是	习惯

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['wʌnər] .

to	describe	as	"	a	wonner	.
到	描述	作为	"	一个	获胜者	.

在那所古老的机构里，他取得了侯爵夫人常说的“胜利”。

" ['taɪtld] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːtli] - [baʊnd] ['vɒljuːm] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['fɪʃə(r)]

"	Titled	Corruption	is	the	alluring	style	of	the	neatly	-	bound	volume	issued	by	Fisher
"	标题	腐败	是	这	诱人	风格	的	这	整齐地	-	边界	体积	发布	经过	费舍尔

[ʌn'wɪn] .

Unwin	.
安温	.

“《腐败》是费舍尔·昂温出版社出版的这本装帧精美的书籍的迷人风格。

[ðeə(r)][ɪz] , [maɪ] - [sez] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn]

There	is	,	my	Baronite	says	,	a	touch	of	artistic	genius	in	the	contrast	between
那里	是	,	我的	-	说道	,	一个	触碰	的	艺术	天才	在	这	对比	之间

[ðə; ði][pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

我的男爵夫人说，平原与平原的对比中蕴含着一丝艺术天才的意味。

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['kælɪkəʊ] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ðæt] [rəʊlz]

unassuming	calico	binding	of	the	book	and	the	blood	and	thunder	that	rolls
谦逊	印花布	结合	的	这	书	和	这	血	和	雷	那	卷

[θruː] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

through	its	pages	.
通过	它是	页面	.

这本书有着朴素的印花布封面，但书页间却充满了血腥和雷霆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['pɪərɪdʒ] " [ðæt] ['mɪstə(r)] . [swɪft] [mək'niːl]

It	is	"	the	sordid	origin	of	some	Irish	peerages	"	that	Mr	.	Swift	MacNeill
它	是	"	这	肮脏的	起源	的	一些	爱尔兰	贵族爵位	"	那	先生	.	迅速	麦克尼尔

[ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] .

undertakes	to	set	forth	.
承担	到	放	前进	.

斯威夫特·麦克尼尔先生着手揭露的是"某些爱尔兰贵族爵位的卑劣起源"。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] ,

Perhaps	if	he	were	solely	responsible	for	the	work	,
也许	如果	他	是	仅	负责任的	为了	这	工作	,

或许如果他全权负责这项工作的话，

[ɪts] ['stɑːtlɪŋ] ['steɪtmənts] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['kʌləd] [baɪ] ['fɜːvɪd] ['fænsi] .

its	startling	statements	might	be	dismissed	as	coloured	by	fervid	fancy	.
它是	令人震惊	声明	可能	是	解雇	作为	有色	经过	狂热	想要	.

它那些惊人的言论可能会被认为是狂热幻想的结果。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pɔːrts] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] ,

He	,	however	,	supports	himself	with	the	dictum	of	Mr	.	Lecky	,
他	,	然而	,	支持	他自己	和	这	格言	的	先生	.	莱基	,

然而，他却以莱基先生的格言来支撑自己。

" [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'stɒrɪkli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['meməriz] [nɒt] [ɒv; əv]

"	the	majority	of	Irish	titles	are	historically	connected	with	memories	not	of
"	这	多数	的	爱尔兰	标题	是	历史	连接	和	回忆	不是	的

['ɒnə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

honour	but	of	shame	,
荣誉	但	的	耻辱	,

"大多数爱尔兰头衔在历史上都与耻辱而非荣誉的记忆联系在一起。"

" [ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [lɔːdz]

"	and	illustrates	it	by	extracts	from	confidential	letters	of	Lords
"	和	图示	它	经过	提取物	从	机密的	信件	的	领主

[lef'tenənt, luː'tˈ][ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

Lieutenants	of	Ireland	,
中尉	的	爱尔兰	,

并以爱尔兰总督的机密信件摘录为例进行说明。

[ˌrekə'mendɪŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .

recommending	gentlemen	for	the	peerage	.
推荐	先生们	为了	这	贵族	.

推荐绅士授予贵族爵位。

[ˌɔːltə'geðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

Altogether	an	interesting	withdrawal	of	the	curtain	dropped	before	passages	in	the
共	一个	有趣的	退出	的	这	窗帘	掉落	前	段落	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aɪələnd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

history	of	Ireland	on	the	eve	of	the	Union	.
历史	的	爱尔兰	在	这	前夕	的	这	联盟	.

总而言之，这是一次有趣的揭幕，展现了爱尔兰在联合王国成立前夕的历史篇章。

[saɪnd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɒfɪs] [baɪ]
Signed and approved in the Baronite Office by
签名 和 得到正式认可的 在 这 - 办公室 经过

经男爵府签署并批准

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] . -
The Judicious Baron de Book - Worms . 174
这 明智的 男爵 德 书 - 蠕虫 . -

明智的书虫男爵。174

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] .
BREAKING THE ICE .
打破 这 冰 .

打破僵局。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː]['dɪnə(r)] , [mɪs] ['trævəz] — [ænd; ənd][aɪm]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]
" I've got to take you into Dinner , Miss Travers — and I'm rather afraid of
" 我已经 得到 到 拿 你 进入 晚餐 , 错过 特拉弗斯 — 和 我是 相当 害怕的 的
[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
you , you know !
你 , 你 知道 !

"我得带你去吃晚饭了，特拉弗斯小姐——你知道，我其实挺怕你的！"

['mɪsɪz] . [dʒɑʊlɪbwɑː] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['veri] ['klevə(r)] !
Mrs . Jolibois tells me you're very Clever !
太太 . 乔利布瓦 讲述 我 你是 非常 聪明的 !

乔利布瓦太太告诉我你非常聪明!

" [ʃiː; ʃi] (['haɪli] [ə'mjuːzd]) .
" She (highly amused) .
" 她 (高度 觉得好笑) .

她（非常高兴）。

" [haʊ] [əb'sɜːd] !
" How absurd !
" 如何 荒诞 !

"真是荒谬！"

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt]['klevə(r)] !
I'm not a bit Clever !
我是 不是 一个 少量 聪明的 !

我一点也不聪明!

" [hiː; hi] ([wɪð] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]) .
" He (with sigh of relief) .
" 他 (和 叹 的 宽慰) .

他（如释重负地叹了口气）。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] !
" Well , do you know , I thought you weren't !
" 出色地 , 做 你 知道 , 我 想法 你 不是 !

"哎呀，你知道吗，我还以为你不是呢！"

" [ʌn'rest] !
" UNREST !
" 动荡 !

"动荡!

" [ðə; ði]['leɪdi] [sliːp] !
" The lady sleeps !
" 这 女士 睡觉 !

这位女士睡着了!

[əʊ] , [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
O , may her sleep ,
哦 , 可能 她 睡觉 ,

哦，愿她安息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːstɪŋ] , [səʊ][biː; bi] [diːp] .
As it is lasting , so be deep .
作为 它 是 持久 , 所以 是 深的 .

既然它会持久，那就深入其中。

" [iː] . [ə; eɪ] . [poʊz] " [ðə; ði]['sliːpə(r)] .
" E . A . Poe's " The Sleeper .
" E . 一个 . 爱伦·坡的 " 这 轨枕 .

“E·A·爱伦·坡的《沉睡者》。

" [bə'ləʊnə] [sliːp] !
" Bellona sleeps !
" 贝洛娜 睡觉 !

贝洛娜睡着了!

[ɪf] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
If sleep it be
如果 睡觉 它 是

如果睡觉的话

[ðæt] ['naɪtmeə(r)] ['slʌmbə(r)] , ['restləsli]
That nightmare slumber , restlessly
那 恶梦 睡眠 , 躁动不安

那噩梦般的睡眠，不安分

['hɔːntɪd] [baɪ] [driːm] - [wɜːrldz] ['wɪzədri] .
Haunted by dream - world's wizardry .
闹鬼的 经过 梦 - 世界的 巫术 .

被梦境世界的魔法所困扰。

[səʊ]['sisərə] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
So Sisera slept within the tent ,
所以 西塞拉 睡着了 之内 这 帐篷 ,

于是西西拉睡在帐篷里。

['restləs] , [ðəʊ] [weɪ] - [wɔːn] [ænd; ənd][wɔː(r)] - [spent] ,
Restless , though way - worn and war - spent ,
不安 , 尽管 方式 - 磨损 和 战争 - 花费 ,

尽管饱经风霜，精疲力竭，却依然躁动不安。

[waɪlst] - [fɪəs] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm] [bent] .
Whilst Jael's fierce face above him bent .
而 - 凶猛的 脸 多于 他 弯曲 .

而他上方的雅艾尔那张凶狠的脸却弯了下来。

[weɪk] [nɒt] , [wɔː(r)] - ['gɒdes; 'gɒdəs] !
Wake not , War - Goddess !
唤醒 不是 , 战争 - 女神 !

战神，不要醒来!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]
All the world
全部 这 世界

全世界

[dred] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪ][skəːl, skiəl] ,

Dreads	now	to	hear	the	war	-	cry	skirled	,
脏辫	现在	到	听到	这	战争	-	哭	滑落	,

现在最害怕听到的就是那刺耳的战吼。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [flæg] [ˌʌn'fəːl] .

To	see	the	battle	-	flag	unfurled	.
到	看	这	战斗	-	旗帜	展开	.

观看战旗展开。

['aʊə(r)] ['debərə] [naʊ] [ɪn'vəʊk] [nɒt][wɔː(r)] ,

Our	Deborahs	now	invoke	not	war	,
我们的	黛博拉	现在	调用	不是	战争	,

我们的黛博拉们如今不再祈求战争，

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [nɒt][tuː; tə][ɪts] [ʃɒk] [ænd; ənd][dʒɑː(r)]

And	urge	not	to	its	shock	and	jar
和	敦促	不是	到	它是	震惊	和	罐

并敦促不要感到震惊和不安

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪsəˌkɑː(r)] .

The	princes	of	our	Issachar	.
这	王子们	的	我们的	以萨迦	.

我们以萨迦支派的王子们。

[æn; ən] ['ɔːsəm] [hʌʃ] [ɪz] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

An	awesome	hush	is	o'er	the	earth	,
一个	惊人的	嘘	是	超过	这	地球	,

大地一片寂静，令人敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mjuːt] ['aʊə(r)] [mɜːθ] .

It	checks	our	joy	,	it	mutes	our	mirth	.
它	检查	我们的	喜悦	,	它	静音	我们的	欢笑	.

它抑制了我们的快乐，它削弱了我们的欢笑。

[fɔː'bəʊdɪŋ] [sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] [bɜːθ] , —

Foreboding	some	prodigious	birth	,	—
不祥的预感	一些	惊人	出生	,	—

预示着某种非凡的诞生，——

[sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['ɪʃuː] , [ðæt] [meɪ] [swiːp]

Some	monstrous	issue	,	that	may	sweep
一些	滔天	问题	,	那	可能	扫

某个可能席卷全球的棘手问题

['ɜːrθs] [pleɪnz] [wɪð] [red] [frɒm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp] ;

Earth's	plains	with	red	from	deep	to	deep	;
地球的	平原	和	红色的	从	深的	到	深的	;

地球平原从深处到深处都呈现红色；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [sliːp] , [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] [sliːp] !

And	thou	dost	sleep	,	still	thou	dost	sleep	!
和	你	朋友	睡觉	,	仍然	你	朋友	睡觉	!

你还在沉睡，你还在沉睡！

" [əˈweɪk] ! [əˈweɪk] !

"	Awake	!	Awake	!
"	醒	!	醒	!

醒醒！醒醒！

" [səʊ] ['debərə] [kraɪd]

"	So	Deborah	cried
"	所以	黛博拉	哭

于是黛博拉哭了

[tuː; tə]['beræk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɒfɪt] - [praɪd] ,
To **Barak** **in** **her** **prophet** **-** **pride** **,**
到 巴拉克 在 她 先知 - 自豪 ,

巴拉克因她先知般的骄傲而感到羞愧，

[bʌt; bət] [ɜːθ] [hæθ] [naʊ] [nəʊ] ['prɒfɪt] - [gaɪd] .
But **earth** **hath** **now** **no** **prophet** **-** **guide** **.**
但 地球 有 现在 不 先知 - 指导 .

但如今大地已无先知指引。

['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [bə'rɑk] [wel] [meɪ] [kweɪl]
Our **bravest** **Baraks** **well** **may** **quail**
我们的 最勇敢的 巴拉克 出色地 可能 鹌鹑

我们最勇敢的巴拉克人也可能会畏缩

[æt; ət][ðə; ði] [dred] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪəs] [heɪl] ,
At **the** **dread** **thought** **of** **that** **fierce** **hail** **,**
在 这 恐惧 想法 的 那 凶猛的 冰雹 ,

想到那可怕的冰雹，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biːt] ['jʊərəp] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] .
That **shall** **beat** **Europe** **like** **a** **flail** **.**
那 将 打 欧洲 喜欢 一个 连枷 .

那将像鞭子一样狠狠抽打欧洲。

[wiː; wi] [siː] [ɪn] [driːmz] [wɔːrz] ['ʃriːkɪŋ] [saɪð]
We **see** **in** **dreams** **War's** **shrieking** **scythe**
我们 看 在 梦境 战争的 尖叫 镰

我们在梦中看见战争的镰刀尖啸

[wɜːl] [θruː] ['ɜːrθs] [ræŋks] [ðæt] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪð] ,
Whirl **through** **earth's** **ranks** **that** **fall** **and** **writhe** **,**
旋转 通过 地球的 排名 那 落下 和 翻腾 ,

旋风般穿梭于倒下和扭动的地球人群之中，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['mænhʊd] ['teɪkɪŋ] [taɪð] .
Of **our** **best** **manhood** **taking** **tithe** **.**
的 我们的 最好的 男子气概 采取 什一奉献 .

我们最优秀的男子汉们奉献十分之一。

[wɒt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ?
What **dreams** **are** **thine** **?**
什么 梦境 是 你的 ?

你的梦想是什么?

[ðæt] ['restləs] [hænd]
That **restless** **hand**
那 不安 手

那只不安分的手

['stretʃɪz] , [ɪn] [sliːp] , [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][brænd] .
Stretches **,** **in** **sleep** **,** **to** **grasp** **the** **brand** **.**
伸展 , 在 睡觉 , 到 抓牢 这 品牌 .

在睡梦中伸展身体，抓住品牌。

[wiː; wi] [wɒtʃ] !
We **watch** **!**
我们 手表 !

我们拭目以待!

[wɒt] [meɪ] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ?
What **may** **we** **understand** **?**
什么 可能 我们 理解 ?

我们能理解什么?

[bə'ləʊnə] [sli:p] !
Bellona sleeps !
贝洛娜 睡觉 !

贝洛娜睡着了!

[əʊ] , [meɪ] [ðæt] [sli:p] ,
Oh , may that sleep ,
哦 , 可能 那 睡觉 ,

哦，愿那睡眠，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['restləs] , [jet] [bi:; bi] [di:p] !
Though it seem restless , yet be deep !
尽管 它 似乎 不安 , 然而 是 深的 !

虽然看起来躁动不安，但其实很深邃!

[meɪ] ['sɒmnəs] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ki:p] !
May Somnus hold her in his keep !
可能 睡眠 抓住 她 在 他的 保持 !

愿索姆努斯将她囚禁在他的堡垒中!

[hju:'mænəti] [preɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪ]
Humanity prays that she may lie
人类 祈祷 那 她 可能 说谎

人类祈祷她可以撒谎

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ʌn'əʊpənd] [aɪ] ! —
For ever with unopened eye ! —
为了 曾经 和 未开封 眼睛 ! —

永远睁不开眼!

[bʌt; bət] — [wɒt] [dɪm] ['ʃi:tɪd] [gəʊsts] [gəʊ] [baɪ] ?
But — what dim sheeted ghosts go by ?
但 — 什么 暗淡 床单 鬼魂 去 经过 ?

但是——究竟是什么样的朦胧幽灵在游荡?

[wɒt] ['spektəz] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌmɪŋ] [wəu] ,
What spectres of what coming woes ,
什么 幽灵 的 什么 未来 烦恼 ,

究竟是什么样的幽灵，预示着怎样的灾祸即将降临?

[wɒt] ['vɪʒn] - [ʃɒks] [ɒv; əv] ['fæntəm] [fəʊz]
What vision - shocks of phantom foes
什么 想象 - 冲击 的 幻影 敌人

幻影敌人的视觉冲击

[meɪk] [ðæt] [hænd] [stretʃ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [kləʊz] ?
Make that hand stretch , and clutch , and close ?
制作 那 手 拉紧 , 和 离合器 , 和 关闭 ?

让那只手伸展、紧握、合拢?

[wɒt] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] - [dɒgz] - [tʃeɪn]
What rattle of the war - dogs ' chain
什么 嘎嘎作响 的 这 战争 - 狗 - 链

战犬的锁链发出怎样的嘎嘎声

[sti:lz] [θru:] [dʌl] ['slʌmbə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ?
Steals through dull slumber to her brain ?
偷窃 通过 乏味的 睡眠 到 她 脑 ?

潜入她昏昏欲睡的大脑?

[ɑ:(r); ə(r)] ['lʌvz] [blænd] ['əʊpi:ɪts] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ?
Are Love's bland opiates all in vain ?
是 爱的 平淡 阿片类药物全部 在 徒劳 ?

爱情的那些苦涩的鸦片难道都是徒劳吗?

[veɪn] ['saɪəns] , ['kɒmɜːs] , ['hjuːmən] [ruːθ] ,
Vain Science , Commerce , Human ruth ,
徒劳 科学 , 商业 , 人类 露丝 ,

虚妄的科学、商业、人性的弱点

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [raɪt] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [truːθ] ,
The love of Right , the search of Truth ,
这 爱 的 正确的 , 这 搜索 的 真相 ,

对正义的热爱，对真理的追求，

['wɪzdəm] [ɒv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [juːθ] ?
Wisdom of Sage and warmth of Youth ?
智慧 的 圣人 和 温暖 的 青年 ?

兼具智者的智慧和青春的热情?

[ðæt] [hænd] , [stretʃt] [ɪn][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [kwest]
That hand , stretched in half - conscious quest
那 手 , 拉伸 在 一半 - 有意识的 寻求

那只手，在半梦半醒间伸出，仿佛在寻求什么。

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - ['wepən] , [dʌθ] [ə'test]
Of the war - weapon , doth attest
的 这 战争 - 武器 , 确实 证明

关于战争武器，他证明

[əweɪkənɪŋz] ['preljuːd][ɪn] — [ʌn'rest] !
Awakening's prelude in — Unrest !
觉醒的 序幕 在 — 动荡 !

觉醒的前奏——不安!

[weɪk] [nɒt] , [wɔː(r)] - ['gɒdes; 'gɒdəs] !
Wake not , War - Goddess !
唤醒 不是 , 战争 - 女神 !

战神，不要醒来!

[wen] [juː; jʊ][stɜː(r)] ,
When you stir ,
什么时候 你 搅拌 ,

搅拌时，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [wɪŋz] , [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] - [wɜː(r)] ,
The Raven - wings , once more a - whirr ,
这 乌鸦 - 翅膀 , 一次 更多的 一个 - 呼呼 ,

渡鸦之翼，再次发出嗡嗡声，

[meɪ] [siː] ['aʊə(r)] [ɜːθ] — [ə; eɪ] ['seplkə(r)] !
May see our earth — a sepulchre !
可能 看 我们的 地球 — 一个 坟墓 !

或许我们会发现，我们的地球——竟成了一座坟墓!

[ʌn'rest] !
UNREST !
动荡 !

动荡!

['sɪmpəθi] .
SYMPATHY .
同情 .

同情。

[siːn] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] [haʊs] .
Scene — In front of Mrs . R . ' s house .
场景 — 在 正面 的 太太 . 拉 . - s 房子 .

场景——在R太太家门前。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . (['peɪɪŋ] ['kæbmən]) .

Mrs	.	R	.	(	paying	Cabman	)	.
太太	.	拉	.	(	付费	出租车司机	)	.

R夫人（付钱给出租车司机）。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	look	all	right	to	-	day	.
你	看	全部	正确的	到	-	天	.

你今天看起来气色不错。

['kæbmən] .

Cabman	.
出租车司机	.

出租车司机。

[ɑː] , [mʌm] !

Ah	,	mum	!
啊	,	妈妈	!

啊，妈妈！

[maɪ] [lʊks] [doʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

my	looks	don't	pity	me	.
我的	看起来	不	遗憾	我	.

我的容貌并不会怜悯我。

[ai] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ['lɪvə(r)] .

I	suffer	from	a	tarpaulin	liver	.
我	遭受	从	一个	篷布	肝	.

我患有肝硬化症。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ([kə'rektɪŋ]) .

Mrs	.	R	.	(	correcting	)	.
太太	.	拉	.	(	纠正	)	.

R 女士（纠正）。

[ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] ['lɪvə(r)] [juː; jʊ] [miːn] .

A	torpedo	liver	you	mean	.
一个	鱼雷	肝	你	意思是	.

你是说鱼雷肝吧。

[['kæbmən] [ək'septs] [ðə; ði] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] .

[	Cabman	accepts	the	correction	,	and	an	extra	shilling	.
[	出租车司机	接受	这	更正	,	和	一个	额外的	先令	.

出租车司机接受了更正，并额外给了他一先令。

['lesnz] [ɪn] ['lɑːftə(r)] .

LESSONS	IN	LAUGHTER	.
课程	在	笑声	.

笑声的启示。

[" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ekstrəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [bɔːd] [skuːlz] ,

[	"	Instead	of	the	many	educational	extras	in	our	Board	Schools	,
[	"	反而	的	这	许多	教育	额外	在	我们的	木板	学校	,

["我们公立学校提供的众多额外教育资源，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [klɑːs] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

why	should	there	not	be	some	elementary	class	devoted	to	the	development	of
为什么	应该	那里	不是	是	一些	初级	班级	奉献	到	这	发展	的

['hjuːmə(r)] ? " — ['mɪstə(r)] .

humour	?	"	—	Mr	.
幽默	?	"	—	先生	.

为什么不能开设一些小学课程专门培养幽默感呢？——先生

[dʒeɪmz] [peɪn] , [ɪn][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] . "]
James Payn , in the " Illustrated London News . "]
詹姆斯 佩恩 , 在 这 " 插图 伦敦 消息 . "]

詹姆斯·佩恩，《伦敦新闻画报》。

[waɪ] [nɒt] , [ɪn'di:d] ?
Why not , indeed ?
为什么 不是 , 的确 ?

为什么不呢?

[ðɪs] [rɪ'splendənt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
This resplendent suggestion of
这 灿烂 建议 的

这个绝妙的建议

['keəfəli] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [sens]
Carefully training the humorous sense
小心 训练 这 幽默 感觉

精心培养幽默感

['kænɒt] , [neɪ] , [mʌst; məst][nɒt] , [bi:; bi] [bə:k] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
Cannot , nay , must not , be burked by a question of
不能 , 不 , 必须 不是 , 是 伯克 经过 一个 问题 的

不能，不，绝不能被一个问题所阻碍

['præktɪkl] ['peərənts] , [ɔ:(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] .
Practical parents , or shillings and pence .
实际的 父母 , 或者 先令 和 便士 .

务实的父母，或者说，是钱和便士。

[daʊn] [wɪð] [ə'rɪθmətɪk] , ['spelɪŋ] , [ɔ:(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Down with arithmetic , spelling , or history ,
向下 和 算术 , 拼写 , 或者 历史 ,

算术、拼写和历史统统被抛弃吧!

[bʊks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['stju:pɪd] , [ænd; ənd] [a:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [traɪt] ,
Books that are stupid , and arts that are trite ,
图书 那 是 愚蠢的 , 和 艺术 那 是 老套 ,

愚蠢的书籍，平庸的艺术作品，

['rɑ:ðə(r)][wi:l; wɪl] [tɜ:n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['nɒvəlɪsts] ['mɪst(ə)ri] ,
Rather we'll turn to each novelist's mystery ,
相当 出色地 转动 到 每个 小说家的 神秘 ,

我们不妨转而探讨每位小说家的悬疑作品。

['stʌdi] [ðə; ði] ['vɒlju:mz] ['aʊə(r)] ['hju:mərɪst] [raɪt] .
Study the volumes our humorists write .
学习 这 卷 我们的 幽默家 写 .

研读我们幽默作家们的作品集。

[ðəʊz] [hu:] [æt; ət]['prez(ə)nt] [lʊk] ['sædli] [ðeə(r)][tɑ:sk][ə'pɒn] ,
Those who at present look sadly their task upon ,
那些 WHO 在 展示 看 令人遗憾的是 他们的 任务 之上 ,

那些目前对自己的任务感到悲哀的人，

[vju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['evɪdənt] [heɪt] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,
View it with evident hate and disdain ,
看法 它 和 明显 恨 和 蔑视 ,

带着明显的憎恨和蔑视去看待它，

[mʌtʃ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bɑ:sk][ə'pɒn]
Much will rejoice when invited to bask upon
很多 将要 麾 什么时候 受邀 到 晒 之上

许多人受邀沐浴阳光时会感到欣喜若狂

['wɪti] [rəu'mænsiz] [kəm'pəʊzd] [baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .

Witty	romances	composed	by	James	Payn	.
机智	浪漫故事	由	经过	詹姆斯	佩恩	.

詹姆斯·佩恩创作的诙谐浪漫小说。

[su:n] [fɔ:(r); fə(r)][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ðel] [teɪk] , [ænd; ənd] [fi:l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ,

Soon	for	diversion	they'll	take	,	and	feel	pleasure	in	,
很快	为了	导流	他们会	拿	,	和	感觉	乐趣	在	,

很快他们就会寻找消遣，并从中获得乐趣，

['dɒbs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['lɒkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

Dobson	for	dinner	,	and	Locker	for	lunch	,
多布森	为了	晚餐	,	和	储物柜	为了	午餐	,

晚餐在多布森餐厅，午餐在洛克餐厅。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leʒə(r)] [ɪn]

And	will	employ	what	remains	of	their	leisure	in
和	将要	采用	什么	遗迹	的	他们的	闲暇	在

并将利用剩余的空闲时间

['wi:kli] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['vɒlju:m][ɒv; əv] [pʌntʃ] .

Weekly	digesting	a	volume	of	Punch	.
每周	消化	一个	体积	的	冲床	.

每周阅读一卷《Punch》杂志。

[ðen] , [ðæt] [i:tʃ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][ˌɑ:tɪ'zæn]

Then	,	that	each	young	and	intelligent	artisan
然后	,	那	每个	年轻的	和	聪明的	工匠

然后，每一位年轻有才的工匠

[meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['predʒədɪst] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] ,

May	not	be	prejudiced	as	to	his	view	,
可能	不是	是	有偏见的	作为	到	他的	看法	,

可能并未对其观点抱有偏见，

[læŋ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][æntɪkwəti:z]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] ,

Lang	will	appear	as	antiquity's	partisan	,
朗	将要	出现	作为	古代的	党派	,

朗将以古代拥护者的身份出现，

['zæŋgwil] [wɪl] [tri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hju:mərɪst] [nju:] .

Zangwill	will	treat	of	the	humorists	new	.
藏威尔	将要	对待	的	这	幽默家	新的	.

Zangwill 将探讨幽默作家的新作。

[səʊ] , [waɪl] [wi:; wi] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	,	while	we	thank	Mr	.	Payn	for	inventing	it	,
所以	,	尽管	我们	感谢	先生	.	佩恩	为了	发明	它	,

所以，在我们感谢佩恩先生发明它的同时，

['tʃi:fli] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] ['prɒfɪt][ˌju: 'es] [ðen] ,

Chiefly	the	system	will	profit	us	then	,
主要	这	系统	将要	利润	我们	然后	,

该体系最终将使我们受益。

[sɪns] — [ə; eɪ] [greɪt] [fækt] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —

Since	—	a	great	fact	,	though	he	shrinks	from	presenting	it	—
自从	—	一个	伟大的	事实	,	尽管	他	收缩	从	呈现	它	—

虽然他不愿提及一个重要的事实，但事实的确如此——

['hju:mərɪst] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['ɒpjələnt][men] ! -

Humorists	all	will	be	opulent	men	!	175176177
幽默家	全部	将要	是	奢华	男人	!	-

幽默作家们都会成为富翁！175176177

['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] " [rɪ'pɔːt] [dɑːrθɚ] .
FRAGMENT OF A POLICE " REPORT D'ARTHUR .
分段 的 一个 警察 " 报告 亚瑟 .

警方报告片段 D'ARTHUR。

" [ðen] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz]
" Then he that made the little songs
" 然后 他 那 制成 这 小的 歌曲

然后是他创作的小歌

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːθə(r)] — ['deftli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] —
For Arthur — deftly could he make the same —
为了 亚瑟 — 巧妙地 可以 他 制作 这 相同的 —

至于亚瑟——他也能巧妙地做到——

[bʌdʒ] [nɒt] ; [bʌt; bət]['ɑːθə(r)] [rəʊz][ænd; ənd]['saɪləntli] ,
Budged not ; but Arthur rose and silently ,
预算 不是 ; 但 亚瑟 玫瑰 和 默默 ,

纹丝不动；但亚瑟站起身，默默地，

['weðə(r)] [baɪ] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [prɪ'pens] ,
Whether by malice of the mind prepense ,
无论 经过 恶意 的 这 头脑 预备 ,

无论是出于恶意还是预先的意图，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [ˌɪnəd'vɜːtənsi] ,
Or by the merest inadvertency ,
或者 经过 这 最 漫不经心 ,

或者仅仅是由于最轻微的疏忽，

([æz; əz][hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,) [druː] [hɪz; ɪz][fɪst]
(As he alleged that felt it ,) drew his fist
(作为 他 据称 那 毛毡 它 ,) 画 他的 拳头

（正如他声称感觉到的那样，）他拔出了拳头

[ænd; ənd] [smət] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['dɪdʒɪt] ['hevɪli] ,
And smote him on the digit heavily ,
和 猛击 他 在 这 数字 重度 ,

然后狠狠地打了他的手指。

[ænd; ənd] [siːst] ,
And ceased ,
和 停止 ,

于是，一切都停止了。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] - [weə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wiŋk] [ɒn][hɪm] ,
Arthur was ' ware of one that winked on him ,
亚瑟 曾是 - 仓库 的 一 那 眨眼 在 他 ,

亚瑟“察觉到有人对他眨眼”，

[kləʊðd] [ɔːl][ɪn] ['seɪbl] , [staʊt] , [kən'stæbjjlə(r)] :
Clothed all in sable , stout , constabular :
穿着衣服 全部 在 黑貂 , 肥硕 , 警戒 :

全身穿着貂皮色、厚实、结实的服装：

[ðen] [m'ɜːməd] ['ɑːθə(r)] , " [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɒk] !
Then murmured Arthur , " Place me in the dock !
然后 低声说道 亚瑟 , " 地方 我 在 这 码头 !

然后亚瑟低声说道：“把我送上被告席！”

" [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] [ðeɪ] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] .

"	So	to	the	dock	they	came	eventually	.
"	所以	到	这	码头	他们	来了	最终	.

于是他们最终来到了码头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['presmæn] [keɪm] [ænd; ənd] ['sæmpl] [hɪm] ;

And	there	the	pressmen	came	and	sampled	him	;
和	那里	这	新闻记者	来了	和	抽样	他	;

于是记者们来了，对他进行了采访;

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

And	later	came	the	Bar	and	pleaded	for	him	;
和	之后	来了	这	酒吧	和	恳求	为了	他	;

后来律师们前来为他辩护;

[ænd; ənd][lɑːst][ðə; ði] [bentʃ] [əb'zɜːvd] , " [mɔː(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt]

And	last	the	Bench	observed	,	"	More	things	are	wrought
和	最后的	这	长椅	观察到	,	"	更多的	事物	是	锻

最后，法官席评论道："还有更多的事情正在发生。"

[baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [mait] [sə'pəʊz] ,

By	misadventure	than	you	might	suppose	,
经过	不幸遭遇	比	你	可能	认为	,

比你想象的更不幸，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ; [jeɪ] , [ə; eɪ] [tɔːt]

And	such	the	case	before	us	;	yea	,	a	tort
和	这样的	这	案件	前	我们	;	是的	,	一个	侵权行为

而我们面前的案子正是如此；是的，这是一起侵权行为。

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] [steɪt]

Committed	in	a	temporary	state
坚定的	在	一个	暂时的	状态

处于临时状态

[ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ə'blɪviən] .

Of	sheer	oblivion	.
的	透明	遗忘	.

彻底遗忘。

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][suːt] .

We	dismiss	the	suit	.
我们	解雇	这	套装	.

我们驳回该诉讼。

" [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [sə'riːnli] ['ɑːθə(r)] [pɑːst] ,

"	So	from	the	Court	serenely	Arthur	passed	,
"	所以	从	这	法庭	平静地	亚瑟	通过了	,

于是，亚瑟平静地离开了宫廷。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [held] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm'self]

And	passing	held	communion	with	himself
和	通过	握住	圣餐	和	他自己

而他自己也与自己保持着交流。

[haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [gæg] .

How	he	should	work	it	up	for	future	gag	.
如何	他	应该	工作	它	向上	为了	未来	插科打诨	.

他应该如何为以后的笑话做准备。

['frendli] [frentʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] . — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][naɪsə] .

Friendly	French	Feeling	and	Fishing	.	—	Oh	,	of	course	,	nothing	could	be	nicer	.
友好的	法语	感觉	和	钓鱼	.	—	哦	,	的	课程	,	没有什么	可以	是	更漂亮	.

友好的法式风情和钓鱼——哦，当然，没有什么比这更美好的了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][juː 'es] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [frɑːns] !
They are so fond of us English in France !
他们 是 所以 喜爱 的 我们 英语 在 法国 !

在法国的英国人真是太喜欢我们了!

[kænt] ['pɒsəbli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
Can't possibly do without us .
不能 可能 做 没有 我们 .

没有我们，他们根本做不到。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The latest development of it , in a small way , being the seizure of a
这 最新的 发展 的 它 , 在 一个 小的 方式 , 存在 这 发作 的 一个
['ræmz,git] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,
Ramsgate fishing - smack ,
拉姆斯盖特 钓鱼 - 啪 ,

最近的进展，虽然规模不大，就是查获了一艘拉姆斯盖特渔船。

[kɔːld] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [bel] , [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] , [wɪtʃ] [hɔːl] [ðə; ði][biː] . [biː] . ['ɪntuː]
called the Bonnie Bell , by a French fishing - boat , which hauled the B . B . into
称为 这 邦妮 钟 , 经过 一个 法语 钓鱼 - 船 , 哪个 拖拽 这 B . B . 进入
['grævəˌlaɪnz] .
Gravelines .
格拉沃利讷 .

一艘法国渔船将这艘船拖到格拉沃利讷，并称之为"邦妮钟"。

" [hɑːd] [laɪnz] " [ðɪs] .
" Hard lines " this .
" 难的 线条 " 这 .

这就是所谓的"强硬路线"。

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːsti] ['fɪʃɪŋ] " [smæk] " [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] .
Anyway it is a nasty fishing " smack " in the eye , given and taken .
反正 它 是 一个 可恶的 钓鱼 " 啪 " 在 这 眼睛 , 给定 和 已采取 .

总之，这是一次令人不快的钓鱼"打脸"，双方都有错。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ?
And where's the friendly feeling ?
和 在哪里? 这 友好的 感觉 ?

友善的气氛在哪里?

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
STUDIES IN ANIMAL LIFE .
研究 在 动物 生活 .

动物生活研究。

[ðə; ði] [siː] - ['laɪən] [ə'ʃɔː(r)] .
The Sea - Lion ashore .
这 海 - 狮子 岸上 .

海狮上岸了。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['aʊtlʊk] .
AN AWFUL OUTLOOK .
一个 可怕 前景 .

前景糟糕。

([fɔː(r); fə(r)] " [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] . ")
(For " Love in the Arbour . ")
(为了 " 爱 在 这 乔木 . ")

（献给《凉亭里的爱情》）

[ə; eɪ]['dɑ:rwɪnaɪt] [telz] [ˌju: 'es][sʌm; səm] ['flaʊəz] [kæn; kən] [si:] !

A	Darwinite	tells	us	some	flowers	can	see	!
一个	达尔文主义者	讲述	我们	一些	花朵	能	看	!

一位达尔文主义者告诉我们，有些花能看见!

[ðɪs] [ædz] [ə; eɪ] [nju:] ['terə(r)][tu:; tə] ['bɒtəni] .

This	adds	a	new	terror	to	botany	.
这	添加	一个	新的	恐怖	到	植物学	.

这给植物学界增添了一种新的恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'gri:]

For	lovers	,	and	ladies	,	will	surely	agree
为了	恋人	,	和	女士们	,	将要	一定	同意

对于恋人来说，尤其是女士们，肯定会同意

['blɔsəmz] - [tʌŋz] [kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z] — [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt] ['eni] :

Blossoms	'	tongues	could	tell	tales	—	had	they	got	any	:
花朵	-	舌头	可以	告诉	故事	—	有	他们	得到	任何	:

花儿的舌头能讲故事——如果它们有故事的话:

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ɪn] ['pikwik] , [æn; ən] ['ɑ:bə(r)] - [i:vz] - ['drɒpə(r)] ,

The	Fat	Boy	in	Pickwick	,	an	Arbour	-	eaves	-	dropper	,
这	胖的	男生	在	匹克威克	,	一个	乔木	-	檐	-	滴管	,

《匹克威克外传》中的胖男孩，一个在阿伯里偷听的人，

[tu:; tə] ['æmərəs] " [spu:n] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)] ;

To	amorous	"	spoons	"	was	a	terror	;
到	多情	"	勺子	"	曾是	一个	恐怖	;

对情窦初开的"勺子"来说，这简直是噩梦;

[bʌt; bət] ['flaʊəz] [wɪð] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɑ:nt] [kɔ:l] " [ɪm'prɒpə(r)] " ?

But	flowers	with	eyes	for	what	Aunts	call	"	improper	"	?
但	花朵	和	眼睛	为了	什么	姑姑们	称呼	"	不当	"	?

但是，那些长着眼睛，却被姑妈们称为"不雅"的花朵呢?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] !

That	is	a	look	-	out	,	and	no	error	!
那	是	一个	看	-	出去	,	和	不	错误	!

那是一个瞭望点，没有错误!

- [tɪz] ['klaɪmər] [ænd; ənd] ['pærəˌsaɪt] ['tʃi:fli] , [wɪr] [təʊld] ,

'	Tis	climbers	and	parasites	chiefly	,	we're	told	,
-	的	登山者	和	寄生虫	主要	,	是	讲述	,

据说主要是攀援植物和寄生虫。

['hu:ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] ['ɒptɪk(ə)l] [p'aʊəz] .

Who're	gifted	with	optical	powers	.
妓女	天才	和	光学的	权力	.

拥有超强视力的人。

[wel] [nɪmfs] [wɪl] [bi:; bi] ['rəʊgɪʃ] , [ænd; ənd] [swein] [wɪl] [bi:; bi][bəʊld] ,

Well	nymphs	will	be	roguish	,	and	swains	will	be	bold	,
出色地	若虫	将要	是	调皮	,	和	斯温斯	将要	是	大胆的	,

仙女们会变得狡猾，而少年们会变得大胆。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] — ['flaʊəz] !

Notwithstanding	inquisitive	—	flowers	!
虽然	好奇	—	花朵	!

尽管好奇心很强——但花朵!

[ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [ɪn'vaɪt][ðə; ði][slaɪ] [kɪs] ,

The	Virgin	,	no	doubt	,	will	invite	the	sly	kiss	,
这	处女	,	不	怀疑	,	将要	邀请	这	狡猾	吻	,

毫无疑问，圣母玛利亚会邀请你献上这偷偷的吻。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][vər'dʒɪniən]['krɪ:pə(r)] ;
Despite the Virginian Creeper ;
尽管 这 弗吉尼亚人 苦力怕 ;

尽管有弗吉尼亚爬山虎;

[ænd; ənd] ['kɒrɪdən] [klɑ:sp][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [swi:t] [mɪs]
And Corydon clasp in the moonlight sweet miss
和 科里登 搭扣 在 这 月光 甜的 错过

在月光下，科里顿紧紧拥抱着甜美的小姐

[ðəʊ] [kən'vɒlvjələs] [pleɪ] [tɒm][ðə; ði]['pi:pə(r)] .
Though Convolvulus play Tom the Peeper .
尽管 旋花 玩 汤姆 这 偷窥者 .

虽然 Convolvulus 扮演的是偷窥狂汤姆。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['saɪəns] [dɪ'skʌvə(r)][ðæt] ['blɔsəmz] [kæn; kən] [spi:k] ,
But should science discover that blossoms can speak ,
但 应该 科学 发现 那 花朵 能 说话 ,

但如果科学发现花朵会说话呢?

[ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z][ə'baʊt]['baʊə(r)] - [hɪd] ['pæʃ(ə)n] ;
And tell tales about bower - hid passion ;
和 告诉 故事 关于 凉亭 - 隐藏 热情 ;

讲述那些隐匿于树荫下的激情故事;

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,
I'll wager it wouldn't be more than a week ,
患病的 赌注 它 不会 是 更多的 比 一个 星期 ,

我敢打赌不会超过一周。

[bɪ'fɔ:(r)] ['flaʊəz] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
Before flowers would go out of fashion !
前 花朵 会 去 出去 的 时尚 !

趁着鲜花还没过时!

[wʌn] ['prɒspekt][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [nju:] ['dɒktrɪn] [dis'kʌvə] :
One prospect at least this new doctrine discovers :
一 前景 在 至少 这 新的 教义 发现 :

至少这一新理论揭示了一种前景:

[dɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [glɪb] [tʌŋz] [fɪl] ['aʊə(r)] ['baʊəz] ,
Did eyes and glib tongues fill our bowers ,
做过 眼睛 和 油嘴滑舌 舌头 充满 我们的 鲍尔斯 ,

我们的闺房里是否充满了谄媚的眼睛和巧舌如簧的舌头?

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ə; eɪ] ['meɪdn] [di:m] " ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] ,
The man whom a maiden deems " flower of lovers ,
这 男人 谁 一个 少女 认为 " 花 的 恋人 ,

少女眼中的"情人之花"

" [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)][bi:; bi]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz]
" Would no more be lover of flowers
" 会 不 更多的 是 情人 的 花朵

"不再热爱鲜花。"

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɔ:ldəmən] .
THE LAY OF THE OLD ALDERMAN .
这 躺 的 这 老的 市议员 .

老市议员之歌。

" [ˌju:nɪfɪ'keɪʃ(ə)n] " [ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] ,
" Unification " is vexation ,
" 统一 " 是 烦恼 ,

"统一"令人烦恼,

[ðə; ði] " [el] . [siː] . [siː] . " - [es][æz; əz][bæd] ;
The " L . C . C . " ' s as bad ;
这 " L . C . C . " - s 作为 坏的 ;

“LCC”也一样糟糕；

[ðə; ði] " [njuː] [ˌsaɪ'tiː]
The " New Citee
这 " 新的 被传唤人

新市民

" [dʌθ] ['pʌz(ə)l][ˌem 'iː]
" Doth puzzle me
" 确实 谜 我

这让我困惑

[ænd; ənd] " [njuː] [mɛəz]
And " New Mayors
和 " 新的 市长

以及“新市长”

" [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !
" Drive me mad !
" 驾驶 我 疯狂的 !

“快把我逼疯！”

" - [ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ]['mɪnɪməs] , " — [ai] . [iː] .
" Bombastes Furioso Minimus , " — i . e .
" - 愤怒 最小 , " — 我 . e .

“Bombastes Furioso Minimus”——即

[prɪns] ['henri] - .
Prince Henri d'Orléans .
王子 亨利 - .

亨利·德·奥尔良王子。

[ðə; ði][əʊ] . [biː] . [siː] . (['lɪmɪtɪd]) .
THE O . B . C . (LIMITED) .
这 哦 . B . C . (有限的) .

OBC（有限公司）。

[" ['kænən]['eɪndʒər] [kən'demz] ['maɪnə(r)]['pəʊətri][æz; əz] - [mɪə(r)] [kən'fekʃənəri] .
[" Canon Ainger condemns minor poetry as ' mere confectionary .
[" 佳能 艾因格 谴责 次要的 诗 作为 - 仅仅 糖果 .

[“艾因格教士谴责平庸的诗歌是‘纯粹的甜点’。

- " — [gləʊb] , [ɑːk'toʊbər] . [fɔːr] .]
' " — Globe , Oct . 4 .]
- " — 地球 , 十月 . 4 .]

——《环球报》，10月4日。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fʊtɪŋ] ?
That being so , why should not the matter be placed on a business - like footing ?
那 存在 所以 , 为什么 应该 不是 这 事情 是 放置 在 一个 商业 - 喜欢 立足点 ?

既然如此，为什么不以商业化的方式来处理这件事呢?

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən] [prə'spektəs] : —
The following is a specimen prospectus : —
这 下列的 是 一个 标本 招股说明书 : —

以下是招股说明书样本：—

[ðə; ði] ['ɔr] - ['reɪtɪd] [bɒʃ] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) .
THE O'ER - RATED BOSH COMPANY (LIMITED) .
这 超过 - 评级 博什 公司 (有限的) .

博世公司（有限公司）

['keɪtərəz] [baɪ] ([self]) [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] - [bʊk] , [ðə; ði] ['raimə] - [klʌb] , [ænd; ənd]
Caterers by (self) appointment to the Yellow - book , the Rhymers ' Club , and
餐饮服务商 经过 (自己) 预约 到 这 黄色的 - 书 , 这 押韵者 - 俱乐部 , 和
['nəʊbədi] [els] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
Nobody Else in Particular .
无人 别的 在 特别的 .

餐饮服务商由（自行）指定给黄皮书、韵律俱乐部和别无他人。

[swiːt] - [stʌf] ['kɑːnˌtræktərz][fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːtiz] , ['mʌfɪn] - ['wʌrɪs] , [ænd; ənd]
Sweet - stuff Contractors for Mutual Admiration Parties , Muffin - worries , and
甜的 - 东西 承包商 为了 相互的 钦佩 各方 , 松饼 - 担忧 , 和
['ʌðə(r)] ['biːnəʊ] .
other Beanos .
其他 比诺斯 .

甜蜜的承包商，为相互欣赏的派对、松饼的烦恼和其他 Beanos 提供服务。

[lɒg] - ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] .
Log - rolling in all its branches .
日志 - 滚动 在 全部它是 分支 .

滚木游戏及其所有分支。

['haɪli] - [spaɪst] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [æt; ət][ʌn'pɒpjələ(r)][praisiz] .
Highly - spiced productions at unpopular prices .
高度 - 加香料 作品 在 不受欢迎的 价格 .

口味浓郁，价格却不菲。

['əʊnli] - [mə'tɪəriəlz] [juːst] .
Only unbowdlerised materials used .
仅有的 - 材料 用过的 .

仅使用未经删改的素材。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ['klenlinəs] [ɪn][ɔːl]['diːteɪlz] .
Particular attention is given to insure imperfect cleanliness in all details .
特别的 注意力 是 给定 到 保证 不完善 清洁 在 全部 细节 .

我们特别注重确保所有细节都达到完美无瑕的清洁标准。

['tærɪf] .
TARIFF .
关税 .

关税。

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

[əʊds] (['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] , ['bʌtəd]) , [pə(r)][laɪn][wʌn][wʌn] -
ODES (Royal Marriage , buttered) , per line 1 1 0
颂歌 (皇家 婚姻 , 涂黄油的) , 每 线 1 1 -

颂歌（皇家婚礼，涂上黄油），每行 1 1 0

" [draɪ][pə(r)] [fɪt] - - [ˌtuː'tuː] "
" dry per fytte 0 0 2 "
" 干燥 每 菲特 - - 2 "

"每英尺 0 0 2 干"

" [tuː; tə] [sprɪŋ] " (['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['pækɪt] [ɒv; əv] -) .
" To Spring " (given away in packet of 12) .
" 到 春天 " (给定 离开 在 包 的 -) .

"致春天"（12 包赠送）。

[leɪz] ([freʃ]) - - [fɔːr]
LAYS (fresh) 0 0 4
躺下 (新鲜的) - - 4

乐事（新鲜）0 0 4

[leɪz] (['iːkwəl][tuː; tə][njuː]) - - [θriː]
LAYS (equal to new) 0 0 3
躺下 (平等的 到 新的) - - 3

乐事（等于新的）0 0 3

" (['wɒrəntɪd]) - - [ˌtuː'tuː]
" (warranted) 0 0 2
" (有保证) - - 2

（有保证的）0 0 2

['bæləʤ] (['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [pə(r)][laɪn]) - - [wʌn]
BALLADS (ordinary , per line) 0 0 1
民谣 (普通的 , 每 线) - - 1

民谣（普通，每行）0 0 1

" ([wɪð] ['prɒpə(r)]['envɔɪ][ænd; ənd] [kə'rektli] [raɪmd]) - - - / [ˌtuː'tuː]
" (with proper envoi and correctly rhymed) 0 0 11 / 2
" (和 恰当的 发送 和 正确 押韵) - - - / 2

（附有恰当的结尾和正确的押韵）0 0 11/2

['sɒnɪts] ([wɪð] [waɪd]['mɑːdʒɪn] , [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]) ,
SONNETS (with wide margin , on hand - made paper , and quite unintelligible) ,
十四行诗 (和 宽的 利润 , 在 手 - 制成 纸 , 和 相当 无法理解) ,
[iːtʃ] [ˌtuː'tuː] - -
each 2 0 0
每个 2 - -

十四行诗（宽边，手工纸，字迹模糊不清），每首 200

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] - - - / [ˌtuː'tuː]
" To the Sunset 0 0 01 / 2
" 到 这 日落 - - - / 2

“到日落 0 0 01/2

[rɑːndɪoʊz] (['ekstrə] [sɪk]) , ['bɒtld] , [pə(r)]['dʌz(ə)n] - [θriː][sɪks]
RONDEAUS (extra sick) , bottled , per dozen 0 3 6
回旋曲 (额外的 生病的) , 瓶装 , 每 打 - 3 6

RONDEAUS（特级病态），瓶装，每打 0 3 6

" ([fʊl] - ['fleɪvəd]) , [ɒn] [drɑːft] , [pə(r)] [gʌʃ] - - [fɔːr]
" (full - flavoured) , on draught , per gush 0 0 4
" (满的 - 调味) , 在 草稿 , 每 喷 - - 4

（浓郁口味），生啤，每喷0.04

['rɒnd(ə)l] (['fænsi] , [fɔː(r); fə(r)]['ælbəmz]) , [iːtʃ] - - [fɔːr]
RONDELS (fancy , for albums) , each 0 0 4
圆盘 (想要 , 为了 专辑) , 每个 - - 4

圆形唱片（用于专辑），每张 0 0 4

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] ([æz; əz] [juːst] [ɪn]['luːnətɪk][ə'saɪləmz]) , [pə(r)]['dʌz(ə)n] - - [wʌn]
TRIOLETS (as used in lunatic asylums) , per dozen 0 0 1
三重奏 (作为 用过的 在 疯子 精神病院) , 每 打 - - 1

三联杯（如精神病院所用），每打 0 0 1

[vɪlənɛlɛz] ([ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['bɜːglə(r)]) , [iːtʃ] -
VILLANELLES (recommended for curates and converted burglars) , each 0
维拉内莱斯 (受到推崇的 为了 策展人 和 转换 窃贼) , 每个 -
[wʌn]['sɛvən]
1 7
1 7

维拉内勒斯（推荐给牧师和改过自新的窃贼），每份 0 1 7

[ˌresɪ'teɪʃənz] ([dʒiː] . [ɑː(r)] . [sɪmz] - [mɪkst]) - - [sɪks]
RECITATIONS (G . R . SIMS ' mixed) 0 10 6
朗诵 (G . 拉 . 模拟 - 混合) - - 6

朗诵（GR SIMS 混合）0 10 6

" (['kɒmɪk]) - - - / [fɔːr]
" (Comic) 0 0 01 / 4
" (漫画) - - - / 4

（漫画）0 0 01/4

" ([best] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ]) , [pə(r)] [gʌlp] - [wʌn] - / [ˌtuː'tuː]
" (best blood - curdling) , per gulp 0 1 31 / 2
" (最好的 血 - 凝固) , 每 咕噜 - 1 - / 2

（最令人毛骨悚然的），每口 0 1 31/2

[kən'viːniəntli] [pækt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['reɪdiəs] .
Conveniently packed for delivery within the London radius .
方便 包装 为了 送货 之内 这 伦敦 半径 .

包装方便，可在伦敦周边地区配送。

[seˈstiːnə] , [tʃɑːnts] ['rɔɪəl] , [ˌvɪrə'leɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [frentʃ] [swiːt'miːts] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Sestinas , Chants Royal , Virelais , and other French Sweetmeats to order .
六行诗 , 圣歌 皇家 , 维雷莱 , 和 其他 法语 甜食 到 命令 .

可订购六行诗、皇家颂歌、维雷莱以及其他法式甜点。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [haɪ] - [klɑːs] [kən'fekʃənəri] [tuː; tə][test]
The Management would recommend all lovers of high - class confectionary to test
[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['menʃ(ə)nd] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] :
the quality of the under - mentioned specialities :
这 质量 的 这 在下面 - 提及 专业 :

管理层建议所有喜爱高档甜点的顾客品尝以下特色甜点的品质：

— - [ɪ'ləʊpɪŋ] ['sæli] - ; [ˌel'iː] - ['lʌvəz] - ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] ; ['dɑːktər; draɪv] .
— Walrot's Eloping Sally Lunns ; Le Billygoat's Lovers ' Liquorice ; Dr .
— - 私奔 莎莉 - ; 乐 - 恋人 - 甘草 ; 博士 .
- ['medɪk(ə)l] ['naɪtmeəz] ; [dʒɒn] - [bluː] [pɔɪnts] (3d .
Goodboy's Medical Nightmares ; John Silvergray's Blue Points (3d .
- 医疗的 噩梦 ; 约翰 - 蓝色的 积分 (3d .

—沃尔罗特的私奔的莎莉·伦斯；比利山羊的恋人甘草；古德博伊医生的医学噩梦；约翰·西尔弗格雷的蓝点（3d.

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]) ; ['ɑːθə(r)] - - ; ['nɔːrti] ['gælz] ['rɪtʃmənd] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['ɑːskərz]
a dozen) ; Arthur Sillywit's Symnels ; Norty Gal's Richmond Maids , and Oscar's
一个 打) ; 亚瑟 - - ; 诺蒂 女孩们 里士满 女佣 , 和 奥斯卡的
['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ([iːtʃ] 2d .) .
Masterpieces (each 2d .) .
杰作 (每个 2d .) .

一打）；亚瑟·西利维特的《辛内尔斯》；诺蒂·加尔的《里士满少女》和奥斯卡的《杰作》（每本 2 便士）。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ɒv; əv][səˈvɪləti][ɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ,
In any case of civility or attention on the part of their employés ,
在 任何 案件 的 礼貌 或者 注意力 在 这 部分 的 他们的 员工 ,

无论员工表现出何种礼貌或关注程度，

[ðə; ði] [də'rektər] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Directors	earnestly	request	that	the	same	be	reported	immediately	to	the
这	导演	切实	要求	那	这	相同的	是	据报道	立即地	到	这

[hed] ['ɒfɪs] ,

Head	Office	,
头	办公室	,

董事会恳请立即将此事报告总部。

['poʊɪts]['kɔ:nə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['prɒmptli] [delt] [wɪð] . -

Poet's	Corner	,	where	the	matter	will	be	promptly	dealt	with	.	178
诗人的	角落	,	在哪里	这	事情	将要	是	及时	已处理	和	.	-

此事将在诗人角得到迅速处理。178

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['æmətə(r)] .

THE	GIFTED	AMATEUR	.
这	天才	业余	.

天赋异禀的业余爱好者。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empərə(r)] .

The	German	Emperor	.
这	德语	皇帝	.

德国皇帝。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

"	I	will	now	sing	you	a	little	Thing	of	my	own	!
"	我	将要	现在	唱歌	你	一个	小的	事物	的	我的	自己的	!

"现在我要为你们唱一首我自己的小曲！"

" [[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

"	[	The	effect	on	the	Audience	was	instantaneous	.
"	[	这	影响	在	这	观众	曾是	瞬间	.

对观众的影响立竿见影。

[" [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ɛmpərərz] [spŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [wi:k] [ɪn] ['dʒɜ:məni] , [frɑ:ns] ,

[	"	The	German	Emperor's	song	will	be	published	this	week	in	Germany	,	France	,
[	"	这	德语	皇帝的	歌曲	将要	是	已发布	这	星期	在	德国	,	法国	,

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] . "]

and	England	.	"	]
和	英格兰	.	"	]

"德国皇帝的颂歌将于本周在德国、法国和英国出版。"

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [hɪs] .

THE	MATRON'S	HISS	.
这	女舍监的	嘶	.

女舍监的嘶嘶声。

([æn; ən] ['æpəˌlɒg] [wɪð] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .)

(	An	Apologue	with	an	Application	.	)
(	一个	寓言	和	一个	应用	.	)

（一个寓言及应用。）

[[ə; eɪ]['leɪdi] - ['baɪsɪklɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['raɪdɪŋ][ɪn] " ['ræʃ(ə)nəl] [dres] ,

[	A	lady	-	bicyclist	the	other	day	,	riding	in	"	rational	dress	,
[	一个	女士	-	骑自行车的人	这	其他	天	,	骑术	在	"	合理的	裙子	,

前几天，一位女骑自行车者穿着"理性的服装"骑车，

" [wɒz; wəz] ['raʊndli] [his] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] , ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	was	roundly	hissed	by	an	elderly	Mrs	.	Grundy	,	standing	by	.
"	曾是	圆圆地	嘶嘶作响	经过	一个	老年	太太	.	格伦迪	,	常设	经过	.

"这话被站在一旁的年迈的格伦迪太太狠狠地嘘了一声。"

[ðə; ði] [wiːl] - ['wʊmən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈtɔːt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [huː] [ðʌs] [hɪs]

The	wheel	-	woman	is	said	to	have	retorted	,	"	Are	you	women	who	thus	hiss
这	车轮	-	女士	是	说	到	有	反驳	,	"	是	你	女性	WHO	因此	嘶

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

据说，那位推车的女子反驳道："你们这些这样对我发出嘘声的女人吗？"

[wen] [juː; jʊ] [beɪð] , [juː; jʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɒstjuːm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [diːm] ['suːtəb(ə)l] .

When	you	bathe	,	you	wear	a	special	costume	,	which	you	deem	suitable	.
什么时候	你	洗澡	,	你	穿	一个	特别的	戏服	,	哪个	你	认为	合适的	.

洗澡时，你会穿上你认为合适的特殊服装。

[wen] [aɪ] [raɪd] , [aɪ] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

When	I	ride	,	I	do	the	same	.
什么时候	我	骑	,	我	做	这	相同的	.

我骑车的时候也这样做。

[wɛrz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "]

Where's	the	difference	?	"	]
在哪里?	这	不同之处	?	"	]

区别在哪里?

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] , " [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

"	But	,	"	said	the	Proud	Briton	to	the	Perfect	Stranger	,	"	in	addition	to	our
"	但	,	"	说	这	自豪的	英国人	到	这	完美的	陌生人	,	"	在	添加	到	我们的

['ɑːmiz] [ænd; ənd] [fliːts] ,

armies	and	fleets	,
军队	和	舰队	,

"但是，"这位骄傲的英国人对这位完全陌生的人说，"除了我们的军队和舰队之外，

['aʊə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lɔːz] , ['aʊə(r)] [pˈɑːsənz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pəˈliːsmən] , [wiː; wi] [hæv; həv]

our	religions	and	our	laws	,	our	parsons	and	our	policemen	,	we	have
我们的	宗教	和	我们的	法律	,	我们的	牧师	和	我们的	警察	,	我们	有

[wʌn] [prəˈtektɪv] ['paʊə(r)] ,

one	Protective	Power	,
一	保护的	力量	,

我们的宗教和法律，我们的牧师和警察，我们拥有同一个保护力量。

['mɒrəl] [pəˈleɪdiəm] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn] [wʌn] , [huːz] ['væljuː] [aʊtˈweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

moral	palladium	and	social	ægis	in	one	,	whose	value	outweighs	that	of	all	others	.
道德	钯	和	社会的	艾吉斯	在	一	,	谁	价值	胜过	那	的	全部	其他的	.

道德的守护神和社会的守护神合二为一，其价值胜过其他一切。

" [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .

"	The	Perfect	Stranger	looked	surprised	.
"	这	完美的	陌生人	看起来	惊讶	.

"完美陌生人看起来很惊讶。"

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	,	"	said	he	,	"	is	that	?	"
"	和	什么	,	"	说	他	,	"	是	那	?	"

"那是什么？"他问道。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] - ['meɪtrənz] [hɪs] , - " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] , [wɪð] [ˌenɪg'mætɪkəl]

"	We	call	it	the	'	Matron's	Hiss	,	'	"	replied	the	Proud	Briton	,	with	enigmatical
"	我们	称呼	它	这	-	女舍监的	嘶	,	-	"	回复	这	自豪的	英国人	,	和	神秘的

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

"我们称之为'女舍监的嘶嘶声'，"这位骄傲的英国人带着神秘的自满回答道。

" ['eniθɪŋ] ['kɒntrə]['boʊnoʊz]['mɔ:reɪz] , [bæd] [fɔ:m] , [ɪm'prɒpə(r)] , [nju:] - ['fæŋgəld] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,
" **Anything** **contra** **bonos** **mores** , **bad** **form** , **improper** , **new** - **fangled** , **unconventional** ,
" 任何事物 相反 博诺斯 习俗 , 坏的 形式 , 不当 , 新的 - 时髦的 , 非传统 ,
[ʌn'helθi] , [ˌʌn'həʊlsəm] , [ɪ'mɒdɪst] , ['vʌlgə(r)] ,
unhealthy , **unwholesome** , **immodest** , **vulgar** ,
不良 , 不健康的 , 不雅的 , 庸俗 ,

"任何违反道德规范、举止粗俗、不恰当、新奇、不寻常、不健康、不卫生、不雅、粗俗的事物

['vɪʃəs] , ['vi:n(ə)l] , [ɒn][tu:; tə] ['sʌməraɪz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)] [nju:] [ɔ:(r)] ['nɔ:ti]
vicious , **venal** , **on** **to** **summarise** **still** **further** , **anything** **that** **is** **either** **new** **or** **naughty**
恶毒 , 静脉 , 在 到 总结 仍然 更远 , 任何事物 那 是 任何一个 新的 或者 淘气
,
,
,

恶毒的、贪婪的，总而言之，任何新奇的或不正当的事物，

[ɔ:(r)][bəuθ] , [ɪz] [ɪ'mi:diətli] - [pʊt] [daʊn] - [baɪ][ðə; ði] - ['meɪtrənz] [hɪs] . -
or **both** , **is** **immediately** ' **put** **down** ' **by** **the** ' **Matron's** **Hiss** . '
或者 两个都 , 是 立即地 - 放 向下 - 经过 这 - 女舍监的 嘶 . -

或者两者兼而有之，都会立即被"女舍监的嘘声"打断。

" [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "
" **Quoth** **the** **Perfect** **Stranger** , " **I** **should** **like** **to** **observe** **it** **in** **operation** . "
" 引用 这 完美的 陌生人 , " 我 应该 喜欢 到 观察 它 在 手术 . "

"陌生人说道：'我很想看看它是如何运作的。'"

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] .
" **You** **shall** ! " **said** **the** **Proud** **Briton** .
" 你 将 ! " 说 这 自豪的 英国人 .

"你一定会做到！"骄傲的英国人说道。

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] [went] ['evriweə(r)]
The **Perfect** **Stranger** , **under** **the** **guidance** **of** **the** **Proud** **Briton** **went** **everywhere**
这 完美的 陌生人 , 在下面 这 指导 的 这 自豪的 英国人 去 到处
[ænd; ənd] [sɔ:] ['evriθɪŋ] .
and **saw** **everything** .
和 锯 一切 .

在骄傲的英国人的带领下，完美的陌生人游遍了世界各地，见识了一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [swi:t] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['semi] - ['sʌfəkeɪtɪd] , [jʌŋ] [gɜ:l] [drest] ([ɔ:(r)] ,
He **saw** **a** **sweet** , **though** **apparently** **semi** - **suffocated** , **young** **girl** **dressed** (**or** ,
他 锯 一个 甜的 , 尽管 显然 半 - 窒息 , 年轻的 女孩 穿着 (或者 ,

他看到一个甜美但显然有些窒息的年轻女孩，穿着（或者，

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt][hæv; həv] [kən'klu:dɪd] , [ʌn'drest]) [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
as **he** **would** **by** **unaided** **judgment** **have** **concluded** , **undressed**) **for** **her**
作为 他 会 经过 未受帮助 判断 有 结束 , 脱光衣服) 为了 她
[fɜ:st] [bɔ:l] .
first **ball** .
第一的 球 .

就像他仅凭判断就能得出的结论一样，她第一次参加舞会时衣着暴露。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['eldəli] [faɪn] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [haɪ] - [nəʊzd] [deɪm] [di:][pɑ:(r)][ˌel'i:] ['mɒnd] ,
He **saw** **an** **elderly** **fine** **lady** , **a** **high** - **nosed** **dame** **de** **par** **le** **monde** ,
他 锯 一个 老年 美好的 女士 , 一个 高的 - 鼻子 贵妇人 德 帕 勒 世界 ,

他看到一位上了年纪的优雅女士，一位高鼻梁的上流社会名媛。

[prɪ'peəd] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [gleɪzd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] , ['səʊʃ(ə)l]

prepared	—	he	would	have	said	,	painted	and	glazed	—	for	a	high	,	social
准备	—	他	会	有	说	,	绘	和	釉面	—	为了	一个	高的	,	社会的

" ['fʌŋkʃ(ə)n] .

"	function	.
"	功能	.

他会说，这些作品经过精心准备、上漆和釉彩，是为了一个高雅的社交"功能"。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)][ˌænʒeɪ'njuː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪlənt]['mæmə; mə'mɑː]

"	He	saw	a	fair	ingénue	,	under	the	eyes	of	her	vigilant	mamma
"	他	锯	一个	公平的	天真少女	,	在下面	这	眼睛	的	她	警惕的	妈妈

[ænd; ənd] ['ʃæpərəʊn] ,

and	chaperon	,
和	监护人	,

他看到一个美丽的少女，在她警惕的母亲和监护人的注视下，

[ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɔːlts] [wɪð] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] , [æz; əz][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] ['pɑːtnə] ,

in	one	evening	waltzing	with	,	and	trying	to	win	,	as	more	permanent	partners	,
在	一	晚上	华尔兹	和	,	和	尝试	到	赢	,	作为	更多的	永恒的	合作伙伴	,

在一个晚上，与人共舞，并试图赢得对方的芳心，成为更长久的舞伴。

[æn; ən] ['eldəli] [bʌt; bət]['ɒpjələnt]['sætə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːθfl] , ['breɪnləs] , [bʌt; bət]['taɪtld][kloʊtən]

an	elderly	but	opulent	Satyr	,	and	a	youthful	,	brainless	,	but	titled	Cloten
一个	老年	但	奢华	色狼	,	和	一个	青春	,	没脑子	,	但	标题	克洛滕

.

:
.

一位年迈但富有的萨提尔，以及一位年轻、愚钝但拥有爵位的克洛滕。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔːkə] [ðəm'selvz] ['lɑːfɪŋli] [kɔːld] [rɪs'keɪ] ([ænd; ənd]

He	heard	conversation	which	the	talkers	themselves	laughingly	called	risqué	(	and
他	听到	对话	哪个	这	谈话者	他们自己	笑着	称为	有伤风化	(	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['grɪmli] [hæv; həv] [kɔːld] [ruːd]) [æt; ət]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] [bɪ'twiːn]

which	he	would	grimly	have	called	rude	)	at	fashionable	dinner	-	tables	between
哪个	他	会	阴沉地	有	称为	粗鲁的	)	在	时髦	晚餐	-	表格	之间

['smɜːkɪŋ] ['meitrən][ænd; ənd] [liə] ['eldəli] [men] .

smirking	matrons	and	leering	elderly	men	.
冷笑	女舍监	和	色眯眯的	老年	男人	.

他听到一些谈话，谈话者自己笑着称之为轻佻（而他会严肃地称之为粗俗），谈话者是在时髦的餐桌上，面带微笑的贵妇和色眯眯的老男人在交谈。

[hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]['despɒt] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ([æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd]) "

He	witnessed	the	vagaries	of	despot	Fashion	,	the	(	as	he	considered	)	"
他	目击者	这	反复无常	的	暴君	时尚	,	这	(	作为	他	经过考虑的	)	"

[ɪ'mɒdɪsti] " [ɒv; əv] " [fʊl] [dres] ,

immodesty	"	of	"	full	dress	,
不端庄	"	的	"	满的	裙子	,

他目睹了专制时尚的变幻莫测，以及（在他看来）"盛装打扮"的"不雅"。

" [ðə; ði] " [ˌɪmprə'praɪəti] " [ɒv; əv]['fleɪgrənt] " , " [ðə; ði] " [ʌn'helθinəs] " [ɒv; əv]

"	the	"	impropriety	"	of	flagrant	"	cosmeticism	,	"	the	"	unhealthiness	"	of
"	这	"	不当行为	"	的	明目张胆	"	美容	,	"	这	"	不健康	"	的

[ɪn'ædɪkwət] [ɔː(r)] [suː'pɜːfluəs] ['kləʊðɪŋ] ,

inadequate	or	superfluous	clothing	,
不足	或者	多余	衣服	,

"过度注重外表"的"不恰当"之处，以及"穿着不当或过多"的衣物所造成的"不健康"后果，

[ðə; ði] " ['kruːəlti] " [ɒv; əv] ['kɔːsits] , [ðə; ði] " [vʌl'gærəti] " [ænd; ənd] ['wɒntən] ['mɜːrdərəsnəs] [ɒv; əv][bɜːd]
the " cruelty " of corsets , the " vulgarity " and wanton murderousness of bird
这 " 残酷 " 的 紧身胸衣 , 这 " 粗俗 " 和 放肆 杀人 的 鸟
- [di'strɔi] ['feðə(r)] ['trɪmɪŋz] .
- destroying feather trimmings .
- 摧毁 羽毛 装饰 .

紧身胸衣的"残酷"，以及毁坏鸟类的羽毛装饰的"庸俗"和肆意杀戮。

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ['fɒliz] , [ˌimprə'praiəti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]
These , and many more follies , improprieties and wickedness the Perfect
这些 , 和 许多 更多的 愚行 , 不当行为 和 邪恶 这 完美的
['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] .
Stranger was wondering witness of .
陌生人 曾是 好奇 证人 的 .

这位完全的陌生人目睹了这些以及更多愚蠢、不当和邪恶的行为。

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] , " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - ['meɪtrənz] [hɪs] - ? "
" But , " observed the Perfect Stranger , " where is the ' Matron's Hiss ' ? "
" 但 , " 观察到 这 完美的 陌生人 , " 在哪里 是 这 - 女舍监的 嘶 - ? "

"但是，"这位陌生人说道，"'女舍监的嘘声'在哪里呢？"

" [əʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , " [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)]
" Oh ! " replied the Proud Briton , with some embarrassment , " but in all this there
" 哦 ! " 回复 这 自豪的 英国人 , 和 一些 尴尬 , " 但 在 全部 这 那里
[ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ,
is nothing new ,
是 没有什么 新的 ,

"哦！"这位骄傲的英国人有些尴尬地回答道，"但这其中并没有什么新鲜事。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] , ['ɪnəˌveɪtɪŋ] , [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv] [ək'septɪd] ['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] ;
you know , nothing unprecedented , innovating , subversive of accepted Social Laws ;
你 知道 , 没有什么 空前的 , 创新 , 颠覆性的 的 公认 社会的 法律 ;
['nʌθɪŋ] - [bæd] [fɔːm] ,
nothing ' bad form ,
没有什么 - 坏的 形式 ,

你知道，这没什么前所未有的，没什么创新的，也没什么颠覆既定社会规律的；没什么"不得体"的。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'juːʒuəl] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [baɪ] [rɪ'spektəbl] ['juːsɪdʒ] .
' that is to say unusual , unexpected , unconsecrated by respectable usage .
- 那 是 到 说 异常 , 意外 , 未祝圣的 经过 可敬 用法 .

也就是说，不寻常的、出乎意料的、未经正规礼仪认可的。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [njuː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] — ['pɒsəbli] — [njuː] [ɪz][nɒt]
If there is anything Naughty , it is not New , and what is — possibly — New is not
如果 那里 是 任何事物 淘气 , 它 是 不是 新的 , 和 什么 是 — 可能 — 新的 是 不是
['nɔːti] .
Naughty .
淘气 .

如果有什么不好的东西，那它就不是新的；而那些——或许是——新的事物，也并非不好的东西。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒm'nɪpətənt] [hɪs] ! "
Therefore , there is no call for that omnipotent Hiss ! "
所以 , 那里 是 不 称呼 为了 那 无所不能 嘶 ! "

因此，无需召唤那无所不能的"嘶嘶"声！

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

[wɒt] [ðen] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaiə][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] .

What	then	would	elicit	it	?	"	inquired	the	Perfect	Stranger	.
什么	然后	会	引出	它	?	"	询问	这	完美的	陌生人	.

"那么，什么会引发这种反应呢？"陌生人问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] , [ɒf] - [hænd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] ,

"	That	is	a	bit	difficult	to	define	,	off	-	hand	,	"	answered	the	Proud	Briton	,
"	那	是	一个	少量	难的	到	定义	,	离开	-	手	,	"	回答	这	自豪的	英国人	,

['hezɪteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

"这有点难以立即定义，"这位骄傲的英国人犹豫地回答道。

" [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪst] , [ɔ:(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kɔ:sits] , [haɪ] - [dres]

"	Say	,	for	example	,	a	natural	waist	,	or	absence	of	corsets	,	high	-	dress
"	说	,	为了	例子	,	一个	自然的	腰部	,	或者	缺席	的	紧身胸衣	,	高的	-	裙子

[æt; ət][ə; eɪ] [kɔ:t] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

at	a	Court	function	,
在	一个	法庭	功能	,

例如，自然的腰线，或者不穿紧身胸衣，在宫廷活动中穿着正式礼服，

['mærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] — [wɪtʃ] [ɪn][sə'saɪəti][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:t] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə]

marriage	for	love	—	which	in	Society	or	in	the	tennis	-	court	is	equivalent	to
婚姻	为了	爱	—	哪个	在	社会	或者	在	这	网球	-	法庭	是	相等的	到

['nʌθɪŋ] — ['weərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [hæt] ,

nothing	—	wearing	an	unfashionable	hat	,
没有什么	—	穿着	一个	过时的	帽子	,

为爱情而结婚——在社会上或网球场上，爱情毫无意义——就像戴着一顶过时的帽子一样。

[ɔ:(r)][fɔ:(r)] - ['bʌtənd] [glʌvz] [wen] [sɪks][ɑ:(r); ə(r)][di:] - , ['saʊndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][dʒi:] ([wen]

or	four	-	buttoned	gloves	when	six	are	de	règle	,	sounding	your	g's	(	when
或者	四	-	纽扣	手套	什么时候	六	是	德	-	,	听起来	你的	的	(	什么时候

['fæʃ(ə)n] [dɪk'teɪts] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [drɒpt]) ,

fashion	dictates	their	being	dropped	)	,
时尚	规定	他们的	存在	掉落	)	,

或者，明明规定是六粒扣子，却偏偏戴四粒扣子的手套，还故意发出g音（而时尚潮流要求省略g音）。

[ɔ:(r)][nɒt] ['saʊndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][.eɪtʃ tu: 'əʊ] ([tɪl] ['fæʃ(ə)n] [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə][drɒp][ðem; ðəm]) , ['blʌʃɪŋ]

or	not	sounding	your	h's	(	till	fashion	tells	you	to	drop	them	)	,	blushing
或者	不是	听起来	你的	h 的	(	直到	时尚	讲述	你	到	降低	他们	)	,	脸红

[ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] — [seɪ] ,

inopportunely	—	say	,
不合时宜	—	说	,

或者不发 h 音（直到时尚潮流要求你省略 h 音），在不合时宜的时候脸红——比如说，

[æt; ət][ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dju:k][ɔ:(r)][ðə; ði] - [sədʒ'ɛstɪvnəs] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] —

at	the	stare	of	a	duke	or	the	'	suggestiveness	'	of	a	millionaire	—
在	这	盯	的	一个	公爵	或者	这	-	暗示性	-	的	一个	百万富翁	—

['ʃəʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] - [set] ,

showing	sympathy	out	of	your	own	'	set	,
显示	同情	出去	的	你的	自己的	-	放	,

面对公爵的凝视或百万富翁的"暗示"——在自己的圈子之外表达同情，

- ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə]['teɪlə(r)] - [meɪd] [ə'taɪə(r)][ɔ:(r)] [ək'septɪd] ['beɪðɪŋ] - ['kɒstju:m] ,

-	objecting	to	tailor	-	made	attire	or	accepted	bathing	-	costume	,
-	反对	到	裁缝	-	制成	服装	或者	公认	洗澡	-	戏服	,

反对定制服装或公认泳装

[dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][seks][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['sɪmpəθi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θruː]

discussing	**questions**	**of**	**sex**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**serious**	**sympathy**	**instead**	**of**	**through**
讨论	问题	的	性别	在	一个	精神	的	严肃的	同情	反而	的	通过

[sʌm; səm] [ɑːt] - ['miːdiəm] ;

some	**décadent**	**Art**	**-**	**medium**	**;**
一些	颓废	艺术	-	中等的	;

以严肃的同情心来讨论性问题，而不是通过某种颓废的艺术媒介；

['biːɪŋ] ['ɜːnɪst] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔː(r)] [spɒn'teɪnɪəs] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'faɪɪŋ] [sə'saɪɪtiz]

being	**earnest**	**,**	**original**	**,**	**or**	**spontaneous**	**in**	**any**	**way**	**,**	**and**	**thus**	**defying**	**Society's**
存在	认真	,	原来的	,	或者	自发的	在	任何	方式	,	和	因此	反抗	社会的

['gəʊldən] [ruːl] ,

golden	**rule**	**,**
金的	规则	,

以任何方式表现得认真、独特或自发，从而违背社会黄金法则，

- [duː; də] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] . - "

'	**Do**	**always**	**as**	**others**	**do**	**.**	**'**	**"**
-	做	总是	作为	其他的	做	.	-	"

"总是随大流。"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['meɪtrənz] [səʊl] [ruːl] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .

"	**Is**	**that**	**the**	**Masterful**	**Matron's**	**sole**	**rule**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**Perfect**	**Stranger**	**.**
"	是	那	这	精湛	女舍监的	唯一	规则	?	"	查询	这	完美的	陌生人	.

"这就是那位威严女管家的唯一规矩吗？"陌生人问道。

" [səb'stænʃəli] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] ; " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌplɪmentɪd] , [pə'hæps] ,

"	**Substantially**	**yes**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Proud**	**Briton**	**;**	**"**	**though**	**it**	**is**	**supplemented**	**,**	**perhaps**	**,**
"	实质性	是的	,	"	回复	这	自豪的	英国人	;	"	尽管	它	是	补充	,	也许	,

[baɪ][ðə; ði] [kə'rɒləri] ,

by	**the**	**corollary**	**,**
经过	这	推论	,

"基本上是的，"这位骄傲的英国人回答道；"尽管或许还可以补充以下推论：

- ['nevə(r)][biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][njuː] [θɪŋ] . - "

'	**Never**	**be**	**either**	**the**	**first**	**or**	**the**	**last**	**to**	**do**	**a**	**new**	**thing**	**.**	**'**	**"**
-	绝不	是	任何一个	这	第一的	或者	这	最后的	到	做	一个	新的	事物	.	-	"

"永远不要做第一个做新事的人，也不要做最后一个做新事的人。"

" [ðen] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**commented**	**the**	**Perfect**	**Stranger**	**,**
"	然后	,	"	评论	这	完美的	陌生人	,

"然后，"这位完美陌生人评论道，

" [ðə; ði] ['meɪtrənz] [hɪs] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [b'eəd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bʌst]

"	**the**	**Matron's**	**Hiss**	**would**	**be**	**silent**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**bared**	**shoulders**	**and**	**bust**
"	这	女舍监的	嘶	会	是	沉默的	在	这	视线	的	裸露	肩膀	和	摔碎

[ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] ,

in	**mid**	**-**	**winter**	**,**
在	中	-	冬天	,

"即使在寒冬腊月，看到裸露的肩膀和胸部，女舍监的嘘声也会消失。"

[bʌt; bət] [wʊd] [saʊnd] [wɪð] ['ænsəˌraɪn; 'ænsəˌrɪn] ['ʃrɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ləʊə(r)]

but	**would**	**sound**	**with**	**anserine**	**shrillness**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**lady's**	**lower**
但	会	声音	和	鹅肌	尖锐	在	这	视线	的	一个	女士的	降低

[lɪmz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

limbs	**comfortably**	**,**
四肢	舒适地	,

但看到女士的下肢时，却会发出类似猿猴般尖锐的叫声，而且看起来很舒服。

[ænd; ənd] [kən'viːniəntli] , [ænd; ənd] ['helθɪli] , [ænd; ənd] ['diːsntli] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'venʃənəli] , [klæd]
and **conveniently** **,** **and** **healthily** **,** **and** **decently** **,** **but** **unconventionally** **,** **clad**
和 方便 , 和 健康地 , 和 体面地 , 但 非传统地 , 覆膜
[ɪn] ['sʌmə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['saɪk(ə)l] ? "
in **summer** **on** **a** **cycle** **?** **"**
在 夏天 在 一个 循环 ? "

而且既方便又健康又得体，但又有点不落俗套，穿着夏装骑自行车?

" [prɪ'saɪsli] ! " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] , [ðəʊ] [pə'hæps] [wɪð] [les] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [praɪd] [ðæn; ðən]
" **Precisely** **!** **"** **said** **the** **Proud** **Briton** **,** **though** **perhaps** **with** **less** **of** **British** **pride** **than**
" 恰恰 ! " 说 这 自豪的 英国人 , 尽管 也许 和 较少的 的 英国 自豪 比
['juːʒuəl] .
usual **.**
通常 .

"正是如此！"这位骄傲的英国人说道，不过他的自豪感或许比平时少了一些。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] , " [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪsɪŋ] ['meɪtrən][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ,
" **Then** **,** **"** **said** **the** **Perfect** **Stranger** **,** **"** **I** **think** **your** **Hissing** **Matron** **is** **a** **silly** **,**
" 然后 , " 说 这 完美的 陌生人 , " 我 思考 你的 嘶嘶声 护士长 是 一个 愚蠢的 ,

"然后，"这位完美的陌生人说道，"我认为你们那位发出嘶嘶声的女管家是个傻瓜，

[dɪ'spɒtɪk] , ['kæklɪŋ] [əʊld] [guːs] , [huː] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪv] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kæpɪtl] !
despotic **,** **cackling** **old** **goose** **,** **who** **will** **never** **save** **the** **social** **Capitol** **!**
专制 , 咯咯笑 老的 鹅 , WHO 将要 绝不 节省 这 社会的 国会大厦 !

专横跋扈、咯咯怪笑的老鹅，永远也救不了社会资本!

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
But **who** **and** **what** **is** **that** **?**
但 WHO 和 什么 是 那 ?

但那究竟是谁，又是什么呢?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] , ['flɒrɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] - [nəʊzd] ['eldəli] [deɪm] , [ɒv; əv] ['pɒmpəs]
" **That** **was** **a** **portly** **,** **florid** **,** **and** **high** **-** **nosed** **elderly** **dame** **,** **of** **pompous**
" 那 曾是 一个 肥胖的 , 佛罗里达 , 和 高的 - 鼻子 老年 贵妇人 , 的 傲慢
[dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] [flæm'bɔɪənt] ['reɪmənt] ,
demeanour **,** **and** **flamboyant** **raiment** **,**
风度 , 和 龙飞凤舞 服饰 ,

"那是一位体态丰腴、面色红润、鼻子高挺的老妇人，举止傲慢，衣着艳丽。"

[ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] - , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋli] [ləʊ] - [kʌt]
elaborately **and** **obviously** **cosmetiqued** **,** **and** **arrayed** **in** **a** **startlingly** **low** **-** **cut**
精心 和 明显地 - , 和 排列 在 一个 令人震惊地 低的 - 切
['gɑːmənt] .
garment **.**
服装 .

精心打扮，妆容精致，身着一件领口极低的服装。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] , " [ɪz]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,
" **That** **,** **"** **said** **the** **Proud** **Briton** **,** **with** **an** **uneasy** **smile** **,** **"** **is** **Mrs** **.** **Grundy** **,**
" 那 , " 说 这 自豪的 英国人 , 和 一个 不安 微笑 , " 是 太太 . 格伦迪 ,

"那位，"那位骄傲的英国人带着一丝不安的微笑说道，"是格伦迪夫人。"

[ðə; ði] [greɪt] [guːs] - ['ɔːtəkræt] , [ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ɒv; əv][prə'praɪəti] , [ðə; ði] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
the **great** **Goose** **-** **Autocrat** **,** **the** **Palladium** **of** **Propriety** **,** **the** **Ægis** **of** **Social**
这 伟大的 鹅 - 独裁者 , 这 钯 的 礼 , 这 艾吉斯 的 社会的
[mə'rælətɪ] ,
Morality **,**
道德 ,

伟大的鹅形独裁者，礼仪的帕拉丁神灯，社会道德的埃吉斯神灯

[ðə; ði] ['veri] ['mɑ:stəfl] ['meɪtrən][ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] . "

the	very	Masterful	Matron	of	whom	we	have	been	talking	.	"
这	非常	精湛	护士长	的	谁	我们	有	到过	说	.	"

我们一直在谈论的那位德高望重的女舍监。

" [ðen] , " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] ['stægərɪŋ] ['pɜ:tɪnəns] , " [waɪ] [dʌz]

"	Then	,	"	demanded	the	Perfect	Stranger	,	with	staggering	pertinence	,	"	Why	does
"	然后	,	"	要求	这	完美的	陌生人	,	和	令人震惊	相关性	,	"	为什么	做

[ʃi:; ʃi] [nɒt] [hɪs] [æt; ət] [hɜ:'self] ?

she	not	Hiss	at	Herself	?
她	不是	嘶	在	她自己	?

"那么,"这位完美的陌生人以惊人的切中要害的口吻问道,"她为什么不对自己发出嘘声呢?"

" [ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	Proud	Briton	was	silent	.
"	这	自豪的	英国人	曾是	沉默的	.

这位骄傲的英国人沉默不语。

[ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ɪ'lekt] . — [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [lɔ:d] [meə(r)] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] "

The	Lord	Mayor	Elect	.	—	The	incoming	Lord	Mayor	has	already	shown	himself	a	"
这	主	市长	选	.	—	这	即将到来	主	市长	有	已经	所示	他自己	一个	"

[mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] " [æz; əz][hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][kaɪnd] ['wɪʃɪz]

Man	of	Letters	"	as	he	communicated	a	letter	of	thanks	for	kind	wishes
男人	的	信件	"	作为	他	沟通	一个	信	的	谢谢	为了	种类	愿望

[tu:; tə] ['prɪti] [wel] ['evri] ['li:dɪŋ] ['dʒɜ:n(ə)l] .

to	pretty	well	every	leading	journal	.
到	漂亮的	出色地	每一个	领导	杂志	.

候任市长——即将上任的市长已经展现出"文人"的风范，他向几乎所有主要期刊都发了感谢信，感谢大家的美好祝愿。

[ði:z] , [wen] [kə'lektɪd] , [meɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] " - [mɪ'seləni] . " -

These	,	when	collected	,	may	be	published	as	a	new	"	Renals	Miscellany	.	"	179
这些	,	什么时候	集	,	可能	是	已发布	作为	一个	新的	"	-	杂项	.	"	-

这些内容收集起来后，可以出版成一本新的《肾脏杂录》。[179]

" [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'bi:diəns] .

"	MATRIMONIAL	OBEDIENCE	.
"	婚姻	服从	.

"婚姻中的服从。"

" [sɜ:(r)] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [dri:m] [ɒv; əv][hju:'mɪlieɪtɪŋ][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]

"	Sir	,	—	I	should	never	dream	of	humiliating	myself	to	the	extent	of
"	先生	,	—	我	应该	绝不	梦	的	羞辱	我	到	这	程度	的

['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['eni] [mæn] .

promising	to	obey	any	man	.
有前途	到	服从	任何	男人	.

"先生，我绝不会自取其辱，答应服从任何男人。"

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] — ['mærɪd] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

Yet	I	am	a	married	woman	—	married	,	too	,	in	a	Church	of	England	.
然而	我	是	一个	已婚	女士	—	已婚	,	也	,	在	一个	教会	的	英格兰	.

然而，我已婚——而且是在英国国教教会结婚的。

[haʊ] [dɪd][aɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ?

How	did	I	manage	it	,	perhaps	you	will	inquire	?
如何	做过	我	管理	它	,	也许	你	将要	查询	?

你可能会问，我是怎么做到的?

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,

In	this	way	,
在	这	方式	,

这样，

[wɪtʃ] [ai] [ˌrekə'mend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][bi:; bi]

which	I	recommend	for	the	adoption	of	all	women	who	would	decline	to	be
哪个	我	推荐	为了	这	采用	的	全部	女性	WHO	会	衰退	到	是

[wɜ:s] [ðæn; ðən] [sleɪvz] .

worse	than	slaves	.
更糟	比	奴隶	.

我建议所有不愿沦为比奴隶更卑贱的女性都采用这种方法。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] " [lʌv] , ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] " ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ]

Instead	of	repeating	the	words	"	love	,	cherish	,	and	obey	"	after	the	officiating
反而	的	重复	这	字	"	爱	,	珍惜	,	和	服从	"	后	这	裁判

['klɜ:dʒɪmən] ,

clergyman	,
牧师	,

没有像主持仪式的牧师那样重复"爱、珍惜和服从"这几个词，

[ai] ['ɔ:ltəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] " [lʌv] ['tʃeriz] [ænd; ənd] [weɪ] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi]

I	altered	them	to	"	love	cherries	and	whey	,	"	of	which	I	happen	to	be
我	已修改	他们	到	"	爱	樱桃	和	乳清	,	"	的	哪个	我	发生	到	是

['veri] [fɒnd] ;

very	fond	;
非常	喜爱	;

我把它们改成了"喜欢樱桃和乳清"，我恰好非常喜欢这两种食物；

[səʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] ([hu:] [ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)]) [ri'prəutʃ] [ˌem 'i:] [wɪð]

so	that	whenever	my	husband	(	who	is	a	poor	creature	)	reproaches	me	with
所以	那	每当	我的	丈夫	(	WHO	是	一个	贫穷的	生物	)	责备	我	和

['breɪkɪŋ] [maɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] — [hi:; hi] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n][du:; də]

breaking	my	vow	of	obedience	made	at	the	altar	—	he	does	not	often	do
打破	我的	发誓	的	服从	制成	在	这	坛	—	他	做	不是	经常	做

[ðɪs] ,

this	,
这	,

所以每当我的丈夫（他是个可怜的人）责备我违背了在圣坛上许下的顺从誓言时——他并不经常这样做，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['seldəm][æt; ət][həʊm] — [ai][kæn; kən] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,

as	he	is	seldom	at	home	—	I	can	,	with	a	clear	conscience	,
作为	他	是	很少	在	家	—	我	能	,	和	一个	清除	良心	,

因为他很少在家——我可以问心无愧地说，

[ə'fɜ:m] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [tʊk] ['enɪ] [vaʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

affirm	that	I	never	took	any	vow	at	all	.
确认	那	我	绝不	采取	任何	发誓	在	全部	.

我郑重声明，我从未发过任何誓言。

[ðɪs] [ə'stɔnɪʃ] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm][sweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][aʊt][tu:; tə]

This	astonishes	him	so	much	that	it	makes	him	swear	,	and	then	go	out	to
这	令人惊讶	他	所以	很多	那	它	制作	他	发誓	,	和	然后	去	出去	到

[hɪz; ɪz][klʌb] .

his	club	.
他的	俱乐部	.

这让他大吃一惊，忍不住骂了一句脏话，然后就去了他的俱乐部。

[ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tu:] !

A	good	riddance	too	!
一个	好的	摆脱	也	!

真是除掉了一个大麻烦！

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] ['wʊmən] .

An	Entirely	New	Woman	.
一个	完全	新的	女士	.

一个全新的女人。

[sɜː(r)] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Sir	,	—	As	a	lawyer	,
先生	,	—	作为	一个	律师	,

先生，——作为一名律师，

[ai][həʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɒntrækt; kən'trækt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ['entəz] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

I	hold	that	the	contract	into	which	a	woman	enters	at	marriage	to
我	抓住	那	这	合同	进入	哪个	一个	女士	进入	在	婚姻	到

[ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

obey	her	husband	,
服从	她	丈夫	,

我认为，女性在婚姻中订立的服从丈夫的契约，

['biːɪŋ] [wʌn] [meɪd] " ['ʌndə(r)] [dju'res] , " [ɪz] [ɪn'taɪəli] [vɔɪd] .

being	one	made	"	under	duress	,	"	is	entirely	void	.
存在	一	制成	"	在下面	胁迫	,	"	是	完全	空白	.

在胁迫下订立的合同完全无效。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [vaʊ] , ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['mærɪd] [æt; ət][ɔːl] .

She	is	compelled	to	take	the	vow	,	otherwise	she	could	not	be	married	at	all	.
她	是	被迫	到	拿	这	发誓	,	否则	她	可以	不是	是	已婚	在	全部	.

她被迫发誓，否则她根本无法结婚。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] ['klɪərə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz] [ðæt] ,

But	,	in	order	to	make	her	position	still	clearer	,	I	should	advise	that	,
但	,	在	命令	到	制作	她	位置	仍然	更清晰	,	我	应该	建议	那	,

但是，为了更清楚地表明她的立场，我应该建议：

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

before	repeating	the	words	of	the	clergyman	,	she	should	say	to	him	,
前	重复	这	字	的	这	牧师	,	她	应该	说	到	他	,

在复述牧师的话之前，她应该对他说：

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ən'les] [ai] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['fɔːmjələ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['mæri]

"	Am	I	to	understand	that	unless	I	repeat	this	formula	you	will	decline	to	marry
"	是	我	到	理解	那	除非	我	重复	这	公式	你	将要	衰退	到	结婚

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“我的理解是，除非我重复这个说法，否则你就不会嫁给我吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːmətɪv] .

"	He	may	be	a	little	surprised	,	but	is	sure	to	answer	in	the	affirmative	.
"	他	可能	是	一个	小的	惊讶	,	但	是	当然	到	回答	在	这	肯定	.

“他可能会有点惊讶，但肯定会给出肯定的回答。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'plaɪ] , " ['veri] [wel] ; [ðen] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['prəʊtest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Then	she	should	reply	,	"	Very	well	;	then	I	repeat	it	under	protest	,	and	without
然后	她	应该	回复	,	"	非常	出色地	;	然后	我	重复	它	在下面	反对	,	和	没有

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

然后她应该回答：“好吧；那么我带着抗议和不带偏见地重复一遍，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['serəməni] [kʊd; kəd][ˌðeər'ɑːftə(r)][gəʊ][ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

"	and	the	ceremony	could	thereafter	go	on	as	usual	.
"	和	这	仪式	可以	此后	去	在	作为	通常	.

之后，仪式就可以照常进行。

[ðeə(r)] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	might	also	be	inserted	,	after	the	announcement	of	the	wedding	in	the
那里	可能	还	是	插入	,	后	这	公告	的	这	婚礼	在	这

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

在报纸刊登婚礼公告之后，可能还会插入以下内容：

[ðə; ði] [wɜːdz] " [nəʊ] [ə'biːdiəns] , " [laɪk] " [nəʊ][kɑːdz] ,

the	words	"	No	obedience	,	"	like	"	No	cards	,
这	字	"	不	服从	,	"	喜欢	"	不	牌	,

“不服从”这句话，就像“不许打牌”一样。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪfs] [truː] ['liːg(ə)l]

"	in	which	case	no	doubt	whatever	could	be	raised	as	to	the	wife's	true	legal
"	在	哪个	案件	不	怀疑	任何	可以	是	提高	作为	到	这	妻子的	真的	合法的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

在这种情况下，毫无疑问，对于妻子的真实法律地位，任何质疑都无济于事。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][əd'vaɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [rɪ'meɪn] ,

I	shall	be	happy	to	advise	farther	,	if	necessary	,	and	meanwhile	remain	,
我	将	是	快乐的	到	建议	更远	,	如果	必要的	,	和	同时	保持	,

如有需要，我乐意提供进一步的建议，同时我也会继续留守。

[jɔːz] - ,

Yours	toutingly	,
此致	-	,

此致敬礼，

[lɔː] [kɑːf] .

Law	Calf	.
法律	小牛	.

法律小牛。

[sɜː(r)] , — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ?

Sir	,	—	What	is	this	nonsense	about	women	refusing	to	obey	their	husbands	?
先生	,	—	什么	是	这	废话	关于	女性	拒绝	到	服从	他们的	丈夫们	?

先生，——这都是些什么胡说八道，说什么女人不服从丈夫?

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wɪð] [waɪvz][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	only	way	with	wives	is	to	be	gentle	with	them	,
这	仅有的	方式	和	妻子们	是	到	是	温和的	和	他们	,

对待妻子唯一的方法就是温柔以待。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɜːfɪktli] [fɜːm] .

but	at	the	same	time	perfectly	firm	.
但	在	这	相同的	时间	完美	公司	.

但同时又非常坚固。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] ['ædmərəbli] .

This	is	my	plan	,	and	it	answers	admirably	.
这	是	我的	计划	,	和	它	答案	令人钦佩地	.

这是我的计划，而且效果非常好。

[maɪ][waɪf][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	wife	the	other	day	declined	to	surrender	the	morning	paper	to	me	,
我的	妻子	这	其他	天	拒绝	到	投降	这	早晨	纸	到	我	,

前几天我妻子拒绝把晨报交给我。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [njuː] ['wʊmən] . "

and	told	me	she	would	like	to	be	a	"	New	Woman	.	"
和	讲述	我	她	会	喜欢	到	是	一个	"	新的	女士	.	"

她告诉我她想成为一名"新女性"。

" ['veri] [wel] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðen] [juː; jʊ][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [tuː] " ;

"	Very	well	,	"	I	answered	;	"	then	you	won't	object	to	my	being	a	New	Man	too	"	;
"	非常	出色地	,	"	我	回答	;	"	然后	你	惯于	目的	到	我的	存在	一个	新的	男人	也	"	;

"很好，"我回答说，"那么你也不会反对我也成为一个新人吧？"

[ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [tʃeɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] [bed] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	at	once	chained	her	securely	to	the	strongest	bed	-	post	in	the	house	,
和	我	在	一次	连锁	她	安全地	到	这	最强	床	-	邮政	在	这	房子	,

我立刻用铁链把她牢牢地锁在了屋里最结实的床柱上。

[ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd]['eni] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	forbade	any	food	to	be	brought	near	her	.
和	禁止	任何	食物	到	是	带来	靠近	她	.

并禁止任何人将食物带到她附近。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sensɪz] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ,

After	four	hours	of	this	discipline	she	came	to	such	senses	as	Providence	has	blessed	her	with	,
后	四	小时	的	这	纪律	她	来了	到	这样的	感官	作为	普罗维登斯	有	蒙福	她	和	,

经过四个小时的苦修，她恢复了神赐予她的神智。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv]

and	is	now	the	very	loving	and	obedient	consort	of
和	是	现在	这	非常	爱	和	听话	配偶	的

现在是她非常慈爱和顺从的伴侣

[jɔːz] [də'mestɪkli] ,

Yours	domestically	,
此致	国内	,

国内的，

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

Master	of	his	own	House	.
掌握	的	他的	自己的	房子	.

他自己是家族的主人。

['ɜːli] [tækt] .

EARLY	TACT	.
早期的	策略	.

早期战术。

['ɑːnti] [rəʊz] .

Aunty	Rose	.
阿姨	玫瑰	.

罗斯阿姨。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , ['tɒmi] ?

"	And	how	Old	do	you	think	I	am	,	Tommy	?
"	和	如何	老的	做	你	思考	我	是	,	汤米	?

"汤米，你觉得我多大了？"

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [wel] — ['sɪksti] - [θri:] ?
" Well — Sixty - three ?
" 出色地 — 六十 - 三 ?

“嗯——六十三？”

" ['ɑ:nti] [rəʊz] .
" Aunty Rose .
" 阿姨 玫瑰 .

“罗斯阿姨。”

" [əʊ] , [ju:; jʊ]['flætərə(r)] !
" Oh , you Flatterer !
" 哦 , 你 奉承者 !

“哦，你这个奉承者！”

[waɪ] , [aɪm][pɑ:st] ['eɪti] !
Why , I'm past Eighty !
为什么 , 我是 过去的 八十 !

我都八十多岁了！

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , [ju:; jʊ]
I thought you were ; but I thought you wouldn't like me to say so , you
我 想法 你 是 ; 但 我 想法 你 不会 喜欢 我 到 说 所以 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

我以为你是；但我想你不会喜欢我这么说，你知道的。

" ['trʌb(ə)lz] [ɪn][ˌmædə'gæskə(r)] . — [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [æt; ət][æn; ən][end] .
" Troubles in Madagascar . — Not by any means at an end .
" 麻烦 在 马达加斯加 . — 不是 经过 任何 方法 在 一个 结尾 .

“马达加斯加的动乱——远未结束。”

[məʊst] ['prɒbəbli] [ɔ:l] " ['hoʊvə] " [ə'gen] .
Most probably all " Hova " again .
最多 大概 全部 " 霍瓦 " 再次 .

很可能又是“Hova”了。

- ['ɑ:nsə(r)] .
HANWELLIA'S ANSWER .
- 回答 .

汉威尔的回答。

([si:] " [pʌntʃ] , " [sep'tembə(r)] - .)
(See " Punch , " September 22 .)
(看 " 冲床 , " 九月 - .)

（参见《Punch》杂志9月22日刊。）

[səʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] ; [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] :

So	,	my	friend	,	you	ask	me	questions	;	well	,	I'll	give	you	tit	for	tat	:
所以	,	我的	朋友	,	你	问	我	问题	;	出色地	,	患病的	给	你	山雀	为了	塔特	:

所以，我的朋友，你问我问题；好吧，我也会以牙还牙地回答你：

[aɪm][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈkɔːmərənt] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bæt] .

I'm	a	matrimonial	cormorant	connected	with	a	bat	.
我是	一个	婚姻	鸬鹚	连接	和	一个	蝙蝠	.

我是一只与蝙蝠结为伴侣的鸬鹚。

[bʌt; bət][aɪ] [stɜːd] [maɪ] [stʌmps] [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪl] ,

But	I	stirred	my	stumps	and	wandered	through	the	wicket	of	the	jail	,
但	我	搅拌	我的	树桩	和	漫步	通过	这	便门	的	这	监狱	,

但我动了动残肢，漫步穿过监狱的小门。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈʌmpaɪə(r)][leg] - - [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɒn][beɪl] .

While	the	umpire	leg	-	befored	me	as	a	prisoner	on	bail	.
尽管	这	裁判	腿	-	-	我	作为	一个	囚犯	在	保释	.

裁判判我犯规，当时我是一名保释犯。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌni] [ˈsnəubɔːl] !

What	a	sight	for	sunny	snowballs	!
什么	一个	视线	为了	阳光明媚	雪球	!

阳光下堆起雪球，真是一幅美丽的景象！

[ɑː] , [maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][ænd; ənd][laʊd]

ah	,	my	heart	beat	fast	and	loud
啊	,	我的	心	打	快速地	和	大声

啊，我的心跳得又快又响。

[wen] [wʌns][mɔː(r)][aɪ] [ˈmɪŋgld] [ˈfriːli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌlɒgəˈrɪðmɪk] [kraʊd] :

When	once	more	I	mingled	freely	with	the	logarithmic	crowd	:
什么时候	一次	更多的	我	混合	自由	和	这	对数	人群	:

当我再次自由地融入对数人群中时：

[ænd; ənd][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ðə; ðɪ][kjuːb] - [ruːts] [kɑːst][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ]

And	on	either	side	the	cube	-	roots	cast	the	falsehood	in	the	teeth
和	在	任何一个	边	这	立方体	-	根	投掷	这	谬误	在	这	牙齿

而立方根则从两边揭露了谎言的真相。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔɪstə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈbɪədɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] , [hiːθ] .

Of	the	oyster	I	had	bearded	on	his	own	,	his	native	,	heath	.
的	这	牡蛎	我	有	留着胡子的	在	他的	自己的	,	他的	本国的	,	希思	.

我曾用胡须装饰过牡蛎，那是他自己的，他的故乡，荒原。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsplendɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [strɒŋ]

It	was	splendid	,	but	I	fancy	that	they	came	it	rather	strong
它	曾是	灿烂	,	但	我	想要	那	他们	来了	它	相当	强的

真是太棒了，但我感觉他们下手有点重。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [ˌkæpərˈkelzi] [pleɪd] [səˈnɑːtəz][ɒn][ə; eɪ] [gɒŋ] .

When	a	saucy	capercailzie	played	sonatas	on	a	gong	.
什么时候	一个	风骚的	松鸡	玩	奏鸣曲	在	一个	锣	.

当一只调皮的黑琴鸡用锣演奏奏鸣曲时。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz][səʊ] [ˈnɔːti] , [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][naɪs] ,

If	his	music	was	so	naughty	,	his	behaviour	was	so	nice	,
如果	他的	音乐	曾是	所以	淘气	,	他的	行为	曾是	所以	好的	,

如果他的音乐如此放荡不羁，那么他的行为举止就如此温文尔雅了。

[ðæt] [aɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈgeɪli] [ˈkʌtɪŋ] [ˈkeɪpəz] [ɒn][ðə; ðɪ][aɪs] .

That	I	laughed	to	see	him	gaily	cutting	capers	on	the	ice	.
那	我	笑了	到	看	他	兴高采烈地	切割	刺山柑	在	这	冰	.

看到他兴高采烈地在冰上切刺山柑，我不禁笑了。

[ðen] [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðəʊ] [ðeə(r)]['liːdə(r)] [m'ɜːməd] " [pleɪ] " ;

Then	the	band	struck	up	in	earnest	,	though	their	leader	murmured	"	play	"	;
然后	这	乐队	击	向上	在	认真	,	尽管	他们的	领导者	低声说道	"	玩	"	;

然后乐队开始认真演奏，尽管他们的领队低声说道"演奏"；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [pleɪd] [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [buːm] - [diː] - [eɪ] .

And	at	first	they	played	ta	-	ra	-	ra	,	but	without	the	boom	-	de	-	ay	.
和	在	第一的	他们	玩	ta	-	拉	-	拉	,	但	没有	这	繁荣	-	德	-	哎	.

起初他们演奏的是"ta-ra-ra"，但没有"boom-de-ay"。

[ðen] [ðeɪ] ['kæptʃəd] [ə; eɪ][kə'næl] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][bɑːrz]

Then	they	captured	a	canal	-	boat	,	and	with	half	-	a	-	dozen	bars
然后	他们	捕获	一个	运河	-	船	,	和	和	一半	-	一个	-	打	酒吧

然后他们劫持了一艘运河船，船上还有六家酒吧。

['biːtɪŋ] [taɪm] [ðeɪ] [smæʃt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [tuː; tə] [mɑːz] .

Beating	time	they	smashed	the	record	from	Mashonaland	to	Mars	.
殴打	时间	他们	粉碎	这	记录	从	马绍纳兰	到	火星	.

他们打破了从马绍纳兰到火星的纪录，刷新了纪录。

['fɪfti] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪd] [sə'riːnli] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ,

Fifty	tunes	they	played	serenely	,	but	I	didn't	seem	to	care	,
五十	曲调	他们	玩	平静地	,	但	我	没有	似乎	到	关心	,

他们平静地演奏了五十首曲子，但我似乎并不在意。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [sed] " [ɪ'laɪzə] , [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪz] [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ;

For	my	Aunt	had	said	"	Eliza	,	when	the	band	plays	I'll	be	there	;
为了	我的	阿姨	有	说	"	伊丽莎	,	什么时候	这	乐队	演出	患病的	是	那里	;

因为我姑妈说过："伊莱扎，乐队演奏的时候我一定会到场；

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['ruːfəs] [huː] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —

I'll	be	there	with	Uncle	Rufus	who	has	got	to	go	because	—	—
患病的	是	那里	和	叔叔	鲁弗斯	WHO	有	得到	到	去	因为	—	—

我会和鲁弗斯叔叔一起去，他必须去，因为——

[wel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [hiːl] [biː; bi][ðeə(r)] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .

Well	the	reason	doesn't	matter	,	he'll	be	there	,	"	and	there	he	was	.
出色地	这	原因	不	事情	,	地狱	是	那里	,	"	和	那里	他	曾是	.

"原因并不重要，他会在那里，"果然，他就在那里。

[ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] - ['saɪdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tæŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ,

If	the	stars	drink	champagne	-	cider	out	of	tankards	to	the	dregs	,
如果	这	明星	喝	香槟酒	-	苹果酒	出去	的	酒杯	到	这	渣	,

如果明星们用大酒杯把香槟苹果酒喝到最后一滴，

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stɑːliŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːtəz] [ɒn][ðeə(r)][legz] ,

All	the	stars	and	little	starlings	with	the	garters	on	their	legs	,
全部	这	明星	和	小的	椋鸟	和	这	吊袜带	在	他们的	腿	,

所有的星星和腿上带着吊带的小椋鸟，

[ʃæl; ʃəl][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kɔːnɪt] [wɪð] [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][teɪl]

Shall	an	undiscovered	cornet	with	a	mile	or	two	of	tail
将	一个	未被发现的	角膜	和	一个	英里	或者	二	的	尾巴

一支未被发现的短号，尾部长达一两英里

[biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['gælən][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l][həʊm] - [bruː] [eɪl] ?

Be	put	off	with	half	a	gallon	of	our	humble	home	-	brewed	ale	?
是	放	离开	和	一半	一个	加仑	的	我们的	谦逊的	家	-	酿造	麦芽酒	?

半加仑我们自酿的简陋啤酒就让你倒胃口了吗?

[nəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kæn; kən][let][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [peɪ] ;

No	,	by	Jove	,	he	wouldn't	stand	it	;	he	can	let	the	others	pay	;
不	,	经过	朱庇特	,	他	不会	站立	它	;	他	能	让	这	其他的	支付	;

不，天哪，他绝对不会容忍的；他会让其他人付出代价；

['stændɪŋ] [triːt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [səʊ] [hiːl] [tæp] [ðə; ði] ['mɪlkɪ] [weɪ] .

Standing	treat	is	out	of	fashion	,	so	he'll	tap	the	milky	way	.
常设	对待	是	出去	的	时尚	,	所以	地狱	轻敲	这	乳白色	方式	.

站着吃零食已经过时了，所以他会敲敲银河。

[wen] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [stɑːz] [kʌm] ['trɪklɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [kuːl] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

When	the	red	-	hot	stars	come	trickling	he	can	cool	them	in	his	cup	,
什么时候	这	红色的	-	热的	明星	来	涓涓细流	他	能	凉爽的	他们	在	他的	杯子	,

当炽热的星辰缓缓流淌而来时，他可以用杯子将它们冷却。

[ænd; ənd] [hiːl] [tæp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pekə(r)] [ʌp] .

And	he'll	tap	it	all	the	harder	just	to	keep	his	pecker	up	.
和	地狱	轻敲	它	全部	这	更难	只是	到	保持	他的	啄木鸟	向上	.

他会更加用力地拍打，只是为了保持勃起状态。

[hiː; hi] [kæn; kən] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strænd] , [tuː] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [lɒts] [ɒv; əv] [rəʊp] ,

He	can	hang	about	the	Strand	,	too	,	if	we	give	him	lots	of	rope	,
他	能	悬挂	关于	这	斯特兰德	,	也	,	如果	我们	给	他	很多	的	绳索	,

如果我们给他足够的空间，他也可以在那里闲逛。

[ænd; ənd] [hiːl] ['lɑːðə(r)] [ˌsemə'liːnə] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd] [ɒv; əv] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [səʊp] ; -

And	he'll	lather	Semolina	with	a	sud	of	patent	soap	;	180
和	地狱	泡沫	粗粒小麦粉	和	一个	苏德	的	专利	肥皂	;	-

他会用一团肥皂泡沫涂抹粗粒小麦粉；180

[ˌsemə'liːnə] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔɪ] ,

Semolina	,	you	remember	,	took	her	passage	on	a	hoy	,
粗粒小麦粉	,	你	记住	,	采取	她	通道	在	一个	霍伊	,

你还记得吗，塞莫利纳是搭小船去的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	was	married	to	an	anchorite	and	now	she's	got	a	boy	.
她	曾是	已婚	到	一个	隐士	和	现在	她是	得到	一个	男生	.

她嫁给了一个隐士，现在她生了个儿子。

['pærɪʃ] ['kaʊnsələ(r)] [keɪm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [djuːks] [ænd; ənd] [ɜːrlz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɑːrts] ;

Parish	Councillors	came	round	her	,	Dukes	and	Earls	,	and	even	Barts	;
教区	议员们	来了	圆形的	她	,	公爵	和	伯爵	,	和	甚至	巴茨	;

教区议员们、公爵和伯爵们，甚至还有巴特伯爵们都来拜访她；

[wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] [ðeɪ] [kɑːrvd] [ə'lɔtmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [lænd] [ɒv; əv] [hɜːrts] ;

With	their	spades	they	carved	allotments	on	the	table	-	land	of	Herts	;
和	他们的	黑桃	他们	雕刻	分配地	在	这	桌子	-	土地	的	赫特福德郡	;

他们用铁锹在赫特福德郡的台地上划分出一块块地；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['idiəts] [haʊ]

But	she	faced	them	in	her	fury	,	and	she	asked	the	idiots	how
但	她	面对	他们	在	她	愤怒	,	和	她	问	这	白痴	如何

但她怒气冲冲地面对他们，质问这些蠢货怎么会这样

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['stʌmək] ['eɪkəz] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] ?

She	could	ever	stomach	acres	after	eating	up	her	cow	?
她	可以	曾经	胃	英亩	后	吃	向上	她	奶牛	?

她吃光了自己的牛之后，还能吃得下几英亩地吗?

[ðeə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['ɑːnsə(r)d] ['feəli] ['evri] ['kwestʃən] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] ;

There	,	I	think	I've	answered	fairly	every	question	on	your	list	;
那里	,	我	思考	我已经	回答	相当	每一个	问题	在	你的	列表	;

我想我已经基本回答了你列出的所有问题；

[ɔːl] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪv] [mɪst] .

All	their	meaning	I	have	mastered	,	there's	not	one	of	them	I've	missed	.
全部	他们的	意义	我	有	精通	,	有	不是	一	的	他们	我已经	错过	.

它们所有的含义我都已掌握，没有一个我遗漏。

[aɪm][ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] - ['hedɪd] ['sʌnbiːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [klɒks] ,
I'm **a** **sulphur** **-** **headed** **sunbeam** **,** **with** **a** **taste** **for** **pretty** **clocks** **,**
我是 一个 硫 - 标题 阳光 , 和 一个 品尝 为了 漂亮的 时钟 ,

我是一个顶着硫磺色脑袋的阳光男孩，喜欢漂亮的钟表。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] [wen] [ðeɪ] [straɪk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bɒks] .
Which **I** **always** **tell** **the** **time** **by** **when** **they** **strike** **upon** **the** **box** **.**
哪个 我 总是 告诉 这 时间 经过 什么时候 他们 罢工 之上 这 盒子 .

我总是通过它们敲击盒子的时间来判断时间。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['dʌbld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ,
Mrs **.** **R** **.** **doubled** **up** **her** **Times** **for** **convenience** **of** **handling** **,**
太太 . 拉 . 双倍 向上 她 《时代周刊》 为了 方便 的 处理 ,

R夫人为了方便处理，把《泰晤士报》的份数翻了一倍。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sentəns] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] ['fəʊldɪd] :
and **came** **upon** **this** **sentence** **where** **the** **paper** **folded** **:**
和 来了 之上 这 句子 在哪里 这 纸 折叠 :

然后，我在折叠的纸张上看到了这句话：

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [grəʊn] [ɪn] [tʌb] [ɪn] ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] , [ɪn] [kuːl] [k'laɪməts] ,
" **Individuals** **grown** **in** **tubs** **in** **greenhouses** **,** **in** **cool** **climates** **,**
" 个人 生长 在 浴缸 在 温室 , 在 凉爽的 气候 ,

“在温室的容器中，在凉爽的气候下培育的个体，

[hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
have **been** **known** **to** **live** **over** **a** **hundred** **years** **.**
有 到过 已知 到 居住 超过 一个 百 年 .

已知有些活到一百岁以上。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She** **paused** **.**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [gʊd] ['hevənz] !
" **Good** **Heavens** **!**
" 好的 天 !

“我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
" **she** **exclaimed** **;**
" 她 惊呼 ;

她惊呼道；

" [ɪts] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['hɜːrmɪt] [huː] [juːst] [tuː; tə]
" **it's** **as** **remarkable** **as** **the** **history** **of** **the** **old** **hermits** **who** **used** **to**
" 它是 作为 卓越 作为 这 历史 的 这 老的 隐士 WHO 用过的 到
[lɪv; laɪv] [pɜːtʃt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv] ['pɪlər] !
live **perched** **up** **on** **the** **tops** **of** **pillars** **!**
居住 栖息 向上 在 这 最高额 的 柱子 !

“这就像过去那些住在柱顶上的隐士的历史一样令人惊叹！”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ðiːz] ['veri] [kliːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ɪn] - [tʌb] - [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
But **if** **ever** **these** **very** **clean** **individuals** **did** **live** **in** **'** **tubs** **'** **for** **over** **a**
但 如果 曾经 这些 非常 干净的 个人 做过 居住 在 - 浴缸 - 为了 超过 一个
['hʌndrəd] [j'iəz] ,
hundred **years** **,**
百 年 ,

但如果这些非常爱干净的人真的在“浴缸”里生活了一百多年，

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] !

what	**possible**	**good**	**could**	**they**	**have**	**been**	**to**	**anybody**	**,**	**or**	**even**	**to**	**themselves**	**!**
什么	可能的	好的	可以	他们	有	到过	到	任何人	,	或者	甚至	到	他们自己	!

他们对任何人，甚至对他们自己，究竟有什么好处呢?

" ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['hedɪd] "

"	**Turning**	**the**	**paper**	**over**	**Mrs**	**.**	**R**	**.**	**found**	**that**	**the**	**letter**	**was**	**headed**	**"**
"	转弯	这	纸	超过	太太	.	拉	.	成立	那	这	信	曾是	标题	"

[ə'merɪkən] ['æloʊz] .

American	**Aloes**	**.**
美国人	芦荟	.

R 夫人翻过信纸，发现信头写着"美国芦荟"。

" ['riːəl] ['sɪmpəθi] .

"	**REAL**	**SYMPATHY**	**.**
"	真实的	同情	.

真正的同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

- ['ærɪ] (['riːdɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst]) .
' Arry (reading account of the War in the East) .
- 阿瑞 (阅读 帐户 的 这 战争 在 这 东方) .

'Arry（正在阅读关于东线战争的记述）。

" [aʊ] , [ai] [-] , - ['ɑːriːət] ,
" Ow , I s'y , ' Arriet ,
" 现在 , 我 s'y , - 阿丽埃特 ,

"哎哟，我说，阿丽埃特，

[ðev] [bɪn] [æn; ən] - [tʊk] [əʊld][liː] - [ʌŋ] [tʃæŋz] [θriː] - - ['piːˌkɑːks] ['feðər] [ɔːl] [ɒf] - [ɪm]
they've bin an ' took old Li ' Ung Chang's three - heyed Peacock's Feathers all off ' im
他们有 垃圾桶 一个 - 采取 老的 李 - 昂 张氏 三 - - 孔雀的 羽毛 全部 离开 - 我是
!
!
!

他们把老李昂昌的三头孔雀羽毛全都取下来了！

" - ['ɑːriːət] ([kəm'pæʃənətli]) .
" ' Arriet (compassionately) .
" - 阿丽埃特 (充满同情心) .

"'Arriet（充满同情心）。

" [pɔː(r)][əʊld]['felə(r)] !
" Pore old Feller !
" 孔隙 老的 费勒 !

可怜的老家伙！

" [tuː; tə] [ə'mændə] .
" TO AMANDA .
" 到 阿曼达 .

致阿曼达。

[ə'mændə] , [ai] , [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ,
Amanda , I , your faithful slave ,
阿曼达 , 我 , 你的 忠实 奴隶 ,

阿曼达，我是你忠实的奴隶，

[ˌeɪ 'em] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]
Am grieved by the conviction
是 伤心 经过 这 定罪

我对这一判决感到悲痛。

[ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv]
That you expect me to behave
那 你 预计 我 到 表现

你希望我表现得体

[æz; əz] ['lʌvəz] [duː; də][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
As lovers do in fiction ,
作为 恋人 做 在 小说 ,

就像小说里的恋人一样，

[tuː; tə]['fɔːltə(r)] [fɔːθ] [maɪ] [vaʊz] [sɪn'sɪə(r)]
To falter forth my vows sincere
到 犹豫不决 前进 我的 誓言 真诚

我发誓，我真诚的誓言将动摇

[ɪn] ['siləblz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ;
In syllables disjointed ;
在 音节 脱节的 ;

音节不连贯；

[maɪ][mɔː(r)][prə'zeɪɪk] [spiːtʃ] , [ai][fɪə(r)] ,
My more prosaic speech , I fear ,
我的 更多的 平淡无奇 演讲 , 我 害怕 ,

我恐怕我的演讲会比较平淡无奇。

[wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Will leave you disappointed .
将要 离开 你 失望的 .

会让你失望的。

[ai] [ɔːt] , [ai]['kændɪdli] [ə'laʊ] ,
I ought , I candidly allow ,
我 应该 , 我 坦率地说 允许 ,

我应该，坦率地说，

[ɪn] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz]
In sitting - rooms and places
在 坐着 - 房间 和 地方

在起居室和场所

[tuː; tə] [straɪd] [ə'baʊt] [wɪð] ['gluːmi] [braʊ]
To stride about with gloomy brow
到 步幅 关于 和 阴沉 眉头

眉头紧锁，步履蹒跚

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]['peɪsɪz] ;
And agitated paces ;
和 激动 步幅 ;

焦躁不安地踱步；

[bʌt; bət][ɪn] [æθ'letɪk] [spɔːts] [aɪm][ʃʊə(r)]
But in athletic sports I'm sure
但 在 运动 运动的 我是 当然

但在竞技体育方面，我确信

[ai]['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌfə(r)] ,
I always was a duffer ,
我 总是 曾是 一个 笨蛋 ,

我一直是个笨蛋，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [traɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)]
And , if I tried , your furniture
和 , 如果 我 尝试 , 你的 家具

如果我尝试的话，你的家具

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['sʌfə(r)] .
Most certainly would suffer .
最多 当然 会 遭受 .

肯定会遭受损失。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['tendənəs] [ai] [fiːl]
To prove the tenderness I feel
到 证明 这 压痛 我 感觉

为了证明我感受到的温柔

[maɪ]['djuːti][ɪz] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə]
My duty is , I know , to
我的 责任 是 , 我 知道 , 到

我知道，我的职责是……

[liːv] [kwaɪt] [ʌn'teɪstɪd] ['evri] [miːl] ,
Leave quite untasted every meal ,
离开 相当 未尝过的 每一个 一顿饭 ,

每顿饭都完全不尝味道，

[ænd; ənd] ['brekfəst] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['fəʊtəʊ] ;
And breakfast off your photo ;
和 早餐 离开 你的 照片 ;

早餐就从你的照片里拿走；

[bʌt; bət]['hæbɪt] [pruːvz] , [ə'læs] , [tuː] [strɒŋ] !
But habit proves , alas , too strong !
但 习惯 证明 , 唉 , 也 强的 !

但可惜的是，习惯的力量实在太强大了！

[wɪð] ['æpɪtaɪt] [ˌʌn'ʃeɪkən]
With appetite unshaken
和 食欲 坚定不移

食欲未受影响

[aɪ] [stɪl] [ə'tæk] ([aɪ] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ])
I still attack (I know it's wrong)
我 仍然 攻击 (我 知道 它是 错误的)

我仍然会攻击（我知道这是错的）

[maɪ][ˌmætjʊ'taɪnəl]['beɪkən] .
My matutinal bacon .
我的 晨间 熏肉 .

我的晨间培根。

[ə'gen] ; [aɪ] ['klɪəli] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ]
Again ; I clearly ought to try
再次 ; 我 清楚地 应该 到 尝试

再说一遍；我显然应该试试。

[tuː; tə] ['ɪməleɪt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
To immolate a rival ,
到 牺牲 一个 竞争对手 ,

彻底摧毁对手，

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [baɪ]
And prove my special fitness by
和 证明 我的 特别的 健康 经过

并通过以下方式证明我的特殊能力

[ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] ;
A process of survival ;
一个 过程 的 生存 ;

生存过程；

[maɪ] ['kaʊədɪs] [aɪ] [mʌtʃ] [dɪ'plɔː(r)] ,
My cowardice I much deplore ,
我的 怯懦 我 很多 遗憾 ,

我为自己的懦弱深感痛惜。

[bʌt; bət] [stɪl] , [rəʊ'mæntɪk]['fjʊəri]
But still , romantic fury
但 仍然 , 浪漫的 愤怒

但浪漫的愤怒依然存在

[wʊd] ['skeəsli] [peɪ] , [wen] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]
Would scarcely pay , when brought before
会 几乎 支付 , 什么时候 带来 前

几乎不会付出代价，当被带到面前时。

[æn; ən][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['dʒʊəri] .

An	unromantic	jury	.
一个	不浪漫的	陪审团	.

一个缺乏浪漫情怀的陪审团。

[səʊ] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] [in'sist]

So	,	if	your	courage	still	insists
所以	,	如果	你的	勇气	仍然	坚持

所以，如果你的勇气依然坚定

[ɒn] [skɔ:n] [θɔ:ts] [pru:'denʃ(ə)l] ,

On	scorning	thoughts	prudential	,
在	蔑视	想法	审慎	,

轻蔑的想法是审慎的，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪsts] -

And	you	regard	the	novelists	'
和	你	看待	这	小说家	-

你认为小说家们

[kə'mændmənts] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

Commandments	as	essential	,
诫命	作为	基本的	,

诫命至关重要

[wɪð] [sʌm; səm][mɔ:(r)]['deərɪŋ]['pɜ:s(ə)n][lɪv; laɪv] ;

With	some	more	daring	person	live	;
和	一些	更多的	大胆	人	居住	;

和一些更大胆的人一起生活；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [bri:f] [pə'ru:z(ə)l]

For	me	,	a	brief	perusal
为了	我	,	一个	简短的	仔细阅读

对我而言，只需简单浏览一下。

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'i:] [gɪv]

Of	modern	fiction	makes	me	give
的	现代的	小说	制作	我	给

现代小说让我感到.....

[ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət][fɜ:m][rɪ'fju:z(ə)l] !

A	kind	but	firm	refusal	!
一个	种类	但	公司	拒绝	!

温和而坚定的拒绝!

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] .

LETTERS	FROM	A	DÉBUTANTE	.
信件	从	一个	初次登台	.

来自一位初次登台的女士的信。

[maɪ][dɪə(r)]['mɑ:rdʒəri] , — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d][ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)]['ɔ:riəl]['kræmptən] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt]

My	dear	Marjorie	,	—	You	are	hard	on	poor	Oriel	Crampton	when	you	say	that
我的	亲爱的	玛乔丽	,	—	你	是	难的	在	贫穷的	奥里尔	克朗普顿	什么时候	你	说	那

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

我亲爱的玛乔丽，——你说慈善事业对可怜的奥里尔·克朗普顿太苛刻了，

[brɪsk] [wɔ:ks] , [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] ,

brisk	walks	,	a	bad	temper	,	and	a	taste	for	collecting	postage	-	stamps	,
轻快	散步	,	一个	坏的	脾气	,	和	一个	品尝	为了	收集	邮资	-	邮票	,

轻快的散步、坏脾气和收集邮票的爱好，

[fɔːm] [ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

form	**the**	**most**	**hideous**	**combination**	**any**	**human**	**being**	**could**	**imagine**	**.**
形式	这	最多	可怕	组合	任何	人类	存在	可以	想象	.

形成了人类所能想象到的最可怕的组合。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][əd'mɪt] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪəri] .

Of	**course**	**,**	**I**	**admit**	**he's**	**a**	**little**	**dreary**	**.**
的	课程	,	我	承认	他是	一个	小的	凄凉	.

当然，我承认他有点沉闷。

[ɔːl][ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

All	**is**	**now**	**over**	**between**	**us**	**.**
全部	是	现在	超过	之间	我们	.

我们之间的一切都结束了。

[θɪŋz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌn] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['beɪbi] ['bəʊmpənt] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]

Things	**reached**	**a**	**climax**	**one**	**rainy**	**afternoon**	**when**	**Baby**	**Beaumont**	**,**	**in**	**a**	**mood**	**of**
事物	达到	一个	高潮	一	下雨	下午	什么时候	婴儿	博蒙特	,	在	一个	情绪	的

[ɪn'tens] [ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] ,

intense	**juvenility**	**,**
激烈的	幼年期	,

在一个下雨的下午，事情达到了高潮，当时小博蒙特正处于极度幼稚的状态，

['ɒfəd] " [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɔːriəl][tuː; tə] [meɪk] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] .

offered	**"**	**to**	**teach**	**Oriel**	**to**	**make**	**barley**	**-**	**sugar**	**.**
提供	"	到	教	奥里尔	到	制作	大麦	-	糖	.

提议"教奥里尔制作大麦糖"。

" [fər'gɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , ['ɔːriəl] [p'ætɹən,aɪzɪŋli] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [lɜːn]

"	**Forgeting**	**his**	**school**	**-**	**days**	**,**	**Oriel**	**patronisingly**	**said**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**learn**
"	遗忘	他的	学校	-	天	,	奥里尔	居高临下地	说	他	曾是	高兴的	到	学习

[frɒm; frəm] ['eniwʌn] .

from	**anyone**	**.**
从	任何人	.

奥里尔忘乎所以，居高临下地说，他很乐意向任何人学习。

[səʊ]['beɪbi] [siːzd] - [ɑːm] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

So	**Baby**	**seized**	**Oriel's**	**arm**	**,**	**twisted**	**it**	**round**	**in**	**the**	**classical**	**manner**	**,**	**and**	**then**
所以	婴儿	查获	-	手臂	,	扭曲	它	圆形的	在	这	古典	方式	,	和	然后

[hɪt][ðə; ði] [twɪst] .

hit	**the**	**twist**	**.**
打	这	捻	.

于是，Baby 抓住 Oriel 的胳膊，用经典的方式把它扭了起来，然后打了个转身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][help] ['lɑːfɪŋ] [wen] ['ɔːriəl] , [peɪl] [wɪð] ['fjʊəri] ,

It	**was**	**quite**	**impossible**	**to**	**help**	**laughing**	**when**	**Oriel**	**,**	**pale**	**with**	**fury**	**,**
它	曾是	相当	不可能的	到	帮助	笑	什么时候	奥里尔	,	苍白	和	愤怒	,

当奥里尔气得脸色苍白时，我实在忍不住要笑出来。

[dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['hjuːmə(r)] ,

declared	**he**	**could**	**take**	**a**	**joke**	**,**	**supposed**	**this**	**was**	**the**	**New**	**Humour**	**,**
声明	他	可以	拿	一个	开玩笑	,	据称	这	曾是	这	新的	幽默	,

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	**left**	**the**	**room**	**.**
和	左边	这	房间	.

他声称自己开得起玩笑，认为这就是所谓的新幽默，然后离开了房间。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [sed] ['beɪbi] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ? " (['ɔːriəl][ɪz][nɒt]
" What can you expect , " said Baby , " of the middle - aged ? " (Oriel is not
" 什么 能 你 预计 , " 说 婴儿 , " 的 这 中间 - 老年人 ? " (奥里尔 是 不是
['twenti] - [fɔː(r)] [jet] .)
twenty - four yet .)
二十 - 四 然而 .)

"你还能指望中年人怎么样呢？"贝比说。（奥丽尔还不到二十四岁。）

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
That evening I wrote a note , putting an end to our engagement .
那 晚上 我 写道 一个 笔记 , 推杆 一个 结尾 到 我们的 订婚 .

当晚我写了一张字条，结束了我们的婚约。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][æt; ət][ðə; ði]
I gave it to him in the billiard - room , and — he gave me one at the
我 给予 它 到 他 在 这 台球 - 房间 , 和 — 他 给予 我 一 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

我在台球室里把它给了他，同时他也给了我一个。

[ænd; ənd] — [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] !
and — to the same effect !
和 — 到 这 相同的 影响 !

效果也一样！

[aɪ] [felt] ['dredfəli] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .
I felt dreadfully hurt at his throwing me over .
我 毛毡 极其糟糕 伤害 在 他的 投掷 我 超过 .

他把我扔出去，我感到非常伤心。

[hiː; hi] [rəʊt] , " [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
He wrote , " I feel I have no right to ask you ,
他 写道 , " 我 感觉 我 有 不 正确的 到 问 你 ,

他写道："我觉得我没有权利问你，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['dekədənt] " ([ðɪs]
who are so fitted to shine in the society of the gay and decadent " (this
WHO 是 所以 适配 到 闪耀 在 这 社会 的 这 同性恋 和 颓废 " (这
[ment] ['beɪbi]) ,
meant Baby) ,
意思是 婴儿) ,

他们非常适合在同性恋和颓废的社会中大放异彩"(指的是Baby)，

" [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" to share a life that will be wholly dedicated to the amelioration of the
" 到 分享 一个 生活 那 将要 是 完全 投入的 到 这 改善 的 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] ,
condition of the poorer classes ,
状况 的 这 贫穷 课程 ,

"致力于改善贫困阶层的生活状况，并以此为毕生事业。"

" & [siː] .
" & c .
" & c .

等等。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][pleɪ] " ['mju:zɪk(ə)l]

In	the	midst	of	our	agitation	,	we	were	compelled	to	play	"	musical
在	这	中间	的	我们的	搅动	,	我们	是	被迫	到	玩	"	音乐

[tʃeəz] " [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

chairs	"	with	the	others	,
椅子	"	和	这	其他的	,

在骚动之中，我们被迫和其他人玩起了"抢椅子"游戏。

[æz; əz][ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

as	if	nothing	had	happened	!
作为	如果	没有什么	有	发生	!

就好像什么都没发生过一样!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] !

What	a	mockery	it	seemed	!
什么	一个	嘲讽	它	似乎	!

这简直是莫大的嘲弄!

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ['æmɪkəbli] .

We	parted	amicably	.
我们	分手了	友好地	.

我们友好地分手了。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hɪə(r)] , [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

He	asked	if	I	should	like	to	hear	,	from	time	to	time	,
他	问	如果	我	应该	喜欢	到	听到	,	从	时间	到	时间	,

他问我是否愿意时不时地听听，

[ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:k] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . .

of	the	progress	of	his	life	-	work	,	and	I	promised	to	be	his	sister	.	.
的	这	进步	的	他的	生活	-	工作	,	和	我	承诺	到	是	他的	姐姐	.	.

. .

: :

. .

我见证了他毕生事业的进展，并承诺做他的妹妹.....

[wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] . . . .

When	he	went	away	,	a	strange	sense	of	loss	came	over	me	.	.	.	.
什么时候	他	去	离开	,	一个	奇怪的	感觉	的	损失	来了	超过	我	.	.	.	.

他走后，我感到一阵莫名的失落.....

[wʌn][peɪdʒ][ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ! . . .

One	page	in	my	life	had	been	turned	for	ever	!	.	.	.
一	页	在	我的	生活	有	到过	转向	为了	曾经	!	.	.	.

我人生中的一页就此永远翻过去了!

['beɪbi][traɪd][tu:; tə][kən'səʊl][ˌem 'i:][baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

Baby	tried	to	console	me	by	observing	that	now	there	would	be	a	chance	of
婴儿	尝试	到	安慰	我	经过	观察	那	现在	那里	会	是	一个	机会	的

['getɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv][hɒt]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bɑ:θs] .

getting	plenty	of	hot	water	for	baths	.
获得	很多	的	热的	水	为了	浴室	.

宝宝安慰我说，现在有机会能有很多热水洗澡了。

['ɔ:riəl] [ju:st] [tu:; tə] [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Oriel	used	to	drink	it	all	.
奥里尔	用过的	到	喝	它	全部	.

奥里尔以前会把这些都喝光。

[æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] - ['pɑːti] ['mɪsɪz] . [lɔːrn] ['hɒpə(r)] [siːmd] ['ʌtəli] [bɔːd] [baɪ] ['kæptɪn] -

At	the	tennis	-	party	Mrs	.	Lorne	Hopper	seemed	utterly	bored	by	Captain	Mashington
在	这	网球	-	派对	太太	.	洛恩	料斗	似乎	完全地	无聊的	经过	队长	-

.

:

.

在网球派对上，洛恩·霍珀夫人似乎对马辛顿上尉感到非常无聊。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [dres] ['wɒntɪd] " ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sliːvz]

She	said	my	dress	wanted	"	taking	up	on	the	shoulders	,	"	and	that	the	sleeves
她	说	我的	裙子	通缉	"	采取	向上	在	这	肩膀	,	"	和	那	这	袖子

[wɜː(r); wə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

were	exaggerated	.
是	夸张的	.

她说我的裙子需要"收紧肩部"，而且袖子太夸张了。

([ɪg'zædʒəreɪtɪd] !

(	Exaggerated	!
(	夸张的	!

（夸张了！）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !)

I	should	hope	they	were	!	)
我	应该	希望	他们	是	!	)

我希望他们是！）

['mɪstə(r)] . [lɔːrn] ['hɒpə(r)] [siːmd] [naɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æt; ət][fɜːst] ,

Mr	.	Lorne	Hopper	seemed	nice	,	and	very	quiet	,	and	harmless	at	first	,
先生	.	洛恩	料斗	似乎	好的	,	和	非常	安静的	,	和	无害	在	第一的	,

洛恩·霍珀先生起初看起来很和善，非常安静，也无害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['sketʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [staɪl]

but	it	gradually	came	out	that	he	does	sketches	at	the	piano	in	the	style
但	它	逐步地	来了	出去	那	他	做	草图	在	这	钢琴	在	这	风格

[ɒv; əv] ['kɔːni] [greɪn] ,

of	Corney	Grain	,
的	科尼	粮食	,

但渐渐地，人们发现他会在钢琴上模仿科尼·格雷恩的风格进行素描创作。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ik'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] .

and	what	is	worse	,	expects	to	be	asked	to	do	them	.
和	什么	是	更糟	,	预期	到	是	问	到	做	他们	.

更糟糕的是，他们还期望别人要求他们这样做。

['leɪdi] - [im'plɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [pliːz]

Lady	Taymer	implored	us	all	to	laugh	,	and	we	did	our	best	to	please
女士	-	恳求	我们	全部	到	笑	,	和	我们	做过	我们的	最好的	到	请

['aʊə(r)]['həʊstəs] ;

our	hostess	;
我们的	女主人	;

泰默夫人恳求我们都笑一笑，我们也尽力取悦女主人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

but	the	room	was	nearly	empty	in	five	minutes	.
但	这	房间	曾是	几乎	空的	在	五	分钟	.

但五分钟之内，房间几乎空了。

[æt; ət]['dɪnə(r)] , ['beɪbi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪmbə'sɪləti][ɒv; əv] ['præktɪkl] [dʒəʊks] .

At	dinner	,	Baby	talked	of	the	bad	taste	and	imbecility	of	practical	jokes	.
在	晚餐	,	婴儿	谈话	的	这	坏的	品尝	和	白痴	的	实际的	笑话	.

晚饭时，贝比谈到了恶作剧的低俗和愚蠢。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] [di'naiŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

In	the	evening	,	he	wrote	to	seventeen	periodicals	denying	he	had	written
在	这	晚上	,	他	写道	到	十七	期刊	否认	他	有	书面

[ðə; ði] [məʊv] [kə'mi:liə] ,

The	Mauve	Camellia	,
这	淡紫色	茶花	,

当晚，他致信十七家期刊，否认自己写过《淡紫色山茶花》。

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔntrə'diktid] .

and	asking	to	have	it	contradicted	.
和	问	到	有	它	矛盾	.

并要求推翻它。

[wi:; wi] [wɔ:lts] .

We	waltzed	.
我们	华尔兹	.

我们跳了华尔兹。

['kæptɪn] - ['dɑ:nsɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][naɪs] [aɪz] .

Captain	Mashington	dances	better	than	ever	,	and	has	nice	eyes	.
队长	-	舞蹈	更好的	比	曾经	,	和	有	好的	眼睛	.

马辛顿船长舞跳得比以往任何时候都好，而且眼睛很漂亮。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [heə(r)] - ['brʌʃɪz] [ɪn][maɪ][bed] , [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

That	night	I	found	hair	-	brushes	in	my	bed	,	I	see	nothing	funny	in	it	,
那	夜晚	我	成立	头发	-	刷子	在	我的	床	,	我	看	没有什么	有趣的	在	它	,

那天晚上我在床上发现了梳子，我觉得没什么奇怪的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spi:k] [tu:; tə]['beɪbi] ['bəʊmɒnt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ə'pɒlədʒaɪz] .

and	shall	not	speak	to	Baby	Beaumont	until	he	apologises	.
和	将	不是	说话	到	婴儿	博蒙特	直到	他	道歉	.

在博蒙特宝宝道歉之前，她不会和他说话。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [hɪə(r)][lɑ:st] [wi:k] .

Great	excitement	prevailed	here	last	week	.
伟大的	激动	最终获胜	这里	最后的	星期	.

上周这里气氛非常热烈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - , [ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['pɪənɪst] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

It	was	discovered	that	Samovarski	,	the	great	Russian	pianist	,	was	in	the
它	曾是	发现	那	-	,	这	伟大的	俄语	钢琴家	,	曾是	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

人们发现，伟大的俄罗斯钢琴家萨莫瓦尔斯基就在附近。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .

He	accepted	an	invitation	to	come	here	for	two	days	.
他	公认	一个	邀请	到	来	这里	为了	二	天	.

他接受了邀请，来这里待两天。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] - !

Imagine	the	joy	of	the	Lyon	Taymers	!
想象	这	喜悦	的	这	里昂	-	!

想象一下里昂泰默一家该有多高兴！

[ðeɪ] [sent] [aʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪð] " [tu:; tə] [mi:t] [em] . - , " ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][kɑ:dz] .

They	sent	out	invitations	with	"	To	meet	M	.	Samovarski	,	"	printed	on	the	cards	.
他们	发送	出去	邀请函	和	"	到	见面	M	.	-	,	"	打印	在	这	牌	.

他们发出邀请函，卡片上印着"与萨莫瓦尔斯基先生会面"。

[hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ɪ'rætɪk] ,

He	is	known	to	be	rather	erratic	,
他	是	已知	到	是	相当	不稳定的	,

他为人比较反复无常，这一点众所周知。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli][tuː; tə][steɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][seɪf] .

but	as	he	was	actually	to	stay	in	the	house	it	seemed	quite	safe	.
但	作为	他	曾是	实际上	到	停留	在	这	房子	它	似乎	相当	安全的	.

但由于他实际上要待在房子里，所以看起来相当安全。

['θɜːti] - [sɪks]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

Thirty	-	six	people	came	to	a	dinner	in	his	honour	.
三十	-	六	人们	来了	到	一个	晚餐	在	他的	荣誉	.

为他举办的晚宴共有三十六人参加。

- [ə'raɪvd] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɑːgə(r)][bɪə(r)] , [ænd; ənd] [went]

Samovarski	arrived	at	seven	,	asked	for	some	lager	beer	,	and	went
-	到达的	在	七	,	问	为了	一些	拉格啤酒	啤酒	,	和	去

[streɪt] [tuː; tə][bed] .

straight	to	bed	.
直的	到	床	.

萨莫瓦尔斯基七点到达，要了些淡啤酒，然后直接上床睡觉了。

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][get][ʌp] ,

Nothing	on	earth	would	induce	him	to	get	up	,
没有什么	在	地球	会	诱导	他	到	得到	向上	,

世上没有任何东西能让他起床。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɔː(r)]['ɑːnsə(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .

or	even	to	unlock	his	door	or	answer	an	inquiry	.
或者	甚至	到	开锁	他的	门	或者	回答	一个	询问	.

甚至只是为了帮他开门或回答询问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	terrible	evening	.
它	曾是	一个	糟糕的	晚上	.

那是一个糟糕的夜晚。

[ðə; ði] - [həʊpt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

The	Taymers	hoped	on	for	the	next	day	.
这	-	希望	在	为了	这	下一个	天	.

泰默一家盼望着第二天到来。

[ðə; ði] [greɪt] [kəm'pəʊzə(r)][gɒt] [ʌp][æt; ət] [tuː] .

The	great	composer	got	up	at	two	.
这	伟大的	作曲家	得到	向上	在	二	.

这位伟大的作曲家凌晨两点就起床了。

['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [pleɪ] .

Many	people	had	stayed	on	the	chance	of	hearing	him	play	.
许多	人们	有	入住	在	这	机会	的	听力	他	玩	.

许多人留下来就是为了听他演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

It	was	a	beautiful	day	,
它	曾是	一个	美丽的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [in'tri:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði]

and	Lady	Taymer	entreated	to	be	allowed	to	drive	him	round	the
和	女士	-	恳求	到	是	允许	到	驾驶	他	圆形的	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

泰默夫人恳求允许她开车带他到附近转转。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['pleɪɪŋ] [pɪ'ket] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

He	declined	,	and	spent	the	whole	afternoon	playing	piquet	with	his	secretary	.
他	拒绝	,	和	花费	这	所有的	下午	玩耍	皮克特	和	他的	秘书	.

他拒绝了，整个下午都和他的秘书一起玩皮克牌。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [əb'sə:dəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:(r)] ,

At	dinner	,	he	talked	absurdities	about	the	Chinese	war	,
在	晚餐	,	他	谈话	荒谬之处	关于	这	中国人	战争	,

晚饭时，他大谈特谈中印战争的荒谬之处。

[rɪ'fju:zɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['mju:zɪk] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [hi:; hi] [di'test] — [ænd; ənd] [ðen] ,

refusing	even	to	mention	music	—	which	it	seems	he	detests	—	and	then	,
拒绝	甚至	到	提到	音乐	—	哪个	它	似乎	他	厌恶	—	和	然后	,

['veri] ['kɜ:tiəsli] , [begd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ,

very	courteously	,	begged	to	be	excused	,
非常	礼貌地	,	乞求	到	是	已原谅	,

他甚至拒绝提及音乐——他似乎很讨厌音乐——然后非常有礼貌地请求告辞。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [pru:fs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:tɪk(ə)l] " [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

as	he	had	to	correct	the	proofs	of	his	article	"	Impressions	of	English
作为	他	有	到	正确的	这	证明	的	他的	文章	"	印象	的	英语

['kʌntri] [laɪf] " [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒskəʊ] ['dʒɜ:n(ə)l] . . . .

Country	Life	"	for	some	Moscow	journal	.	.	.	.
国家	生活	"	为了	一些	莫斯科	杂志	.	.	.	.

他当时要为莫斯科的一家杂志校对他的文章《英国乡村生活印象》的样稿.....

[du:; də][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] - [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] .

Do	not	mention	the	subject	to	the	Taymers	when	you	see	them	.
做	不是	提到	这	主题	到	这	-	什么时候	你	看	他们	.

当你见到泰默一家时，不要向他们提及此事。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ! !

We	are	going	to	have	private	theatricals	!	!
我们	是	去	到	有	私人的	戏剧	!	!

我们将举办私人戏剧表演!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [su:n] .

I	will	write	again	soon	.
我	将要	写	再次	很快	.

我会尽快再写信。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

Your	loving	friend	,
你的	爱	朋友	,

你挚爱的朋友，

['glædɪs] .

Gladys	.
格拉迪斯	.

格拉迪斯。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**are**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神